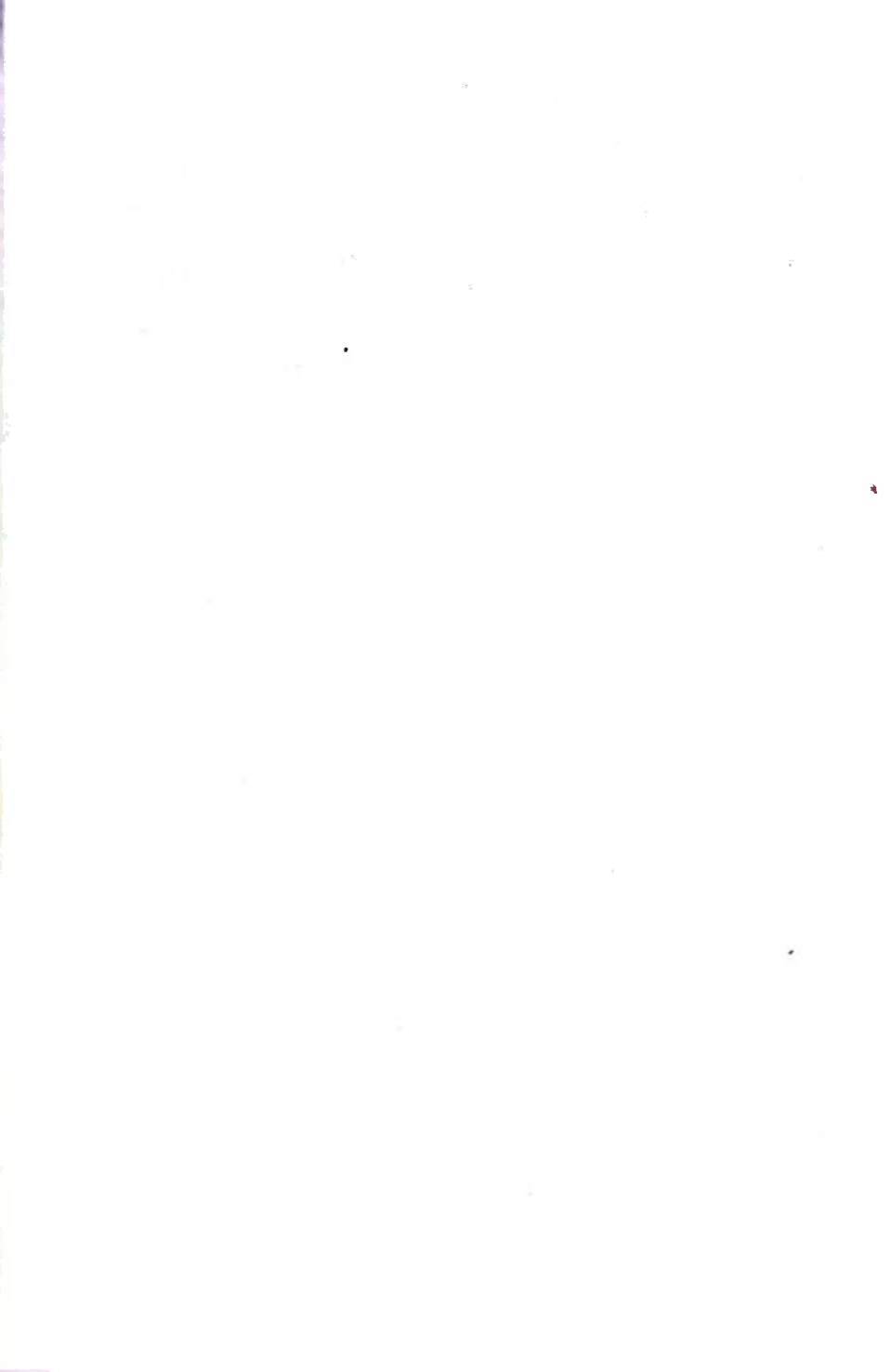


ФОЛЬКЛОР КРЫМСКИХ КАРАИМОВ

**ПЕСНИ, ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ,
НАРОДНЫЙ КАЛЕНДАРЬ**

**ЙИРЛАР, АТАЛАР СӨЗЛЕРИ,
УЛУГАТА САНАВЫ**





**ФОЛЬКЛОР
КРЫМСКИХ КАРАИМОВ**

**ПЕСНИ, ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ,
НАРОДНЫЙ КАЛЕНДАРЬ**

**ЙИРЛАР, АТАЛАР СӨЗЛЕРИ,
УЛУГАТА САНАВЫ**

АКЪМЭДЖИД, СИМФЕРОПОЛЬ,

2005

ББК 635(4Укр.-6Крм=КАР)

УДК 398,9/397

У 80

*Книга издана по заказу и при финансовой поддержке
Республиканского комитета
по делам национальностей и депортированных граждан*

Авторы и составители:

Ю. А. Полканов, А. Ю. Полканова, Ф. М. Алиев

Редактирование и перевод отдельных текстов
Энвера Мемет-оглу Озенбашлы

Компьютерный набор: Д. Вихарев, В. Ормели; Т. Полканова.

Президиум Ассоциации крымских караимов «Крымкарайлар»
признателен Республиканскому комитету
по делам национальностей и депортированных граждан за заботу
о сохранении культурного наследия крымских караимов

Издание распространяется бесплатно

У 80 **Фольклор крымских караимов.** Песни, пословицы и поговорки,
народный календарь/ Йирлар, аталар сөзлери, улугата санавы
– Симферополь, 2005. – 160 с.

В сборнике представлен фольклор коренного народа
Крыма: песни, пословицы и поговорки, народный кален-
дарь.

Издание предназначено тюркологам, этнографам,
краеоведам, студентам гуманитарных факультетов и ши-
рокому кругу читателей.

© Полканов Ю. А., 2005

© Полканова А. Ю., 2005

© Алиев Ф. М., 2005

© Издательство «ДОЛЯ», 2005

ISBN 966-366-018-X

Данное издание
посвящается светлой памяти всех, чьи материалы
и помощь помогли созданию сборника.
Джанлары джэннете болсун:

Дубинского Александра
Дубинского Ильи
Ефетовой-Габай Лидии
Кальфа Елизаветы, Алтын и Мильке
Кальф-Калифа Сергея
Кискачи Александра
Кокеная Бориса
Кушуль Сымыт
Мангуби Симы
Полканова Александра
Синани Захария
Синани Тамары
Танатар-Бараш Зои
Фирковича Михаила
Хафуза Марка
Шапшала Семена
Ялпачик Гелия

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. В. Ормели	5
1. ЙЫРЛАР. ПЕСНИ	7
3. АТАЛАР СОЗЛЕРИ. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ	36
8. УЛУГАТА САНАВЫ. НАРОДНЫЙ КАЛЕНДАРЬ КАРАЕВ	153
Литература	158

ПРЕДИСЛОВИЕ

Недавно увидел свет сборник “Фольклор крымских караимов. Къарайларнынъ улус бильгиси” / Акъмэджид, Симферополь: Доля, 2004, 128 с.

В сборнике дан общий обзор фольклора, основное внимание уделено назиданиям — огүтлер, загадкам — тапмаджалар, легендам и преданиям. Назидания и загадки в столь полном объеме с переводом на русский язык опубликованы впервые. В первую часть сборника не вошли песни — ирлар, пословицы и поговорки — слова отцов — аталар сөзы и другие жанры фольклора.

Участники Всемирной встречи и фестиваля культуры крымских караимов (Евпатория — Джүфт Кале, 8–11 сентября 2005 г) высказали глубокую озабоченность состоянием вопросов сохранения этнокультуры народа и в принятой резолюции призвали соплеменников к активному участию в сохранении и возрождении караимского народа и его этнокультуры. Особое внимание рекомендовали уделить сбору и публикации фольклора.

Настоящее издание публикуется в соответствии с принятым решением участников Всемирной встречи и Научного Совета Ассоциации “Крымкарайлар”, является логическим продолжением ранее вышедшего сборника (2004), подготовлено теми же авторами-составителями и редакцией и включает песни — ирлар и пословицы и поговорки — аталар сөзы. В книгу включен и древний народный календарь 12-ти летнего животного цикла Улугата саваны — счет Великого отца. Прилагаемый список литературы содержит основные публикации по фольклору караев.

От имени Президиума Ассоциации благодарю всех, оказавших помощь в издании второй части фольклора. Особую признательность хочется выразить всем участникам недавно прошедшей Всемирной встречи крымских караимов, членам на-

учного Совета, которые, несмотря на большую насыщенность программы, смогли выкроить время, чтобы поделиться с составителями своими находками и тем самым пополнить материал, ранее подготовленный к изданию.

Мы благодарны депутатам Верховной Рады Автономной Республики Крым, принявшей Программу по сохранению культурного наследия крымских караимов и крымчаков, Постоянной комиссии по делам национальностей Верховной Рады АРК, Республиканскому комитету по делам национальностей и депортированных граждан, координаторам Программы ТИКА в Крыму, партии промышленников и предпринимателей Украины, ОАО “Завод “Фиолент” и всем тем, кому небезразлична судьба нашего малочисленного коренного народа, его история и культура.

Пока собрана и издается лишь малая толика бытовавшего в прошлом фольклора. Отдавая себе отчет в том, что публикуемый материал нуждается в дальнейшем уточнении, пополнении и доработке, призываем читателя по мере возможности, принять участие в этом важном и благородном деле.

Адрес Ассоциации:

Украина, Крым, 95011, г. Симферополь, ул. Чехова, 13.

Контактный тел.: 8(0652)249460; 8(0652)272300.

*Председатель Ассоциации “Крымкарайлар”,
член Высшего Совета крымских караимов Украины В.
Ормели.*

1. ИРЛАР. ПЕСНИ

У коренных народов Крыма – караев, крымских татар и крымчаков – много общего в происхождении, территории проживания, фольклоре, занятиях, быту, обрядах, обычаях, истории, традициях и т.д. Отсюда единая музыкальная культура и обилие общих произведений разного жанра: дестаны, лирические и шуточные песни чины, инструментальные пьесы обряда свадьбы – къайтарма, развлекательные мелодии.

Без песни и танцев не обходилось ни одно сколько-нибудь значительное событие в жизни семьи и общины. Показательны, например, воспоминания Б. Кокеная о кьонушма (праздник, веселье, пирушка): “Самой, так сказать, законной причиной для устройства кьонушма был призыв молодежи в армию.

Ежегодно, задолго до призыва, месяца за два, в тиши ночи по караимской слободке были слышны глухие раскаты турецкого большого барабана давула. Ему где-нибудь далеко с татарской слободки отзывался с какой-нибудь свадьбы такой же, но более приглушенный расстоянием и тишиной ночи и потому более приятный гул барабана или резкий звук зурны. В кьонушма иногда участвовали и женщины, и девушки, в отличие от татар, где женщины не участвовали. Но никогда я не помню, чтобы перешли границу приличия, несмотря на изобилие спиртных напитков. Большею частью караимская мужская молодежь участвовала сама, а женщин, кроме тех, которые были в домах, где устраивалась кьонушма, не было.

Музыка на этих пирушках бывала обязательно туземная: человек пять-восемь, а иногда и десять татар и отатарившихся крымских цыган составляли оркестр из зурны, бубна-дарэ, скрипки, иногда одного медного духового инструмента, флейты и обязательного давула. Игнали, конечно, без нот. Но никто из участников этих кьонушма, будь он караим, татарин, грек, крымчак или армянин, не променял бы звуков этого дикого оркестра

на звуки симфонического или другого европейского оркестра, в том числе и я, грешный участник этих пирушек и пишущий эти строки о милом прошлом моей молодости.

Песни заказывались участниками, а оркестр играл заказ или же один из музыкантов выступал соло и пел, а вместо рефрена (припев или “байит-баглама”) играл оркестр. Песни были исключительно крымские на тюркском языке. Иногда музыканты тут же импровизировали обращение к тому или другому участнику кьонушма. Танцевали соло, но чаще вдвоем - один против другого, имея в руках бокалы с вином. После танца играли туш и участники танца выпивали вино...

Когда же раздавались буйные звуки “хайтармы”, то куда девалась усталость? Все приходило в движение и с неподдельным интересом следили за всеми деталями танца. “Хайтарма” же были различны: “йигит-хайтармасы” (т.е. хайтарма молодежи), “агыр-хайтарма” (степенная хайтарма), “гозлув-хайтарма” (евпаторийская хайтарма) и т.д.

При наблюдательном отношении к песням кьонушма, можно было заметить, что в начале вечера играли одни песни, позже другие мотивы, а к утру совсем особые, более мягкие тона, а иногда, лежа дома в постели под открытым окном, так приятно было спать, слыша сквозь сон, смягченные расстоянием, приятные звуки утренних песен кьонушма...

Надо сказать, что эти пирушки не всегда проходили в четырех стенах дома или во дворе. Иногда участники переходили из дома в дом или просто ходили по улицам...

Запомнилась одна хорошая черта крымских жителей. В ней выражалось уважение к чужим верованиям, в противовес фанатичной непримиримости средневековья. Когда кьонушма приходилось по пути проходить мимо кенаса (храма), то шагов за сорок-пятьдесят по мановению руки кого-нибудь из участников караимского кьонушма, татарского или других народов Крыма, моментально прекращались песни, пляски и музыка, и эта, часто полупьяная толпа, в абсолютном молчании и глубокой тишине проходила на такое же расстояние мимо храма, после чего кьонушма продолжалась своим чередом”.

В прошлом обучались музыке в пещерах с хорошим резонан-

сом, благодаря чему заметна была малейшая фальшь в исполнении. Бытовала даже поговорка: Если хочешь учиться писать, бери перо и бумагу марай, а если хочешь учиться музыке, бери скрипку и иди в пещеру. В родовой крепости крымских караимов Джуфт Кале поныне известна музыкальная или скрипичная пещера. (кэманэ коба), где учились музыке.

Наряду с общекрымскими, есть и чисто крымскокараимские песни, например, “Кыныш” – байрам йыры (“Кыныш” – праздничная песня), “Айненни” (Колыбельная), “Къысыр эчки” (Яловая коза), “Леблебиджи” (Мастер гороховой пищи), “Аблямит къапудан”... (Аблямит через дверь...), “Къая къаягъа бакъар” (Скала против скалы), “Истамбулдан нар келир” (Истамбульские гранаты), “Софрамызда” (Накрытый стол) и другие. Определенные песни сопровождали все действия свадебного и других обрядов.

Интересно, что текст песни “Истамбулдан нар келир” по содержанию близок к тексту крымскотатарской песни “Сары келин”, а мелодия песни “Аман, Аман, доктур” идентична мелодии крымскотатарской песни “Анам десем, анам ёкъ”. Таких примеров много. Это говорит об общих исторических корнях названных народов Крыма.

В некоторых таких песнях имеются различия в текстах, например, в песне “Шу Ялтадан” в караимском варианте есть куплет:

Сенинъ бабанъ бир бай киши,
Бен бир фукъаре.
Экимизнынъ арамызда
Олмасын дере.

Такого куплета в крымскотатарском варианте этой песни нет. Встречается множество других примеров взаимосвязи, взаимодополнений, взаимопроникновений культур коренных народов Крыма, веками живших рядом, бок о бок.

Интересной представляется история песни “Порт-Артур”. Крымскокараимский вариант песни посвящен герою русско-японской войны 1904 года, поручику М. Ф. Тапсашару (1872-

1904 гг.) и называется “Дестан о поручике Тапсашаре”, где есть следующий куплет:

*Бизим поручик Тапсашар
Эм къараман, эм батыр.
Японларны пек къырып,
Аналарын агълатыр.*

В сборнике А. Олесницкого “Песни крымских турок” (1910) имеется два крымскотатарских варианта песни “Порт-Артур” и песня “Макароф тюркюсу” о русско-японской войне.

В первом варианте песни “Порт-Артур” есть слова:

Куропаткин башымыз, домуз эти ашымыз

А в крымскокараимском варианте:

Куропаткин башымыз, ат этидир ашымыз.

Это, безусловно, жалобы военных на плохое питание, но у каждого по разному.

Так одна и та же песня, повествуя об общем событии, отражает видение каждого народа согласно их обычаям или мировоззрению.

Обряды и обычаи крымских караимов похожи на крымскотатарские и хорошо описаны (Полканов, 1994, 1995). Составы народных музыкальных ансамблей и инструменты караев не отличались от крымскотатарских. Одинаковы ладовые и ритмические основы музыки. Народная музыка в прошлом систематически не изучалась и сохранялась лишь любителями. Песенный фольклор караев одним из первых профессионально стал собирать композитор С. Майкапар. К сожалению, этот материал не был опубликован и не сохранился в блокадном Ленинграде в годы Великой Отечественной войны.

В начале XX века большой интерес к музыкальной культуре караев, как и других народов Крыма, проявлял композитор А. Спендиаров. В этом плане интересны воспоминания Л. Ефе-

товой-Габай (1990): “У моей мамы С. Э. Бобович-Ефетовой была большая и очень музыкальная семья. Хорошо пели все. Но особенно тонкий слух, природно поставленные голоса были у мамы и ее брата. Семья жила под Карасубазаром. Как-то в гостях собралось много народу и музицировали. Маму услышал А. Спендиаров. Он был поражен ее голосом и слухом. В то время композитор работал над оперой “Эльмаз” (Алмаст), и мама для нее напела много восточных мелодий. Композитор часто посылал за мамой, часами наигрывал ей мелодии, созданные по мотивам, напетым мамой. У него была целая тетрадь восточных мелодий с надписью “Напето С. Э. Бобович”.

Как-то А. Спендиаров показал маму гостившему у него Глазунову – директору Петербургской консерватории, который никак не мог поверить, что совершенно музыкально неграмотный человек мог обладать таким тонким слухом и так хорошо поставленным голосом. Он предложил маме бесплатное обучение в консерватории, но мама была сиротой. Ее воспитывала бабушка старая караимка, которая и слышать не хотела, чтобы ее внучка стала оперной певицей. Так мама вынуждена была отказаться от заманчивого предложения”.

Заметный вклад в сохранение музыкального наследия народов Крыма внесла К. Эгиз. До революции ее частная музыкальная школа в Симферополе получила известность благодаря большому проценту выпускников, поступавших в консерваторию. В 1920-е годы в клубе крымского объединения караимских общин (Крым ОКО) она приобщала учеников к песням и танцам караев.

Музыка крымских караев нашла отражение в творчестве композитора и исполнителя Арама Айваза.

В XX-м веке из-за фундаментальных потрясений, репрессий, войн, переселений численность караев резко сократилась, что трагическим образом отразилось и на музыкальной культуре народа. Депортация крымских татар в 1944 году усугубила это положение, так как наши родственные культуры на 50 лет потеряли свои исторические связи. Сейчас мало караев хорошо знает родную музыку. Материалы о музыке и песнях караев пришлось собирать по крупицам. Используются редкие публикации,

произведения из различных мэджума и старые магнитофонные записи песен и мелодий ныне покойных Анны Балджи, Хана Шатшала, Н. Коджака, Е. Бараш...

В наше время музыкальное наследие караев находит отражение в творчестве композитора В. Капона-Иванова (Харьков), педагога и исполнителя А. Айваза.

Предстоит большая дальнейшая работа по сбору, обработке и систематизации музыкального фольклора.

1 "Кыныш"* - байрам йыры

Ша - пом а-лей-лим, а - зо з-фен-ди, Пу - рым ха-йыр-пап бу - ра - я гель-дик. Ай -
ды-нъыз, дост-лар, сев - ле - йек яш-лар, з - те - йек биз де би - юк ду - ва-лар.

Мор-ду-хай ис - тер у - ну-тыл - ма - сын, дост-тен то-ры-гыз да эт - лар кыл-сын.

Оа - на - йель, гу - ле - йек, Пу - рым оп-ды-гыз-ны би - ле - йек.

Шалом алейким, азиз эфенди,
Кыныш * хайырлал, бурая гельдик.
Айдынъыз, достлар, севлейик яшлар,
Этейик биз де биюк дувалар.

*

Сизлер бегенип чокъ шенъ оласыз,
Чокъ кулюп, кезип, чокъ севинесиз.
Айдынъыз достлар, севлейик яшлар,
Сизлер къуванып йырлакъ оласыз.

Шалом алейким, азиз эфенди,
Кыныш хайырлал, бурая гельдик.

* Кыныш – пирожки. Время зимне-весеннего народного праздника.

Мордухай * истер унутылмасын,
 Досттан торыгъа да атлар къалсын.
 Ойнайыкъ, гулейик,
 Пурим олдыгъыны билейик.

Бугунь бизде, биюк байрам
 Ярадана олсун къурбан.
 Ойнайыкъ, гулейик,
 Пурим олдыгъыны билейик.

*

Уткъарды бизни шу амандан
 Сойын-сопын пек ямандан.
 Ойнайыкъ, гулейик,
 Пурим олдыгъыны билейик.

2 Бир теректе эки алма



1

Бир теректе эки алма,
 Бирин ал, бирин алма.
 Ярадан, къурбан олайдым,
 Джаным(ы) ал, ярем(и) алма.

2

Бир теректе эки кираз,
 Бири ал, бири без.
 Ярадан, къурбан олайдым,
 Шу дюльберни бана яз.

3

Эки тахта пичип атарлар,
 Эр артындван бакъарлар.
 Бир къыз ичюн бир йигитни
 Чийыр-чийыр якъарлар.

* Мордухай – мужское имя.

3 Багъчаларда кестане



1

Багъчаларда кестане,
Багъчаларда кестане,
Докулюр дане-дане,
Докулюр дане-дане.
Аманым, дживаным, кель яныма,
Инджилер такъарым герданынъа

2

Багъчаларда патылджан,
Багъчаларда патылджан.
Бунъа даянырмы джан,
Бунъа даянырмы джан,
Аманым, дживаным, кель яныма,
Инджилер такъарым герданынъа.

4 Чынълар*



1

Сепет, сепет йымырта да
Сыткъым келе, ах, ах.
Сен къаршыма чыкъкъанда да
Къускъым келе ах, ах,
Къускъым келе ах, ах,

2

Тах-тах эткен тилинъе де
Тахта тюшсин, ах, ах.
Тахта уджун от тутсын да
Тилинъ пишсин, ах, ах,
Тилинъ пишсинъ, ах.

* Этот чынъ поется на мелодию «Айлян, айлян, джельтырмен».

3

Дагъдан кельген маймуннынъ да
 Аягъы туюкю, ах, ах.
 Не мырылдай бересинъ де
 Маймун бктли, ах, ах.
 Маймун бетли, ах.

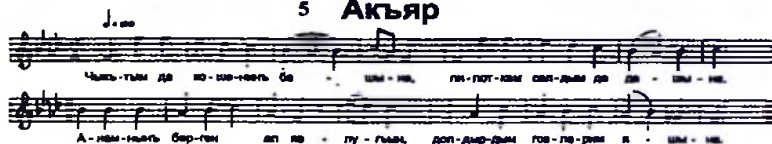
4

Чынъджым деп те макътанмам да
 Чынъласам ялмам, ах, ах.
 Чынъджыларгъа баш къошсам да
 Артта къалмам, ах, ах,
 Артта къалмам, ах.

5

Анджа бизим союмыз да
 Ал кийдирир, ах, ах.
 Шырынлыкъны косътерип те,
 Джан севдирир, ах, ах,
 Джан севдирир, ах.

5 Акъяр



1

Чыкътым да кошенинъ башына,
 Пилоткам(ы) салдым дашына.
 Анамнынъ берген ал явлугъын,
 Долдырдым гозлерим яшына.

2

Керичнинъ фронтындан алдылар,
 Акъяр фронтына салдылар.
 Шу Акъярнынъ да чёллеринде
 Бизни де къурбан чалдылар.

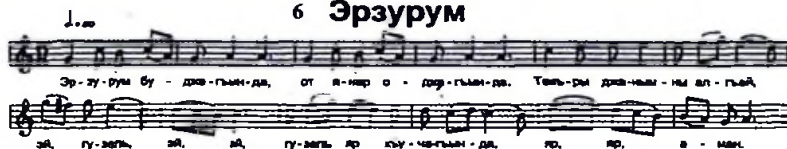
3

Къача да эдим шу Акъярдан,
 Къара да денъиз де олмаса.
 Атар эдим бен озюмни,
 Анам дпа бабам олмаса.

4

Ай Къара денъиз де, Къара да денъиз,
 Турма да беним къаршымда.
 Не мушкюль экен джан бермеси,
 Он еди, он секиз яшында.

6 Эрзурум



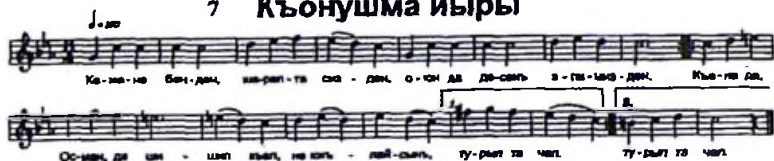
1

Эрзурум буджагъында,
 От янар оджагъында.
 Танъры джанымны алгъай,
 Эй, гузель, эй, эй,
 Гузель яр къучагъында,
 Яр, яр, яр, аман.

2

Эрзурумда багъ олмаз,
 Сиях юзюнь акъ олмаз.
 Къомшулукътан яр севсенъ,
 Эй, гузель, эй, эй,
 Юренгиньде ягъ олмаз,
 Яр, яр, яр аман.

7 Къонушма йыры



1

Кемане бенден, шарап та сизден,
 Оюн да десенъ эпимизден.
 Къана да, Осман, да шишип къал,
 Не юкълайсынъ, турып та чал.

2

Кеманеджи, дареджи,
Давулджы ве зурнаджы,
Ашырып батыр да, а джаным да,
Ракъыдыр онынъ иляджы.

3

Къана да, Осман, юкъумыз кельди,
Чал чы, шуны куле-куле.
Къана да, къана да, къана да,
Чыкъ къаршыма, гузель Зина(да)

8 Эки кызычыкъ*



1

Пенджерени ачыкъ къойып
Кимге колек пичесинъ?
Къара да къашым,
къара да козим,
Ким бахтына осесинъ?

3

Эки кызычыкъ суя гидер,
Ана къалыр сув беклеп.
Эки йигит бакъып къалыр,
Папиросын гурьпетип.

2

Сары, сары, сап-сарыдыр,
Сары чичек саплавы.**
Бен джыламай,
ким джыласын,
Кельмей челям джатлавы.***

4

Аз олур да, яз олур да,
Къышта пек чокъ буз олур.
Эки де йигит бизге де кельсе
Гузель кызычыкъ кызы олур.

* Песня «Эки кызычыкъ» поется на мелодию песни «Он эки ордек».

** Чичек чапламакъ – сажать цветы.

*** Селям джатлавы – изучать наизусть.



1

Шу Ялтадан даш юкладим,
 Гемим долмады.
 Шу яшлыкъта бир яр да севдим,
 Беним олмады.

Баглама:

Гель, гелъ, гелъ, аман,
 Горейим сени.
 Эгер къысметинъ олурсам,
 Сарарым сени.

2

Сенинъ бабанъ бир бай киши,
 Бен бир фукъаре.
 Экимизнинъ арамызда
 Олмасын дере.

Баглама.

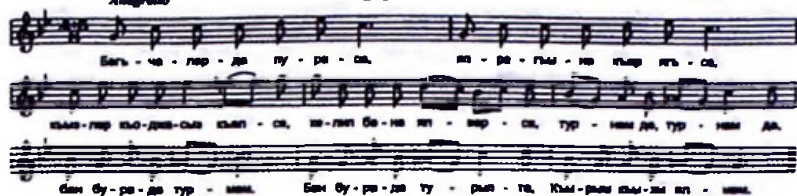
3

Бардым ярем Багъчасына,
 Мейва диреги.
 Шу малледен бир яр да севдим,
 Янгды да юрегим.

Баглама.

10 Турнам

Allegretto



1

Багъчаларда пураса
Япрагъына къар ягъса,
Къызлар къоджасыз къалса,
Келип бана ялварса.

Багълама:

Турнам да, турнам да,
Бен бурада турнам.
Бен бурада турып та,
Къырыс къызы алмам.

2

Къарпыз кестим, еген ёкъ,
Алынъ недир соран ёкъ.
Бен яреме къавуштым,
«Козинъ айдын! – деген ёкъ».

Багълама.

3

Сенде къафа буюктир,
Лякин акъып куюктир.
Сана Къырым къыз(ы) бармаз,
Буна чаре ич олмаз.

Багълама.



1

Аман, аманым, доктур, аман, Алла,
Дердима бир чаре бер.
Чаресиз дертлере де дюштим,
Бельким доктур бир чаре.

2

Къара да чорап кийсене, аман, Алла,
Богунь да бизге кельсене.
Бен сени нас севмиш да эдим,
Гозлеримден бильсене.

3

Мендилим десте-десте, аман, Алла,
Бар беним анемден исте.
Эгер анем вермез исе,
Аллахтан бени исте.

4

Мендилимде къаре вар, аман, Алла,
Юрегимде яре вар.
Не сен ольдинь, не бен къуртулдым,
Не де bize чаре вар.

* Песня «Аман, аман, доктур» исполняется на мелодию «Анам десем, анам ёкъ...»

12 Айнени



1

Ай-я болсун, ай болсун,
Къойны толу нар олсун.
Нары тьюшип, яр олсун,
Гузеллерге ашкъ олсун.

3

Файдасындан вазгечем,
Тек тиймесин зарары.
Аттым, урдым даш иле,
Тёктим козюм яшыйле.

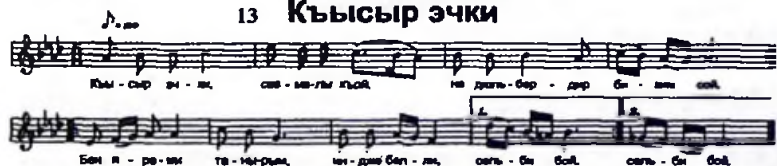
2

Яшап, яман корьмесин,
Юрт Яшамай, ольмесин.
Ай-я, ай-я, ай-ясы,
Къачан тиер файдасы.

4

Энди къайда барайым,
Бу терисиз баш иле.
Ай-я, ай-я, ай-язы,
Къхачан тиер файдасы.

13 Къысыр эчки

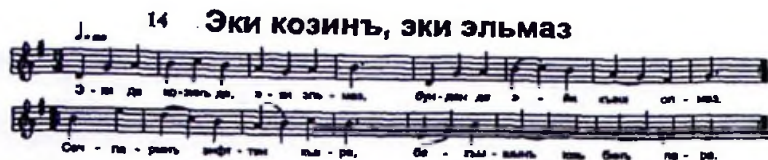


1

Къысыр эчки, савмалы кьой,
Не дюльбердир бизим сой.
Бен яреми танырым,
Индже белли, сельби бой.

2

Акъ къафтаным джеби де тартар,
Талмайман да, тотайым.
Юрегимде дердим чокъ,
Айталмайман, тотайым.



1

Эки де козинъ де, эки эльмаз,
 Бундан да эйи къаш олмаз.
 Сачларынъ зиффтен къара,
 Бакъыпшынъ юзь бинъ пара.

2

Сени де бенден алдылар,
 Башкъасына вердилер.
 Энди къайда барайыр,
 Дердим кимгне айтайым.

3

Актылы олмаса олмасын,
 Тек джеби толъи пара олсын.
 Бар башта пара къазан,
 Парасыз олмаз нишан.



1

Лебле битсе ун элеёр,
 Онъ пармагъын кыналаёр.
 Беш-он алтын сыралаёр,
 Алле, алле къавур лебледи,
 Къавурсана, савурсана лебледи.

2

Чыкътым, бакътым къап-къаранлыкъ,
 Къапуны яптым аралыкъ.

* Лебледи – горох; лебледжи – мастер.

Улан, этме зампаралыкъ,
Алле, алле къавур лебледи,
Къавурсана, савурсана лебледи.

3

Чыкътым, бакътым баджасына,
Тёшек салмыш ходжасына.
Беш-он алтын геджесине,
Алле, алле къавур лебледи,
Къавурсана, савурсана лебледи.



1

Аблямит къапудан къарай да, кадам,
Бен къалавдан, асабам.
Эгер бени бегенмесенъ, ал базардан,
Асабам кадам, джаным да, кадам,
Озюмни кадам, оф, оф, оф.

2

Анав да къырнынъ артында, кадам,
Уфакъ та тюфек орюмчек.
Ойле арув олмай экен яш келинчек,
Асабам кадам, джаным да, кадам,
Озюмни кадам, оф, оф, оф.

17 Къарасув беним озъ базарым



1

Карасувбеним озъ базарым,
Эм язарым да базарым.
Сенден де гъайры яр северсем,
Атеш олсун мезарым, мезарым.

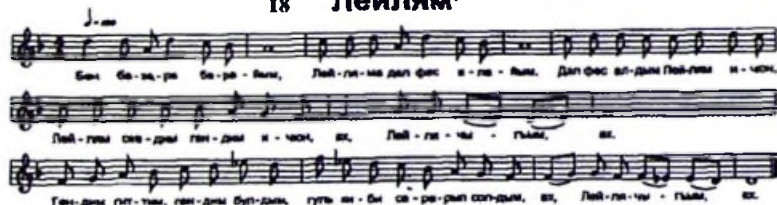
2

Арнаутлар копюр де япар,
Ирили-уфакълы даш иле.
Урманъыз бени аркъадашлар,
Козюм де толу да яш иле, яш иле.

3

Гидер де исенъ огърунъ олсун,
Кимсе де ёлунъы багъламаз.
Аталардан къалгъан сёздир:
Генди дюшен агъламаз, сызламаз.

18 Лейлям



1

Бен базара барайым,
Лейляма дал фес алайым.
Дал фес алдым Лейлям ичюн,
Лейлям(ы) севдим гендим ичюн,
Ах, Лейлячыгъым, ах.

Багълама:

Гендим гиттим,
гендим булдым,
Гуль киби сарарып
солдым,
Ах, Лейлячыгъым, ах.

2

Бен тюкяна барайым,
 Лейляма фистан алайым.
 Фистан алдым Лейлям ичюн,
 Лекийлям(ы) севдим гендим ичюн,
 Ах, Лейлячыгъым, ах.

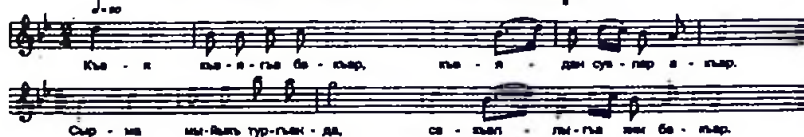
Багълама.

3

Бен къуюмджыгъа барайым,
 Лейляма брильянт алайым.
 Брильянт алдым Лейлям ичюн,
 Лейлям(ы) севдим гендим ичюн,
 Ах, Лейлячыгъым, ах.

Багълама.

19 Къая къаягъа бакъар



1

Къая къаягъа бакъар,
 Къаядан сувлар акъар.
 Сырма мыйыкъ тургъанда,
 Сакаллыгъа ким бакъар.

2

Къаядан эндим бугунь,
 Элимде алтын гугюм.
 Джандан севген яреми
 Не дюнь горьдим, не бугунь.

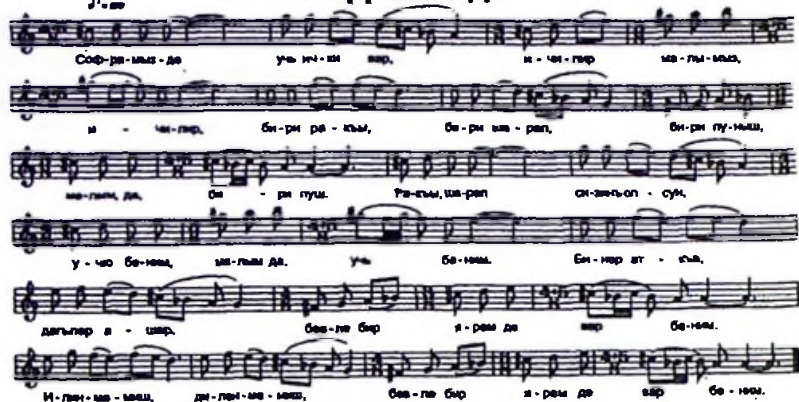
3

Къаядан энер эдим,
 Шакъырсанъ дёнер эдим.
 Кибрит* олдынъ дердиме,
 Уфурсеньнар эдим.

4

Къаядан эндим атсыз,
 Бир эльма едим-датсыз.
 Ярем анда бен мында,
 Экимиз де мурадсыз.

* Кибрит – спичка.



1

Софрамызда учь ички вар,
Ичилик малымыз, ичилик,
Бири ракты, бири шарап,
Бири пуныш, малым, да.
Бири пуш.

Ракты, шарап сизинъ олсун,
Учу беним, малымда, учь беним.
Бинер аткы, дагълер ашар,
Бевле бир ярем де вар беним.
Илинмемиш, дилемиш,
Беале бир ярем де вар беним.

2

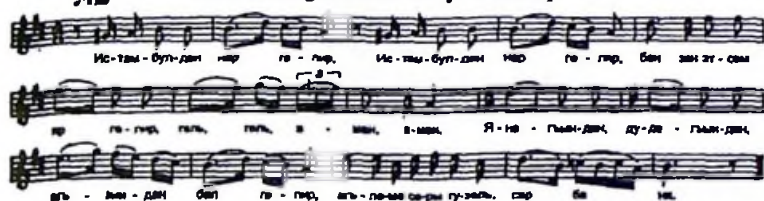
Сфрамызда учь емиш вар,
Елим малым да, елим.
Бири алма, бири армут,
Бири нар малым да,
Бири нар.

Алма, армут сизинъ олсун,
Нар беним, малым, нар беним,
Бинер аткы, дагълер ашар,
Бевле бир ярем де вар беним.
Илинмемиш, дилемиш,
Беале бир ярем де вар беним.

Софрамызда учь гузель вар,
 Севилир, малымыз, севилир.
 Бири келин, бири аврат*,
 Бири кызым малым да,
 Бири кыыз.

Гелин, аврат сизинъ олсун,
 Кыыз беним, малым, да, кыыз беним.
 Бинер аткыа, дагылер ашар,
 Бевле бир ярем де вар беним.
 Беале бир ярем де вар беним

21 Истамбулдан нар гелир*



1

Истамбулдан нар гелир,
 Истамбулдан нар гелир,
 Бен зан этсем яр гелир,
 Гель, гелъ, аман, аман.
 Янагындан, дудагындан,
 Агызындавн бал гелир,
 Агылеме, сары гузель,
 Сар бени.

2

Пенджерере шишеси,
 Пенджерере шишеси,
 Топ иле мелевшеси,
 Гель, гелъ, аман, аман.

Алырым деди, алмады,
 Йигитнинъ айнеджиси,
 Агылеме, сары гузель,
 Сар бени.

3

Эльма бердим гелине,
 Эльма бердим гелине,
 Аламадым элиме,
 Гель, гелъ, аман, аман.
 Аккыыз да, къурбан олайым,
 Сачынънынъ бир талине,
 Агылеме, сары гузель,
 Сар бени.

* Аврат — апай.

* Текст песни «Истамбулдан нар гелир» перекликается с текстом песни «Сары келин».



1
О яш әнди әнгир олды,
Юкъя улым юкъя.
Ишанчлардан джаным толды,
Юкъя улым, юкъя.

2
Инан улым, келир вакъыт,
Юкъя улым, юкъя.
Масал санъя яхшы айттым,
Юкъя улым, юкъя.

3
Танъ аттыгъы земалада
Юкъя улым, юкъя.
Кетмий тенъры къарайлардан,
Юкъя улым, юкъя.

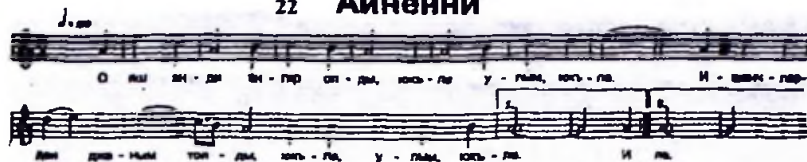


1
Кокенем гиер мест палуч,
Костенеси** бир авуч.
Шундан бизе вермесен,
Кан кускуй авуч-авуч.

2
Дем, Кокенем, дембери,
Гель, карим, боле сар бени.
Кокенемин хавасы,
Тандурдадыр твасы.
Кокенем киер хитон,
Гель дизиме, татаим.

* Кокенем — мужское имя.

** Костене — монеты.



1

Чыкътым чешме башына,
Сабун къуйдым ташына.
Мени салдат алдылар, да,
Отуз эки яшымда.

Багълама:

Агълеме, анем, агълеме,
бабам,
Бельки де Мевоям
къуткъа-
рыр.

2

Филис-фидан боюмыз,
Агълап къалды союмыз.
Порт-Артурдан къайткъан
сон да,
Болыр бызым тоюмыз.

Багълама.

3

Машиналар ягъланды,
Бир-бирине багъланды.
Порт-Артургъа баргъан
сон да,
Башым, козым айланды.

Баглама.

4

Порт-Артурнынъ къалеси,
не оксектыр малеси.
Юзь бин аскер анда бар,
Неч табылмай чареси.

Багълама.

5

Курапаткин башымыз,
Ат этидир ашымыз.
Порт-Артурнынъ ичинде
Къалды джумле лешимиз.

Багълама.

6

Бизим поручик Тапсашар
Эм къараман, эм батыр.
Японларны пек къырып,
Аналарын агълатыр.

Багълама.

* Порт-Артур – дестан о герое русско-японской войны 1904 г. поручике Тапсашаре М. Ф.



1
 Карным ач, карным ач,
 Кайда бараим.
 Кесимде парам ёк,
 Кебаб алаим.

2
 Папучум ёк, местым ёк,
 Джемие вараим.
 Симонлар, Симонлар,
 Залы Симонлар.
 Парасы-пул, карасы-тул,
 Бахтсыз Симонлар.



Бөрхутын чешмесынден
 Акъар бал шербет.
 Онда варгъан Бабовичлер,
 Эт арслы керекмей.



1
 Голованын азбарында
 Вак, вак идер казлары.
 Суй истесен, сют берирлер
 Голованын кызлары.

2
 Анав кырнын алдында,
 Коянм(ы) экен, койм(ы) экен.
 Голованын азбарында
 Джийым(ы) экен, тойм(ы)
 экен.

* Симон – имя

* Бөрхут – название местности.

28 Черкес кызы



1

Ал файтогша бинсетеим,
 Ал голеклер гипсетеим.
 Доландуруп джурсетеим,
 Анама да бабама горсетеим.
 Ой, яр, черкес кызы,
 Сен аллар кий, бен кырмызы.

2

Сен алмасан, бен алаим,
 Сен сормасан, бен сораим.
 Сен алмасан, бен алаим,
 Сен суймесен, бен суюим.
 Алем север черкес кызы,
 Бен северим, кара козым.

29 Алим, Алим, демектен



1

Алим, Алим, демектен
 Бен гесильдим емектен.
 Эким гельсин фелектен,
 Бен яралы юректен.
 Аман, Алим, оф, оф,
 Саргъуш Алим, оф.

2

Гелин гелир Сираздан,
 Дереклери кираздан.
 Акъыз сана бир созым вар,
 Шимди дегиль бираздан.
 Аман, Алим, оф, оф,
 Саргъуш Алим, оф.

3

Алим ракъы ичиёр,
 Къап(ы) огюнде гечиёр.
 Аман, Алим, оф, оф,
 Саргъуш Алим, оф.

30 Оксек минаре



1

Оксек минаре, булунмаз чаре.
Эфкярымдан чалдыраим кемане, дере.

2

Каве буджакъта, кайнар оджакъта.
Самоварым кайнар, ойнар, отсыз оджакъта.

3

Чакыр бербери, тыраш этсин бени.
Алтын макас, гумуш тарак, мис гокур эллери.

4

Оксек минаре тибинден гечтым.
Мен яремны горер эдым, омрымден гечтым.

31 Ат багъладым ахыргъа



1

Ат багъладым ахыргъа,
Кетен кърдым чадыргъа.
Танры бизни язмады,
Байнын огълы батыргъа.

3

Кетир гемин, кетеик,
Елькени ёк, нетеик?
Бойнымдаки ап пошым,
Гемиге елькен этеик.

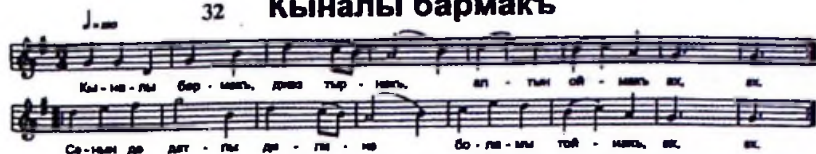
2

Курбан байрам эртесы
Салынджакъта бастылар.
Алты кызын ичинден
Сайлап алып качтылар.
Алты кызын алтысы
Бирер, бирер качтылар.

4

Башымдагы ал фесим
Бу ярга калпак этеик.
Бойнымдагы алтыным
Бу ярга миндал этеик.
Джаным, джаным, балачыгъым,
Аткъа дорба этеик.

Кыналы бармакъ



1

Кыналы бармакъ, джез
 тырмакъ,
 Алтын оймакъ, ах, ах.
 Сенын де датлы дилине
 Боламы тоймакъ, ах, ах.

2

Сувгъа пепий йибердим,
 Къанатын сийпап, ах, ах.
 Мен бу якъкъа кельгеным,
 Нышанлыма, ах, ах.

3

Кокте йылдыз пек сийрек,
 Ай тогерек, ах, ах.
 Тийменыз меним яреме,
 Озиме кеерек, ах, ах.

Къайтарма



Догме доктум



Догме доктум ешилъ тастан.
 Бир яр севдим, къайтты-шайтан,
 Онун учун ёкъ догъру айтан.

«Догме доктум» – эта песня раньше среди крымских татар была очень популярна. Она является вариантом агъыр ава «Акъмесджит яшлары», обработку которого сделали композиторы А. А. Спендиаров и А. К. Глазунов.

35 Иылдырым авасы

Andante

36 Гельсин шарап

Andante

37 Бен сана аят сипиртмем

Allergretto

38 Чынь

Allegro

Ал - тын та - бекъ ус - тюн - да фогъ - дра - ны - сыгъ, ай, гу - зыгъ

А - гуз - та - ныгъ и - чен - да бер - дра - ны - сыгъ, ай, гу - зыгъ .

39 Чынь

Andante

Ав - да - рып - ды Ча - тыр - дагъ, ко - ты кы - рым, а - лай, Эн - ды кум - ге ай - ты - рым

и - чын сы - рым, а - лай, эн - ды кум - ге ай - ты - рым и - чын сы - рым, а - лай.

40 Чынь

Andante

Ал - тын такъ - сым, та - кы - рым, логъ ич такъ - мам, а - лай.

Сен - да - ын бир ма - ток - ге ич те бекъ - мам, а - лай.

41 Юкла увлум*



1

Куяш энди ингир болду,
Ишанчлардан джанум толду.
Ханус балкур куяшумуз,
Ярух болур тирлигимиз.

Юкла увлум, юкла увлум,
Ярух болур тирлигимиз.

2

Миенъ инанам сювъяр увлум,
Ки бияньшлы сиенъданъ болум.
Болуш кюшлу осюп увлу
Мифт тувул сиенъ карай увлу.

Юкла увлум, юкла увлум,
Мифт тувул сиенъ увлу.

3

Авалдаху заманлардан
Кетмит Тенъри карайлардан.
Сувъяр увлум тунъла мени
Астру абра сиен динини.

Юкла увлум, юкла увлум,
Астре амбра сиенъ динини.

4

Тирлигийдя кѣп кайхулар,
Сиени увлум утрурарлар.
Болсун Тенгри ишанчида,
Ол болушур хайхуларда.

Юкла увлум, юкла увлум,
Ол болушур хайхуларда.

5

Арув шуар куяшумуз,
Шатур болур тирлигимиз.
Куяш чукса миен оятум,
Миеен танъ яхшу сая айтум.

Юкла увлум, юкла увлум,
Миен танъ яхшу сая айтум.

* Песня «Юкла увлум» – муз. и сл. Симона Кобецкого. На тракайском диалекте.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Пословицы и поговорки занимали исключительное место в жизни караев. В 1910 г. Р. Кефели издала 500 из 2000 пословиц и поговорок из семейного сборника. Проф. Филоненко опубликовал 143 изречения с переводом на русский язык, а затем еще 431 пословицу и поговорку на караимском языке (1929–1930 гг.). В публикациях проф. А. Дубинского “Пословицы и поговорки тракайских караимов” (1974 г.), в работах В. Зайончковского, А. Мардковича и других нашло отражение творчество караев, Литвы, Польши, запада Украины. Пословицы и поговорки крымских караимов приведены и в более поздних публикациях. Около тысячи изречений вошло в издание “Кърымкъарайларынь аталар-созы” (Полканов, 1995 г.).

В настоящем сборнике представлены пословицы и поговорки, наиболее типичные и разнообразные по содержанию, форме и региональной распространенности.

Форма пословиц и поговорок караев близка к таковой у других тюркских народов. Встречаются простые изречения, состоящие из двух слов, например: Тазга чыбан – Как чирь на лысину: Йылдызынг ачыкъ – Твоя звезда открыта. Бывают и сложные, из двух или нескольких сложноподчиненных предложений – частей. Обычно же это одно-четырёхстрочные поэтические миниатюры, с четкой ритмикой, часто рифмованные. Иногда рифмуются не последние, а первые слова, либо те и другие. Например: Ози тойды, кози тоймады. – Наелся сам, да голодно глазам. Или: Ашынъ ашагъан, йашан йашагъан, – Съевший свою еду, проживший свои года. Характерны пословицы и поговорки, слова которых начинаются с одной буквы: Сэвгэнэ сут, сэвгэнэ су – Любящему молоко, не любящему воду; Оксуз осмез орселенир – Сирота не вырастет, а исстрадается. Некоторые пословицы и поговорки идиоматичны и труднопереводимы.

Публикуемый материал содержит ответы на многие вопросы, связанные с мировоззрением, занятиями, бытом, взаимоотношениями караев в семье и с соседями.

Изречения сгруппированы по тематическому признаку в какой-то мере условно. Их можно было бы объединить и иначе. Тем более, что некоторые из них имеют различный смысл и употребляются при разных обстоятельствах.

Отношение к родной земле отражено в изречениях: Чужбина глина, а Родина золото; Спаси Боже от чужбины.

В Крыму караи издавна возделывали сады и виноградники. Отсюда: Достаток – виноградник с садом. В Литве и на западе Украины были развиты хлебопашество и огородничество: С восходом зари – соху бери; Огурцы на грядке – деньги в порядке. (Разведением огурцов славились караи Тракая).

Показательна и содержит интересную информацию о местах проживания в Крыму, занятиях и представлениях о благополучии сложная поговорка:

Если кто садом на Шуре владеет,
И на Альме виноградник имеет,
И дом в Кале, с пещерой в скале,
И в степи овец стадо,
То чего ему еще надо?

В прошлом караи, как и хазары, вели сезонный образ жизни. Весной отправлялись в свои сады, на виноградники, к выпасам овец, а поздней осенью возвращались в постоянные поселения, в том числе в родовое гнездо – Кале. За стенами древней крепости они укрывались от врагов и спасались от эпидемий (место считалось очень здоровым). Упомянутые в поговорке пещеры играли роль хозяйственных подсобных помещений. Ныне Кале – хорошо известный туристам пещерный город вблизи Бахчисарая. Упоминается он и в поговорке: Побитый в Бахчисарае заплакал, только войдя в Кале.

Есть в пословицах и поговорках и другие крымские названия. Точно охарактеризован, например, Ор (Перекоп): Орнын тузы, тозы, харпузы, – Ор славится солью, пылью и арбузами. Его положение на перешейке, при выезде из Крыма, отмечено и в поговорке: Знамя не видевшее Перекопа. – То есть не побывало вне Крыма и не получило боевого крещения.

В “Словах отцов” отражены нравственные и духовные воззрения народа: Дорога на небо начинается с земли; Прежде душа, а потом Вселенная; Верующему Бог поможет, Бог успехи приумножит; Покаяние – тоже вера. Не чрезмерное покаяние в молитвах, а праведные дела считались лучшим способом искупить грехи. Немало изречений посвящено этой теме, например: Дающий Богу угоден.

Несмотря на расслоение на бедных и богатых, среди караимов не было нищих. Бедным помогала община. Жертвователи пользовались особым уважением и влиянием. Показательна поговорка: Ареханъа коре лафынгъ болсын – пусть твое слово соответствует пожертвованной сумме. На средства дарителей строили общественные здания, школы и училища, платили за обучение бедных. Тон задавал духовный и светский глава караимов Гахан Хаджи Серая Хан Шапшал (1873-1961 гг.), основал, например, национальную библиотеку – Карай Битик-лиги, приют Йардым – Помощь для одиноких и престарелых. Поныне существуют созданные на средства караев благотворителей детский санаторий, городской театр, сад... С. Крым финансировал создание Таврического университета и издание трудов Карадагской научной станции. В благотворительной деятельности участвовали, если не средствами, то делами, не только состоятельные, но и бедные люди.

Упоминаются в пословицах и поговорках и фрагменты древнего карайского календаря “Улуг-Ата санавы” (Счет Великого отца), например, в изречении: Ссору оставь на артыхай. Артыхай – дополнительный месяц в високосном году.

Упоная на помощь Всевышнего, караимы любили повторять: Бог даст, нужно помолится, но домой не принесет, нужно пойти взять (потрудиться). Отношение к труду и традиционным занятиям отражено в материалах рубрики: Потрудился – сад встречает, поленился – одичает.

Издавна большую роль в жизни караимов играла лошадь, надежный помощник и друг в труде и в бою. Атыз – колсыз. – Коня нет – что рук нет. В прошлом ни один праздник не обходился без скачек. Очевидно, не случайно в начале нашего века европей-

скую известность снискал воспитанник караима М. Шапшала – рысак Крепыш – “лошадь столетия”. В караимских семьях и сейчас помнят этого знаменитого рысака, рассказывают о нем детям и внукам. Конь – герой народного эпоса. Роль лошади в жизни караев отражена в изречениях типа: Хорошая лошадь – караю сила. Многие поговорки этого цикла, очевидно, безвозвратно утеряны, а сохранившиеся употребляются все реже. Сейчас о прошлом свидетельствуют только фольклор, фамилии, да воспоминания стариков. Одно из старых преданий называется “Аргамак” (боевой конь). Одним из промыслов караев был извоз соли и зерна. Отсюда фамилии Арабаджки (возчик) и Чомак (Чумак) от “чомача” – путы, ярмо. О более романтической профессии и доблести всадника свидетельствует и распространенная фамилия Джигит. Уместно вспомнить, что представители караимов были среди казаков. Наиболее известен гетман Ильяш Караимович. Не отсюда ли поговорка – Казака прихода страшитесь, с топором выходить не спешите.

Пословицы и поговорки о дружбе, мудрости, знаниях отражены в изречениях: Не богатство приобретай, а друзей. Как жемчуг и лал слова мудреца, лишь боль причинит слово глупца.

Отношению к богатству и хлебу насущному посвящены изречения: Серебро и золото – камень иногда, ячменная крупа – всегда еда.

Издавна славится национальная кухня караев. В меню преобладала баранина с катыком (кислое молоко) и блюда из теста в разных видах. Караимские пирожки хорошо известны в Крыму и Литве. Старая караимская поговорка гласит: Плохая хозяйка мясо обжарит, а из муки сделает лепешку (то есть приготовит, что попроще).

Нередко употребляются назидательные, критические и афористические пословицы и поговорки из серии: Со львом будь львом, с ягненком будь ягненком, но с ослом не будь ослом; Ты хан, я хан, и некому дать сена коням; В одну туфлю две ноги не суют. Часто они с присущим юмором, неожиданными эпитетами и сравнениями. Например: Твоя душа – душа, а моя баклажан, что ли?

Сав болсун, бар болсун, өзү эвде болсун.
Пусть будет жив, здоров и в своем доме.

Гъайри йер – балчыкъдыр,
Тувгъан йер – алтындыр.

Чужбина – глина,
А родина золото.

Өзэн сувы оздырыр,
Өзи эвинэ къандырыр.

Речную воду проведет,
Себе к дому подведет.

Эгэр йемыш бахчасы Шуры койдэ болса,
Йүзүм багы Алма койдэ болса,
Койлары чөлдэ болса,
Каледэ өзи эвы къобасынэн къайа азбарында болса,
Да нэ кэрэк угъа?

Если кто фруктовым садом в селе Шуры владеет,
А в селе Алма виноградник имеет,
И дом в Кале, и в степи овец,
С пещерой в скале,
То чего еще ему надо?

Гүзэльлик озинэ,
Зэнгинлик озинэ,
Табиаты халкъкъа.

Красота для себя,
Богатство для себя,
Характер – для народа.

Стэгэн койнын
Копеги бол.

В желанной деревне
Хоть собакой будь.

Сырынъы элэ вэриндже,
Сыртынъы йэрэ вэр.

Чем тайну чужому
выдать,
Лучше спину земле
отдать (умереть).

Кутхар Танъры йат йэр –
сувдан.

Упаси Боже
от чужбины.

Тэмэлысиз эв йыктылыр.
Суву сувуна,
Йэри йэринэ

Үйлэрдэ эльэр бар,
Эльэрдэ нэлэр бар

Эр үйнын түтыны,
Эр чэшүт чыгыа.

Менден кетмедже,
Эвине йэткенджи.

Хысымсээдэн вэран
кэлымэз.

Азбары йокъ,
Къязыкы йокъ,
Да варча ол ток

Чыкъ чыкъ балабан
уйасындан чыккъъан,
Уйасыны тукурген
къачкъан.

Инсан дугуль –
учан къуш:
Балтыр анда,
Бу йыл мында.

Эйтма бэгин къул атама,
Эйтирим сенинь
бэг атанъа.

Бизден кэткэнчэк,
Үйунэ йэткэнчэк.

Дом без фундамента разрушится.
Вода к своей воде,
Земля к своей земле (близки).

В домах народ,
А у народа чего только нет!

Дым каждого дома
Выходит по-разному.

Попал к себе домой,
Не уйдя от меня.
(Смысл: мой дом – твой дом).

Отсутствие родства
не приводит к разорению.

Ни кола,
Ни двора,
А он сыт.

Улитка вышла
из скорлупы,
Плюнула на нее
и убежала

Не человек,
а перелетная птица:
В прошлом году – там,
А в этом – здесь.

Не говори моему отцу рабу,
А то скажу моему
отцу беку.

Пока от нас уйдет,
Пока домой попадет.

Үйиниң төбеси өртүк,
Йаманы да болур
Йакъшысы да болур.

Под крышей дома,
И плохое бывает,
И хорошее бывает.

Башта эвиниң ичин акъла,
Сон чихарсын акъларсын.

Вначале бели внутри дом,
А снаружи потом.

Ийи табиат сәвдырыр
Фена ирэндырыр.

Хороший характер
полюбить заставит,
Плохой –
отвращение доставит.

Бир дагы нэгъадар
өксәк болырса,
Бир йанындан ёл болыр,

Как бы гора
не была высока,
С одного его края
бывает дорога.

Гүзельлерден кими гүзель?
Кимны севсэнъ, о гүзель.

Какая из красавиц самая
красивая?
Та, которую любишь.

Гүзель көрмек
Көзгә файда,
Йүрәкке зарар.

Красивую увидеть
красавицу
Глазам приятно,
А сердцу вредно.

Көз бингиль көрэр,
Гонън бирин сәвэр.

Глаз видит тысячу,
А сердце любит одного.

Бар, сәвдигим,
Ачыкъ болсын йолларынъ.

Иди любимый (ая),
Да будут открыты
твои пути.

Къуйу башында йылан,
Къашларын турмыш диван

Как у устья колодца змея,
Так брови твои стоят
дугой,

Сени менден айыран,
Не дин булсын, не иман.

Разлучивший тебя со мной,
Пусть не найдёт ни веры,
ни религии.

Сэв сэны сэвэны,
Йэрдэ йоксын эсэ,

Сэвмэ сэны сэвмэнны,
Мысырда султан эсэ.

Сэвгэнгэ сүт,
Сэвмэгенгэ су.

Сэвгэнгэ сэвдыр,
Сэвмэгенгэ хор болма.

Авургъан йэрдэн кьол кэтмэз,
Сэвгэн йэрдэн көз кэтмэз.

Нени бильмэз,
Аны сэвмэз.

Мэн сэны чокъ сэвэрим,
Гордикче хатырыма
душергъэн.

Гуль болды,
Бильбиль дуйды,
Банъа да оладжакъ болды.

Зорна гүзельлик болмаз.

Люби любящего тебя,
Даже если на земле
он ничтожество,
Не люби не любящего
тебя,
Даже если он султан
Египта.

Любящему – молоко,
Не любящему – воду.

Любимого заставь
любить,
Перед нелюбимым
не унижайся.

С больного места руки
не уберешь,
С любимого –
взор не отведешь.

Чего не знает,
То не полюбит.

Я очень люблю тебя,
Запомнившаяся
при встрече.

Стала розой,
Узнал соловей,
А со мной стало,
что должно было
случиться (а я пропал).

Насильно мил не будешь.

Къарыны сэвсэнъ,
Гэндинэ бильдырмэ.

Если любишь жену,
То не признавайся
ей в этом.

Тувма көрклүбол,
Анчакъ къутлыбол.

Родись красивым,
Но будь счастливым.

Түгэль бахт йокъ
Түгэль бахт болмай.

Полного счастья нет,
Полного счастья не бывает.

Джахтлынъ болурджа
Бахтын болсын.

Пусть лучше счастье
будет у тебя всегда.
Чем нужда.

Ойнаим, кулем,
Ойнашы ичимдэн чикъмай.

Играю, смеюсь,
А её любовника
не могу забыть.

Көздэн иракъ,
Гонъильдэн иракъ.

От глаз далеко,
От сердца далеко.

Къут къачадыр къутсуздан.

Счастье бежит
от несчастного.

Тильсизге йэр уйлур.

Для немого (это) место
подойдет.

Бизим част экидыр,
Барыбыр өлэтнын йыдырыдыр.

Наши судьбы разные,
Но все равно всех
ожидает упокоение
от лихой болезни
(смерть).

Йарын ола –
Хайыр ола.

Завтра будет –
Добро будет.

Йазын болыр –
Хайыр болыр.

Бöру, бöру,
Ананъ – бабанъ йолындан йуру.

Киткэнэ болурмы кульмак?

Гъариплик – атэштэн кöльмэк.

Суврат анын,
Атама ананын.

Нохут, нохут,
Бабанъы охут.

Бабанъ – ананъ домуз да болса,
Күндэ он кэрэ аркасын сыпа.

Хэр гэзнинъ бабасы öзинэ
татлыдыр.

Къуш ойасында нэ көрсэ,
Аны öрэнир.

Базар бэргенин,
Ананъ-бабанъ вэрмэз.

Бабам ашаман
Ашны мэн дэ ашаман .

Лето настанет –
Хорошо станет.

Волк, волк,
Ходи по стопам
своих родителей.

Можно ли осмеивать
ушедшего?

Бедность – рубашка
из огня

Питание его,
А имя дано матерью.

Горох, горох,
Отца учи.

Если бы родители были
даже свиньи,
Ты должен ежедневно по
десять раз поглаживать
им спины (почитать их).

Каждому свой
отец дорог (сладок).

Птица учится тому,
Что увидит в своем гнезде.

То, что дает базар,
Отец и мать не дадут.

Еду, что не ест мой отец,
И я не буду есть.

Бабада болгъанда,
Баба бала кӱле,
Балада болгъанда,
Баба бала агълай.

Когда у отца достаток,
Отец и сын смеются,
Когда у сына достаток,
Отец и сын плачут.
(Смысл: отец всегда
помогает сыну, а сын
не всегда).

Бабам къаргъа кэтэрды,
Эвгэ къавгъа кэтэрды.

Отец ворону принес,
В дом ссору принес.

Йэмиши йэтилеттэ
Тэрэктэн узулатта.

Плоды созревают,
Дерево покидают.
(Дословно: от дерева
удаляются).

Сырма мийук олгъанда,
сакъаллыгъа ким бакъар?

Если есть с усами
курчавыми,
кто посмотрит
на бородатого?

Къарт кийывнын да
къалачы бар,
Къыдырып бакъсанъ
кӱмэчи да бар

И у старого жениха
калач есть,
А поищешь, то и корж
найдется.

Йетмиш – ишинъ битмиш.

70 лет – твоим делам
конец.

Алтыда кульмэгэн,
Алтмышта кульмэз.

Не смеялся в шесть лет,
Не будет смеяться и
в шестьдесят.

Беш йашында балагъа
Докъсан йашында къарт
туруп кэльгэн.

К 5-ти летнему дитя
90-то летний старик,
поднявшись, пришел.

Торынсыз – карт баба
болмассынъ.

Без внука дедом
не станешь.

Күн күнну узат,
Картлых барын бузат.

День день продолжает,
Старость все разрушает
(портит).

Эски эшеккэ –
йаны къялакъ.

Старому ослу – новое ухо.

Бабасы ъльген,
Мэзарына кетеджее йокъ.

Отец умер,
А он не собирается
посетить его могилу.

Ана-баба болгъанджа,
Көпек бол.

Лучше быть собакой,
Чем родителем.

Ўйнынъ бийягъы
болгъанчаз,
Чӧльнин (дагънын)
кичиги бол.

Чем быть старшим в доме,
Лучше быть младшим
в поле (лесу).

Йанбаджи куль дюрендже,
Ана-баба йылатсын.

Чем смеяться от чужого,
Лучше поплакать
от родителей.

Догъургъан къяул болмаз,
Сатын алгъан эвляд болмаз.

Рабами не рождаются,
Дитя не покупается.

Сатып алмагынъ, къяул болмаз,
Догъумадыгъын, эвлад олмаз.

Не купленный тобой,
рабом не будет,
Не рожденный тобой,
дитём не будет.

Айырылгъанларны айув йэр,
Бӧлингэнлерны бӧрӱ йэр.

Разлучившихся медведь
съест,
А отделившихся – волк.

Халкъ харифдыр,
Тэз дуйар.

Народ хитер,
Скоро узнает.

Эль билен дуйгъун байрам.	(Только) вместе с людьми ощутим праздник.
Эль ичӱн агълан йасырнын гӱзи чыкъмыш.	У пленника, плачущего за народ, глаза ослепнут.
Сув кубук савлукълы бол.	Будь здоров, как вода.
Сув барын арыгълай.	Вода все очищает.
Савлукълы сув болсын.	Пусть вода будет оздоровляющей.
Сэнинъ илен мэн сав болыйым.	Да буду я с тобой быть живым, здоровым.
Сав анламай хастаны.	Здоровый больного не понимает.
Къолунгъа савлукъ, Козӱнъэ йарыкъ	Руке здоровье, Глазу свет (благодарность).
Баш сав болса, Калпакъ табылыр.	Если голова цела, То шапка найдется.
Йахшы саатта айтылсын.	В добрый час, пусть будет сказано.
Созлей базар – Ки Къарай аланкасар.	Говорит край (базар) – Герой карай.
Орнын тузы, тозы, харпузы.	Ор (Перекоп) это соль, пыль и арбузы.
Бахчсарайда кӱтек ашап, Калэ э чыгъып йилады.	Побитый в Бахчисарае, Заплакал поднявшись в Кале.

Ўйны йапкъан да – къары,

Йыкъкъан да – къары.

Мал сандукъта,
Маймун төшәктә.

Эвләнгәндә дә акъыл кәрәк.

Анасына бакъ та, кызыны ал.

Ашыкъкъан кыыз къоджага
бармаз,
Барса да хайырын көрмәз.

Чокъ кыдыргъан
Йә назына йә тазына.

Отур, кызым,
Орозынгъ оян.

Йахшы ана –
Сый кызына.

Махтавлу кэлин тойда осурыр

Кэлини де кийиндерсенъ,
Келин болур.

И строитель дома –
женщина,
И разрушитель –
женщина.

Добро в сундуке,
Обезьяна в постели.
(Смысл: ради денег
женился на уродливой).

И при женитьбе нужен ум.

Посмотри на мать,
и сватай дочь.

Торопливая девушка
замуж не выйдет,
А выйдет,
счастья не увидит.

Кто долго выбирает,
Кокетливую иль плешивую
получит.

Дочь сиди,
Твое счастье (жатва)
впереди.

Если добрая мать –
И дочке почёт.

Хваленая невеста
на свадьбе пукнет.

Если и ступу приоденешъ,
Она покажется невестой.

Кэлинны кийиндирген
Келин болыр (коруныр).

Нарядившая невесту,
Сама невестой покажется.

Къара къызгъа невбет
кэгенчез,

Пока очередь дойдёт
до чёрной (смуглой)
девушки,

Танлар атар.

Уже рассветет.

Дөрт агъачны чаткъанлар,
Санъа хатын деп саткъанлар.

Четыре палки сбили,
И тебе как жену сбыли.
(Смысл: подсунули
некрасивую жену).

Къызым, санъа эйтам,
Кэлиным, сэн эшит!

Дочь, тебе говорю,
А ты, невестка слушай!

Бизим кэлин “къолайлыдыр”,
Унун йанында су къуйар.

Руки нашей невестки ловки,
Воду льют возле муки.

Кэлиннынъ арзылары –
чогы болмаз

Многие мечты невесты
не сбудутся.

Бизим кэлин бизден къачар,
Көзын къапар, көтын ачар.

Наша невестка от нас
сбежит,
Глаза закрывает,
задницу открывает.
(Смысл: закрыв глаза,
предаётся распутству.

Биз кэльдык кэлин көрмэ,
Кэлин кэтты тээк джийма.

Мы пришли невесту
смотреть,
А она, пошла кизяк
собирать.

Къайнана кэлин арасында
къалем сынгъан.

Между невесткой и тещей
испортились отношения.
(Дословно: сломалось перо).

Куйувынъ йаман болса,
Къызынъдан кӧръ,
Кэлинынъ йаман болса,
Улунъдан кӧръ.

Если к тебе зять плох,
То из-за дочери,
Если невестка плоха,
Из-за сына.

Сакъат алсанъ – сав догъар,
Дели алсанъ – сой къувар.

Женишься на калеке –
здорового родит.
На глупой –
весь род изведет.

Эки оджакъ сӧнедже
(йанаджа),

Чем две печки потухнут
(будут гореть),

Бир оджакъ сӧнсын (йансын). Пусть лучше одна
потухнет (горит).

Йакъшы, йакъшы къызчикълар,
Йаман, йаман хатынлар.

Хорошенькие,
хорошенькие девочки,
Плохие, плохие жены.

Сэни алгъан,
Санъа баргъан,
Къара пештымал йабынсын.

Кто тебя взял,
Кто женился на тебе,
Пусть черной простыней
накроется.
(Смысл: пусть носит
траур по тебе).

О йахшы хатын дугӧль,

Не та жена хороша,
что за музыкой
в пляс идет,

Къайсы къобуз эштикиндэ

сэкире,

О йахшы хатын, къайсы эвнын
кэрэгин биле.

А та жена хороша,
Что отлично дома дела
ведет.

Хатынынъ онмазы унны кӧмеч, Этно кебаб этэр.

Непутевая жена из муки
сделает корж,
А мясо обжарит.
(Смысл: приготовит,
что попроще).

Хатынынъ тувушлу –	Жена отличная (способная) –
Упрагъынъ йаравлу.	Одежда твоя приличная.
Къатын къылыкъсыз – Эр тынчлыкъсыз.	Жена без характера – Муж без покоя.
Йат къатын – Уджуз алтын.	Чужая жена – Дешевое золото.
Дуньяда пахыллыкъ болмаса эди	Не было бы свете зависти,
Эркэклер экишер хатын алыр эди.	Мужчины брали бы по две жены.
Атынъ йаман болса, Сатып къутулырсынъ, Хатынынъ йаман болса Напып къутулырсын?	Если конь будет плохим, То, продав избавишься, А если жена плохую, То как избавишься?
Эн йахшы къайна, Памукъ, билен башынъ йарар.	Даже самая лучшая свекровь, Ватой тебе голову разобьет.
Күйүв кэлин арасында къалем сынган.	Между женихом и невестой испортились отношения (сломалось перо).
Хэр бокътан таткъан хатын.	Женщина, испробовавшая всякое дерьмо.
Файдасыз къарынъ бокъу билен пышсын.	Пусть сгорит со своим дерьмом бесполезная женщина.

Эсмеры да болса, тотай къыз.

Хоть и смуглая,
но благородная.

Къартайгъанда кахпелик.

На старости лет
распутство.

Энди онъа къыз,
Къайда бахты озгъан.

Куда теперь ему девушку,
Если счастье его прошло.

Унум эледым,
Элегим астым.

Муку свою просеял,
И сито повесил.
(О родителях устроивших
жизнь детей).

Бырчэ къоджа,
Бит – суйгулу.

Блоха муж,
Вошь – любовница.

Йамыры, йамуру, йан тотай.

Горбатая,
хромая госпожа.

Гъэр кэзнинъ баласы
өзинэ татлыдыр.

Каждому свое дитя приятно.

Агъламаан балаа эмчэк
бэрильмэз.

Не плачущему ребенку
грудь не дают.

Йахшы бала къувандырыр,
Йаман бала илатыр да илатыр.

Хороший ребенок радость
доставит,
Плохой – плакать заставит.

Бэшикте бала бэш кэрэ турленьыр.

В колыбели ребенок пять
раз изменится.

Улунъ болса шокъ болсын,
Шок болмаса йокъ болсынъ.

Если сын – пусть шустрый
будет,
Не шустрый – пусть его
не будет.

Эки обурдан бир бала,
О да будала.

У двух, дитя растящих, баб
Умом ребенок будет слаб.

Ана баланы остыргенчек,
Беш батман бокъ ашар.

Пока мать дитя вырастит,
Пять пудов дерьма съест.

Улан ады бэyli болсун,
Чакъырмасы кюлай болсун.

Имя мальчика пусть будет
известным,
Чтобы легко было его звать.

Йиптэн, кязыкътан къачкъан
бала.

Ребенок, убежавший
ловко и от кола,
и от веревки.

Эвэльдэн баланы урмасанъ,
Сон ёзын тизынъ урарсынъ.

Если своевременно
не будешь бить ребенка,
Потом будешь бить свои
колени.

Примечание: карай, плача
и причитая, часто били
ладонями по коленям).

Бала-бала, чомычу билен
адам ёльдиреджэк.

Дитя-дитя,
а половником
человека убьет.

Нэ баладан бал бул,
Нэ бокътан бокъ бул.

Как у ребенка меда
не найдешь,
Так у негодника навоза
не найдешь.

Бурунлы сасыкъ деп,
Кётэрып атман.

Обозвав его носатым,
противным,
Не откажусь же я от него.

Бир балаа бер учутны,
Туггу йутмады,
Бер уйзычны.

Ребенку наметь цель,
Если родной не понял,
То приведи пример.

Баба сѡзин манкъаса эвлад,	Ребенка коверкающего
Къоджа сѡзин саймаган аврат,	(гнусавящего)
къайтынъ ат –	слова отца,
Учянинъ да башын бир	Жены, не слушающей
кучукгэ ат.	слов мужа,
	норовистой лошади
	Головы всех троих
	брось собаке.

Баланы охуттыкъ да	Ребенка в ученье отдали,
Бокъ йэдик.	А сами дерьмо ели.
	(Смысл: дали
	образование,
	а благодарности
	не получили).

Бала хырслама истэгенын	Пусть осквернится могила,
мэзарына бокъ болсун.	пожелавшего украсть
	ребенка.

Он улум болганчас	Чем иметь десять сыновей,
Бир осыракъ күйүвум болсын.	Лучше одного
	способного к труду
	зятя.

Анълар ата-баба ананы,	Поймет родную мать, отца,
Өстура өзи иланын.	Растя своего змееныша.

Сув кычыкнын,	Воду младшему,
Сөз буйукнын.	Слово старшему.

Гэнчлик чагъын къагъыртма.	Не омрачай пору
	своей молодости.

Бабадан өксүз –	Сирота без отца –
Йары өксүз,	Полусирота,

Анадан өксүз –
Тэмэль өксүз.

Сирота без матери –
Полный сирота.

Өксүз өсмез – орсэленир.

Сирота не вырастет,
а исстрадается.

Өксүзнинъ авзы ашкъа
тийгенчек,
Бурны таш ийтэр.

Пока рот сироты
дотронется до еды
Нос попробует камня.
(Дословно: достигнет камня).

Өксүз өлмэз, орсэленир.

Сирота не умрет,
а намучается.

Узакъталар – өбүшур,
Йакъындылар токъушыр.

На расстояньи милые,
Вблизи – постылые.

Къардашым баласы –
Джигерым йарасы.

Племянник –
Что рана в моей печенке.

Къудам къудансыным
Башыма шишик.

Кума моего кума –
Болячка на мою голову.

Копырде кѳт токъушкъан.

На мосту коснулись задом.
(Смысл: очень дальнее
родство).

Уй сатын алма,
Коншу ал.

Перед покупкой дома,
Соседей узнай.
(Дословно: не дом
покупай, а соседей).

Йакъын коншу узакъ
къардаштан йакъшы.

Близкий сосед лучше
далекого брата.

Йаман къоншу шаны атар.

Плохой сосед теряет свое
достоинство.

Къач йыландан, да
Кӧр коншудан.

Беги от змеи
И слепого соседа.

Къапуны бек тут,
Къоншунгъы хырсыз тутма.

Держи дверь на запоре,
Но соседа не считай вором.

Къоншун тавугъу къоншугъа Курица соседа гусем
къаз корыныр, кажется,
Кэлинчегы да къыз корыныр. А невестка – девицей.

Кульме къоншуна, Не смейся над соседом,
Келир башынга. И к тебе может прийти беда.

Кэльмэк къуванч Приходить радость,
Китмэк адэт. Уходить обычай.

Кэткенны кумсэ тутмаз Уходящего не будут
элиндэн кельмез, за руку удерживать,
Кельмены зор тэклиф болмаз. Не приходящего насильно
не пригласят.

Мусэфир кэлье дӱш ўчун, Гость, если приходит
кэтсе къуш кӱбик, ради визита,
и улетает как птица,

Нэ лайыкъ эвле мусэфир Неприлично рассиживаться
отурмушы байкъуш кӱбик. в гостях
подобно сове.

Иши битмеен мусэфир Гость, который
Ўч кӱн да йатар, он кӱн не закончил дела,
да айтар. И три, и десять дней,
Жить будет смело.

Къалмагъан къонакънын Уходящего гостя место
орну кахрада. в сенях.

Къазакъ кэльсе къоркъманъыз,
Балта алып чыкманъыз.

Казака прихода
не страшитесь,
С топором выходить
не спешите.

Оксыз къыз, котинъ къыс.

Сирота, сожми свой зад
(Умерь желанья).

Гъэм болгайсын өксүз,
Гъэм болгайсын кӧрсүз.

Если будешь сирота,
Обойдет и красота.

**Йӧл кӧӧклерге башлана йӧрдэн.
Дорога на небо начинается с земли.**

Тирликтэ тӱрлӱ упрала,
Бундан тирликбэ ад ала.

В жизни разное бывает,
Поэтому жизнью
ее называют.

Дэвлэтинъ оладжагъына
инамынъ чокъ болсын.

Будь уверен,
что будешь богатым.

Късметынъ болурса,
Кэлир йамандан.
Късметынъ болмаса –
Кэтэр элиндэн.

Если суждено,
Сбудется и из плохого,
Если не судьба –
Уйдет с рук.

Заман санъа уймаса,
Сен замангъа уй.

Если эпоха тебе
не подходит,
Приспособься к ней сам.

Бэрэкет вӧрсин дегэн йӧрдэ
бэрэкет болур.

Где желают изобилия,
там будет изобилие.

Къувучу тынлахны –
Табар алгышны.

Ищущий покоя –
Найдет благословение.

Гъэр гӧз ӧзинэ мэлэк.

Каждый для себя ангел.

Хэч болмайаджана,
Кеч болсын.

Ўмитлы дунъэ.

Фалякнынъ ишинэ нишан
биль – мек къабул.

Земанэ инам олмаз.

Адэт – диннын йарысыдыр.

Икърар да инам.

Ӗз Ӗзини кӖккэ кӖтӖргӖн
йӖргӖ авдырылыр.

Эвэль джан,
Сонра джахан.

Къол кӖктӖн –
ТӖк тутун йӖрднын.

Баш диннын йарысыдыр.

Бунын йазысын кӖз корер.

Йылдызын ачыкъ.

Фалякнынъ зорына дагълар
дайанмаз,

Ойыны къатты.

Лучше поздно,
Чем никогда.

Мир надежды.

Нужно знать приметы
судьбы.

Нет веры эпохе.

Обычай – половина веры.

Покаяние тоже вера.

Превозносящий себя
до небес,
упадет на землю.

Прежде душа,
А потом вселенная.

Проси у неба,
Но держись за землю.

Человечность половина
религии (веры).

Что предначертано
судьбой увидят глаза.

Твоя звезда открыта.

Трудностей (тяжестей)
судьбы не
вытерпят и горы,
Игра (прихоть)
ее жестокая.

Тушкэн йылдыз көкны излей. Упавшая звезда неба ищет.
Адам эн йувукъ озинэ. Человек ближе всего к себе.

Адынъ чыкъкъанджакъ — Чем опозориться,
Джанынъ чыкъсын. Пусть лучше душа вон.

Не сөз, не саз. Ни музыка, ни слово.

Джан вэрмэй, Пока душу не вложишь,
Джахан болмаз. Мира не будет.
Факир Танърынинъ гъарипидыр. Бедняк покинутый
(позабытый) Богом.

Танъры къачкыны айырмай. Бог беглецов
не выделяет.

Танъры мал вэрир де, Бог дает имущество
Къулламанмаа анахтарын (состояние),
вермез. Но ключей
к использованию
его не дает.

Танъры къулынынъ айыбын Бог раба своего
йүзүне урмаз. недостатками

не попрекает.

Танъры мэни хор этме, Боже не унижай
Танъры мэни агълатма. (не отвергай) меня,
Боже не заставляй меня
плакать.

Танъры йунах йазмасын. Пусть бог не сочтет за грех.

Танъры сэн вэр къысмэтим. Боже, дай мое счастье.

Танърынынъ эшэги сазгъа Божий осел если
тушсэ дэ чыгъар. провалится в болото,
выйдет из него.

Танърынын куны, тарыдан
коп.

Божьих дней больше
чем проса.

Аллахкъа инангъан кишины,
Аллахъ онъдырыр ишины.

Человеку, верующему Богу,
Бог успехи приумножит.

Танъры коп кормэгэй.

Да не сочтет Бог (что это)
слишком много.

Табана къуват.

Удирать со всех ног.

Танъры корсын бетардэн!

Дай Бог, чтобы хуже не было.

Бэрген Танърыгъа йаран.

Дающий Богу угоден.

Мал вэриджи Танърыдыр.

Дающий состояние,
наверное, Бог.

Кичик таштан эв йыкъылмаз,
Хакъ сакъласанъ темельден.

Дом из малых камней
не завалится,
Если основание
не нарушится.

Танъры берсе,
Отургъана да бэрэ.

Если Бог дает (пошлет),
То и бездельнику.

Танъры йур къулум десе,
Йэ онбашы, йэ почталон
болырсын.

Если Бог скажет "иди,
раб мой",
То будешь либо десятником,
либо почтальоном.

Хъэр кимге къазан йибэrmесе
Танъры,
Сöz анъламана душурир
Танъры.

Если и не каждому Бог
посылает еду (кастрюлю),
То к бестолковому Бог
снизойдет.

Папаз чокъ болса,
Кильсе чокъ балыр.

Если будет много попов,
То будет много и церквей.

Зулумын зулумы олса,
Мазлымын Танърысы вар.

Если у тирана гнёт,
То у угнетённого Бог.

Адам сэвмеен киши бар,
Танъры йакын – иши бар.

Есть люди нелюбящие
людей,
(Пусть помнят)
Бог близок –
может наказать.

Биль ки, догърымы
Танъры север.

Знай, что Бог правду любит.

Имамын охумыш экеныны быз
де билемыз.

И мы знаем, что имам
ученый.

Къачкан да Танъры дэр,
Къувгъан да Тынъры дэр.

И убегающий призывает
Господа,
И преследующий
призывает Господа.

Кимны ким биле?
Ким йаратгы о биле.

Кого кто знает?
Кто создал, тот и знает.

Тавукъ сув ичер,
Аллахкъа бакъар.

Курица воду пьет,
И на Бога смотрит.

Каабаны көрмей хаджи
болмаз.

Не видевший Каабы
(храм в Мекке),
хаджи не станет.

Нэ шайтанны көр,
Нэ сыкълет чек.

Не увидишь чёрта,
Не испытаеть тягость.

Буйума, джаным буйума,
Падышахдан биюк Танъры вар.

Не возносьись, милый,
не возносьись,
И выше царя есть Бог.

Йанылмаан – Танърыдыр.

Не ошибается только Бог.

Каабагъа кэткенде сорма,
Барып къайткъандан сор.

Не спрашивай у едущего
в Мекку,
А спрашивай
у вернувшегося.

Танърыдан излесыр дуньяда
болмаз.

Нет в мире более
сведущего, чем Бог.

Танъры вергенининъ хэсабы
болмаз.

Нет счета дарам Бога.

Адамакътан мал тӱгэнмэз,
Танъры сакъласын бом-бош
вэрмэктэн.

От обещаний добро
не иссякнет,
Боже сохрани
от расточительства.

Файдасыздан тэз-тэз,
Танъры сакласын бэласындан.

Порви связь
с бесполезным,
Сохрани Бог от беды.

Йагмур сыланмынынъ
кэтчидэн хъаджилыкъка
нэгэ.

Промокшему от ливня
продолжать
паломничество ни к чему.

Танъры акъама бэрсин дэ,
акъам да манъа бэрсин.

Бог пусть моему брату
даст, а брат – мне.

Танъры акъылым алгъанчаз,
джаным алсын.

Пусть Бог лучше душу
возьмет, чем разум.

Танъры илькиден соныны
хаир этсын.

Пусть Бог осчастливит
лучше в конце,
чем в начале.

Бир дан хаджи Кябяде
корунсын.

Пусть в следующий раз
Хаджи (полумник)
покажется в Каабе
с нимбом.

Аджи аджие сувук сув
эр санджие.

Святой святого не признает.

Танъры сыз олан дуньяда
онъмаз.

У кого нет Бога,
тот не будет удачливым.

От беласындан, су беласындан,
Хатын беласындан,
Танъры кутарсын.

Упаси Бог от беды,
Идущей
От огня, воды и женщины.

Танърыге ишангъан ач къалмаз.

Надеющийся на Бога,
голоден не останется.

Акъ кун къайда барасын? –
Агъартма, къызартма.
Къара кун къайда барасын? –
Къарартма токътатма.

Белый день, куда идешь? –
Доставить радость.
Черный день, куда идешь? –
Чтоб сделать гадость.

Авурмагъан башкъа йавлукъ
нэгэ кэрэк.

На больной голове платок
не нужен.

Көз бар – йарык йокъ.

Глаз есть – света нет.

Джаны гөнүльден агъларса,
Сокъур гөзден йаш чыкъар.

Если душа от (чистого)
сердца будет плакать.
То из слепого глаза слезы
потекут.

Бир оркенде беш къавун
багълы бүтүн,

На одном стебле пять
дынь вместе связаны,

Бу дуньяда вар мы эки
багълы бӱтӱн.

Есть ли на свете хотя бы
двое (людей)
полностью связанных
(друг с другом).

Алем ичӱн агълайаннынъ,
биль ки
мӱмкӱн гӱзи чыкъмакъ.

Знай, что у плачущего
за всех
глаз может вытечь.

Кӱзсиз де йылар,
Кӱзли де йылар

И слепой плачет,
И зрячий плачет.

Куминэ йылув,
Куминэ сэйир.

Кому рыдания,
А кому зрелище.

Хэким кимдир?
Баштан кэльгэн.

Кто же врач?
Кто пришёл первым.

Дунъэ мэрдувэндыр,
Кумы энер, кумы минэр.

Мир, что лестница,
Кто спускается,
а кто поднимается.

Кӱрнын истэги – бир кӱз,
Эки болса-нэ сӱз?

Мечта (желание) слепого
– один глаз,
Но если будет два – какой
сказ?

Кумине бакъ та фикир эт,
Кумине бакъ та шукур эт.

На одного посмотри
и подумай,
На другого посмотри
и поблагодари.

Эй, камбур фэлек кумынэ
давул чалдырыр,
кумынэ джумбуш, кумынэ
йэдырыр, кумынэ кэляш.

О, судьба-злодейка
кого заставит играть
на барабане,
кого веселиться, кого есть,
а кого – обручаться.

О фэлекнин чэмбэриндэн кэчкэн. Он испытал
превратности судьбы.

Орусызга йер ойула. Перед несчастным земля
разверзается.

Көзге бакъып къаргъа
бүтүн йэрмэз.
Для вороны глаза
предпочтительнее
потрохов.
(Сглазить – это еще не
полностью проклясть).

Йай илен окъ атылыр,
Йеди дэрэлэр къатылыр.
Ай илен кунэш дугулур
Ахыр зэман оладжакъ дыр.
Из лука стрелы мечут,
Семь ущельев покоряют,
Конец света на(ловит),

Куйаш йашларны къурутды, да
Сызлавун адамны анъламады.
Солнце высушило слезы,
Но горя человека
не поняло.

Къоркунчлы чишнин сонъы
Страшный сон к добру.
хайыр.

Гэндь гэндьинэ эткэн,
Йэди къатлы душманы этмэз.
То, что человек сам себе
сделает,
И семикратный враг
не сделают.

Атлады –
Йолуны башлады.
Шагнул –
Путь свой начал.

Бэтэрдэн бетен бар дуньяда.
Хуже худшего есть на свете.

Муфт сиркэ татлыдыр.
Дареный уксус слаще.

Малын зийафэтынэ вэрмэсы
сабабдыр.
На пир товар дарить –
добро творить.

Хайыр эт, дэнизгэ ат,
Хъалкикъ бильмэсэ балыкъ
билир.

Сделай добро и забрось
в море,
Если создатель не узнает,
хоть рыба узнает.

Ийлик иден – ийлик булур,
Кемлик иден – кемлик булур.

Делающий добро – найдет
добро,
Делающий зло – найдет
зло.

Зэнгинынъ парасы,
Фукъаренын дуасы.

У богача деньги,
У бедного – молитва.

Гэндины къэниш тут,
тэргэмэ ийле дуньайы,
Кор дуньайанынъ хъалыны,
йэмэсын малынъы.

Имей широкий кругозор,
стремись изучить весь мир,
Разгляди положение вещей
в мире, чтобы
не растратить
свое достояние.

Йилик иденге, йилик болса эди,
Къара цгузнинъ бойнына
пычакъ дэгмэзэди.

Если бы делающему
добро платили добром,
То нож не коснулся бы шеи
черного вола.

Нэ малындан файда,
нэ джанынданъ,
Илле ки, зекъатындан.

Что пользы от твоего
состояния, от твоей жизни
И, особенно,
от твоей милостыни.

Вэрген болсанъ алырсынъ,
Вэрмэсэн нэ алырсын?

Если дал – то получишь,
А не дал – то,
что получишь?

Вэргисыз зэнгин фукъаренинъ
фукъаресы.

Жадный богач беднее
нищего.

Мэн барырым диленмэ,
Къадырымы билене.

За подаяньем руку
протяну,
Лишь знающему мне цену.

Сонъ пешманлыкъ пара этмез.

Запоздалое раскаяние
ничего не стоит.

Когурчинде де йурек бар.

И у голубя сердце
(мужество) есть.

Айипли упралмакътан
уланлыка кафтан.

Из позорного отрепья
юноше кафтан.

Къач сабабдан,
Къутул йунахъдан.

Избегай благого дела,
Спасайся от греха.

Бэрисиз зенгининъ
фукъареден не фаркъы?

Какая разница между
бедным и скаредой
богачом?

Истэгенын йузы бир къара,
Бэрмэнын – эки къара.

Лицо просящего черно,
Не давшего – вдвойне
черно.

Аз бэрген джандан берыр,
Чокъ бэрген малдан берыр.

Мало дают – от души,
Много дают – от достатка.

Йиликке ийлик къыдырма.

На добро добра не жди
(не ищи).

Аздамы хайир –
Чокътамы хайир?

В малом ли добро,
Во многом ли добро?

Зайинфкъа йардым вэрмэлидыр.

Помощь нужна слабому.

Мэрамэтдэн дэрд асыл болыр

От жалости всегда
бывает лишь беда.

Эчки берген къой алыр,
Бир ший бермеген не алыр?

Козу отдавший,
барана получит,
Ничего не давший,
что получит?

Ийлик ийтдынъ – эвингъэ
йэтмэ.

Оттолкнул добро –
не дойди до дома.

Гарманнынъ тыби
дербишлерге.

Остатки твоего обмолота
отдай дервишам.

Зэнгиннынъ кӧнлю болганчас,

Пока богач щедрым
станет,

Фукъаренынъ джаны чыгъар. У бедняка души не станет.

Келди сый, озунъу тый.

Пришла честь, старайся
себя сдерживать.

Пара учун гонилинъ рэзиль
ийи атэш вэрме.

Ради денег не предавай
сердце позорному пламени.

Нэ къадар йорлы,
о къадар джомарт
Не версенъ элинъ билен,
О кэтэр сэнынъ билен.

Чем беднее, тем щедрее.
Что дашь своей рукой,
То и останется (дословно:
пойдет) с тобой.

Эль бергенден ток болмазсын.

Подачками сыт не будешь.

Ай яйы кэткэн, вай-вайы
калгъан.

Ахи ушли, охи остались.

Мэзарлыкъсыз кӧй болмаз.

Без кладбища деревни
не бывает.

Бир “вай” дыр сонъы.

В конце концов только “ой”.

Инангъан ъльсин,
Инанмаан бинъ йашасын.

Кто поверил, пусть умрет,
Кто не поверил, пусть
тысячу лет живет.

Тэндэ кэлыгэн тэнэширдэ кэтэр.

Во плоти пришедший так
же и уйдет.
(Горбатого могила
исправит).

Ана кельды ахыр земан.

Вот и наступил конец света.

Иш бараджана бара.

Дело идет к ожидаемому
концу.

Мэзарын да кэныш болсын.

И могила твоя пусть будет
просторной.

Упранды мэним табанларым.

Износились мои подошвы
(ступни).

Инсан болса ады калыр,
Айван болса говдэ калыр.

Если был человеком,
то останется имя,
Если был животным,
то останется только труп.

Дабутынъ болса да,
бош болсын.

Если у тебя и будет гроб,
то пусть будет пустым.

Сокъур ъльсе,
Бадем көзлю болыр (дерлер).

Если умрет слепой,
Его глаза становятся
миндалевидными.
(Смысл: о покойниках
плохо не говорят).

Бу да келир – кечер.

И это придет, уйдет.

Наслы кэлыдынъ, бэвле
кэтэрсинъ.

Как пришел, так и уйдешь.

Не къадар малынъ болса
джѹмлеси бунда къалыр.

Какое бы у тебя не было
состояние (имущество),
всё останется здесь.
(Смысл: не возьмешь
с собой на тот свет).

Эджель кэльсе, баш авырсы
да маханадыр.

Когда приходит смерть,
даже головная боль причина.

Биры ѳльмей,
Биры тырылмез.

Пока кто-то умрѣт,
Кто-то не воскреснет.

Кэлѣт уджу,
Такъат кичи.

Конец приближается,
Сила снижается.

Дунъэ зѣвкътен йыкъылмаз,
Зулумдан йыкылыр.

Мир от веселья
не погибнет,
Погибнет
от несправедливости.

Дунъэ гиден йыкылыр анджакъ
мѣхалыкътыкден.

Мир погибнет,
по крайней мере,
из-за глупого поступка.

Йашармайын отта йанам.

Не успев расцвести
(пожить), горю в огне.

Бир аяагъы йѣрдѣ,
Экинджысы гордѣ

Одна нога на земле,
Другая в могиле.

Пек зор бир бильмек,

Очень трудно, во-первых,
знать,

Бир де – ѳльмѣк.

И, во-вторых, умирать.

Къартлыкътан илядж йокъ.

От старости нет лекарства.

Өлиге йыламаз
Тириге кўльмез.

По мертвому не плачет,
Живому не улыбнется.

Өледжэк кўой чобанын
ыргасына сарыла.

Подыхающая овца
обнимает палку чабана.

Мал мала йериминге кўадар,
Азраэл джана токўуныр.

Пока разбогатеешь,
Ангел смерти коснется
твоей души.

Кўартайды – кўайтарды.

Постарел – поглупел
(повернул назад).

Акўынды сувлар кибик кэтэр.

Пройдет, как текущие
воды.

Өлю йувуджы билен
сув куйуджигўа
болсун да,
Өльген истэр джанната,
истэр джаханамгўа кэтсин.

Пусть будет заработок
обмывальщику трупов
люющему воду,
А мертвый как хочет:
идет в рай или в ад.

Өкўрмэклерын алдында,
питэчыхлер
кўаталап кэтэ.

Раньше плачущих
(стонущих) погибают
раздавленные в лепешку.

Агўлангўан – ач, еэн-ток,
Өли учун кайгўы йөкў.

Плаксивый – голоден,
покушавший – сыт,
Печалиться
об умершем некому.

Нэ кўадар артарса кишиниң
шаны,
Акибат бир
ташдыр оның нишаны.

Сколь бы не возвышалась
слава человека,
В конце концов его
символом станет
лишь камень.

Артыгач кыйналса,
Не болур кяртайса.

Слишком мучиться –
Что к старости получится.

Өлүм хъакъ, мэрэс хъэлял.

Смерть – истина,
наследство – законно.

Өлүм алтын йоргъан.

Смерть – золотое одеяло.

Көпэки йыл да кяртайтыр.

Собаку и год состарит.

Кяртайган (сон) киши сабий
кибик болыр.

Старик подобен ребёнку.

Къурт – көпэкинъ маскъарасы
болыр.

Волк – позор старой
собаки.

Кады-эды бу дунъэнын диреги,

Судья себя всеильным
мнит на этом свете,

Кады-ольды, дунъэ гэнэ баягъы.

Судья почил, но все
не изменилось на планете.
Дословно: судья был
столпом этого мира,
судья умер, а мир
по-прежнему в порядке.

Ашын ашагъан,
Йашын йашагъан.

Съевший свое
И проживший свое.

Тенинъде болгъан
таштырылда кэтэр.

Грязь на теле – смывается
водой.

Өльмэк – өльмэк,
Алма джаным чекишмесин.
Өзу ольгенын – малы да өле.

Умирать, так умирать,
Но душа пусть не мучится.
Кто умирает, тот
лишается и состояния.

Өледжекке чарэ болмаз.

Умирающему
(обреченному)
ничто не поможет.

Өлюм кэтим дуньйасы.

Это мир смерти и ухода.

Аджель кэлымэсе адам ольмез,
Аджель келсе аман бэрмэз.

Человек до срока не умрет,
Срок придет пощады не дает.

Шу көпүрдэн хъэписи кэчэр.

Через этот мост каждый
пройдет.
Смысл: каждый пройдет
этот этап жизни.

Шайтан өльген,
Авантлыкъ кэсильген.

Чёрт умер,
Злодеяния прекратились.

Баш йазысыны көз көрэр.

Что суждено видеть,
то и увидит.

**Бакъсан – бакъ, бакъмасанъ – дагъ.
Потрудился – сад встречается, поленился – лес.**

Инсаннынъ осалы не
ишининъ вакъытын
билир, не йухунынъ.

Ленивый не знает
ни времени своей работы,
ни сна.

Арба тавукъну уйдэ,
Ишанма кушну аверда.

Береги курицу в доме,
Не доверяй птицу воздуху.

Сакла саламны –
Келир заманы.

Береги солому –
Придет и ее время.

Танъры бэрир –
йалвармакъ кэрэк,
Ўйге кэтырмэз – барып
алмак кэрэк.

Бог даст, нужно молиться
(просить),
Но домой не принесет –
(надо пойти и взять).

Лаф устасы –
Иш хастасы.

Бой узун йэмишге,
Бой кыскыа кымаш фийатына.

Бардахын вэран,
Кэльдэгынъ кысар.

Йагмурда чалгын,
Къуруда иштыргын.

Бош бахча –
Йокъ акъча.

Къалмысанъ иштэн –
Тойар этмактэн.

Аш вактында – аш,
Иш вактында – иш.

Эттернын къаршысында
сакъыз чэйнэльмез.

Гъар йэшимлик сэвэдыр
чыкъны.

Йипнынь уджуны йиберды.

Болтать умеет,
Как работа – “болеет”.

Большой рост (хорош) для
(сбора) плодов,
Низкий рост – меньше
стоит материя
(шелк для платья).

Давший тебе кувшин,
Настаивает на твоём
приходе.

Коси в дождь,
Собирай в сухую погоду.

В саду пусто –
Денег не густо.
Буквально: пустой сад
(огород) – денег нет.

В работе не отстанешь –
Хлебом сыт станешь.

Во время еды – еда,
Труд – во время труда.

Во время работы жвачку
не жуют.

Всякое растение любит
росу.

Он упустил конец веревки.
Смысл: махнул
на все рукой.

Өксюз козу өстурсенъ,
Авзунъ бурнунъ май олур,

Өксюз бала өстурсенъ,
Авзунъ бурнунъ къан олур.

Къайда гъэранкэт –
Анда бэрэкет.

Ахмакъ одыр дунья
 ўчўн гам йэ,
Танъры билир, кими къазана,
 кими йэ.

Танъры дэгэн: чалыш къулум,
 бэрырым.

Ипдирынъ толу –
Йухкунъ татлы.

Кўн ишлерге,
Гэчэ тушлерге.

Иш бараджагъына бара.

Ишинъ башла эртэдэ,
Бийэнчны – ынгъырэдэ.

Кўй көпексиз,
Багъ дэрэксиз.

Ашсыз тирильмэз,
Ишсыз йэм этмэз.

Эки къолга бир хызмет.

Йагъмур ибит ат –
Чыкъ атын багъынчак.

Вырастишь одинокого
 ягненка,
Рот и нос в масле будут,
А вырастишь сироту,
Рот и нос в крови будут.

Где наводнение –
Там изобилие.

Глупец тот, кто печалится
 о мире,
Знает Бог, кто зарабатывает,
а кем проедается.

Господь сказал: трудись,
раб мой, я тебе дам.

На гумне порядок –
Сон твой сладок.

День для дел –
Ночь для снов удел.

Дело идет чередом.

Дело начинай поутру,
А веселье – к вечеру.

Деревня без собаки,
Что сад без деревьев.

Для жизни надобна еда,
Но нету пищи без труда.

Для обеих рук работа одна.

Дождь мочит лошадь,
А роса – ее копыта.

Йагъмур йавар –
Буртук артар.

Дождь будет –
Зерна прибудет.

Ўйдэ къыйналма,
Йолда авранма.

Дома не мучайся,
В дороге не болей.

Барлыкъ – багъ билен
бахчадыр.

Состояние –
виноградник с садом.

Къызынын тувушлугу,
Къолламакъ ырызлыны.

Достоинство девицы –
Ожидать достойного
(честного, благородного).

Анын киндигин тармады.

Его пупа не тянуло.
Смысл: он над этим
не трудился.

Иш сарысын болурса,
Эки аферим бир “поф”,
Иш сарысын шашырса –
Файда этмэз йуз бин “тох”.

Если дела в порядке,
То дважды молодец,
единожды “ах”,
Если в делах нет толку
(запутался),
То не помогут сто тысяч “ох”.

Йазы йазмакъ истэр исенъ –
Дурма кийат къарала,
Джахиль олмакъ истэр исенъ –
Ур къалеминъ, парла.

Если хочешь грамотным
быть.
Не ленись, бумагу марай,
Если хочешь
невежественным быть,
Брось перо и сломай.

Дембельге бир иш съмарласанъ –
тенбиесин верир.
Санъа ананъ – бабанъ
вермеен тенбиесин верир.

Если лентяю дело
поручишь,
Он столько наставлений
надает,
сколько и твои родители
не давали.

Бир ишни ишлеенче
чушунип ишле.
Миндер салгъан гэнды
да отурур.

Агъач да йара,
Сувгъа да бара.

Ломнынъ да иктизасы
вардыр хъэр ишинэ
иле тутмалы.

Бизим кэлин да бир
миндер къакъты.

Эм ишли,
Эм кучли.

Йинэ билен куйу къаза.

Чокъдан чокъ чыкъар,
Аздан аз чыкъар.

Эльден кэлыгэн бэрэкэт,
о да кэчъ кэлир.

Гъэр ишнынъ тылсымы бар.

Гъэр гез эттыгины билир.

Гъэр ишнынъ хайырлысы.

Прежде, чем сделать
дело, подумай.
Застеливший кушетку и
сам сядет.

И дрова колит,
И за водой ходит.

И лом надо держать
соответственно
выполняемой работе.

И наша невестка выпрусила
одну подстилку (тюфяк).

И деловой,
И могущественный.

Иглой колодец роет.

Из большого – много
выходит,
Из малого – мало
выходит.

Изобилие от чужих
приходит с опозданием.

Каждое дело имеет свой
секрет.

Каждый знает, что делает.

Каждой работе удача.
Вариант: успехов тебе
в делах.

Гъэр гэз бардакъ йапар,
Кийипыны къойма бильмэз.

Каждый сможет сделать
кувшин,
А украсить его не сумеет.

Эль гуль вахтында
къокъланыр.

Каждую розу нюхают в
свое время.

Ашына коре,
Иши бэлькидир.

Каков в еде,
Таков в труде.

Нас ози – бэвле чоли.

Каков сам – таково и его
поле.

Нэ ўлўш, нэ тийиш.

Ни наследства, ни доли.
т.е. Ни кола, ни двора.

Гъэр ишнынъ сонъы –
сары алтын.

Конец всякой работе –
желтое золото.

Чалгъы да оракъ –
Эн багарах.

Коса и серп тоже –
Всего дороже.

Көркўм къызнын иштэ,
Тувул тэрсэйдэ.

Красота девушки
В труде,
а не в строптивости.

Кими йувду,
Кими тарады,
Гъамам кумге йарады?

Кто купал,
Кто расчесывал,
Кому же сгодилась баня?

Балтаджынын балтасы,
Шербетчинин бал тезы.

Топор дровосека,
А медовый таз
изготовителя шербета.

Эртэ тургъан кишынын,
Танъры онъартыр ишын.

Кто рано встает,
Тому бог помогает
(умножает дела).

Дэмырны кыызганганда бас.	Куй железо, пока горячо.
Дөмбелынын иши эки кыатдыр.	Лентяй делает дело дважды.
Тавдасы кэлип багдысын кува.	Лесное растение вытесняет садовое.
Дут йапраггы сабурлыкъ илен атлаз олыр.	Лист шелковицы терпением в шелк превращают.
Аз айтамгъа, Кэрэкли – кыылмагъа.	Меньше говорить – Надо делать.
Бош йэрге ийлемэ йэкмэк.	Сеять не сгибаясь на свободной (рыхлой) земле.
Гэджэ болды – йатмалы,	Настала ночь – надо ложиться.
Сабах эркен турмалы, Күндуз – чалышмалы, Ахшам рахат болмалы.	Вставать рано поутру, Днем трудиться, Вечером отдыхать.
Көт сылатмай, Балыкъ тутулмаз.	Не замочив задницы, Рыбы не поймашь.
Иши болмаан штаныны согип тикэр.	Не имеющий дела, распоров штаны, шьет их заново.
Бэкватдан не чикъар, Бэкден чикъар.	У слабого не выйдет, У сильного выйдет.
Иштэн артар, Тиштен артмаз.	От работы добавится, От зубов убавится.

Хъэр ишинге узатма
элинъ башламагы
къувангъа бэнзэр,
ахыр имэнчке.

Гэджэнын ишы бэдава.

Ахшамынъ хызметыны
Кўн кулер.

Бахча хыйарсыз –
Йубий ахчасыз.

Бир баба он баланы бакъа,
Он бала бир
бабаны бакъмайлар.

Йарынгъа къалгъан
иш къолайдыр.

Сабанджи йагъмур истэр,
Арабаджи къургъак,
Экисин де мырады хъак.

Сабанда йувуш кӧльмек –
Амбарда толу этмэк.

Йаз, йаз,
Догъры чыкъсын.

Ашы йокъ – оручлай.

Йаман терзи джебинден
къошар.

Начало покажется
радостным, конец
опозорит (осрамит).
(Не суйся во все дела).

Ночная работа бесплатна.

Ночную работу
День осмеет.

Огород без огурцов –
Хозяин без денег.

Один отец присматривает
за десятью детьми,
А десять детей
не присмотрят
за одним отцом.

Оставляемая на завтра
работа легка.

Пахарь ждет дождя,
Возчик дней сухих,
Желанья истинны двоих.

Пашешь в мокрой
рубашке –
В амбаре много хлеба.

Пиши, пиши,
Чтобы вышло правильно.

Еды нет – постится.

Плохой портной из своего
кармана доложит.

Адамнын ашаандан
Иши де белли болур.

По еде (человека)
Судят о труде.

Йыласа эккэндэ –
Къуваныр чалгъанда.

Если поплачет при посеве,
То порадуется при жатве.

Сэч йэргэ богъдайны –
Утруларсын къалыны.

Посей пшеницу –
Встретишь булку.

Сэчкъэн оран,
Сэчмэгъэн нэ оран?

Посеявший пожнет,
А не посеявший, что пожнет?

Күмүш айда түзгэ –
Алтын айда яйгэ.

При серебряной луне
в поле –
При золотой луне домой
(иди).

Иш тувул бошлыкъ.

Работа (дело) не пустое
(не пустяки).

Эли илен ишлен,
Омузы билен къалтырыр.

Работающий руками,
Потрясает плечами.

Къуллыкъ блен беглик болыр.

Работой (службой) можно
достичь и сана бека.

Эвин бузып,
Ахыр этер.

Сломав дом,
Конюшню строит.

Къол къолга йардымджидыр.

Рука руке помощник.

Къолынъа салыкъ,
Көзинъа йарык.

Рукам твоим здоровье,
Глазам – зоркость.

Тан сарувундан –
Ал сабанны.

С восходом зари (солнца) –
Соху бери.

Отуруп къуйда (къуйдахта)
Йалвара (къала) ичмээ.

Сидя в колодце
Пить просит.

Гэнди чалар,
Гэнди ойнар.

Сам сыграет,
Сам станцует.

Энъ аша зэнаат – хырсызлыкъ, –
бильсенъ дэ этмэ!

Самое низкое ремесло –
воровство узнай, но
не занимайся им!

Йитмыш –
Ишынъ битмыш.
Бэр ишя муфттардан зийада
болмаз.

Семьдесят лет –
Твои дела закончены.
(старался),
Отдача больше
положенной не получится.

Йашларнэн ишны къылмассынъ.

Слезамы работу
не сделаешь.

Бош гезенын къафадасы.

Собеседник
(единомышленник)
гуляющего попусту
(лодыря).

Аз эт чиримни –
Эсинъдэ тут ишинъны.

Сократи дремоту –
Помни про работу.

Йуху, йухуны кэтирир,
Йуху йиртыкъкъа кийытыр.

Сон сны вазывает,
Сон в отрепье одевает.
Смысл: много спящий
и на одежду не заработает.

Мал киши –
Иш ачи.

Состояние мало –
И трудиться тяжело
(досадно, горько).

Сабан къолда –
Ӗтмэк амбарда.

Соха в руке –
Хлеб в амбаре.

Ошек илен тошек,
Ишы – кячы.

Сплетни и постель –
Только и дел.

Ўй йапкъан балта тайама
Йардантыш къалыр.

Топор, который построил
дом,
Останется подпирасть
стену.

Ишлавчу бахчалар –
Ичувчу ачы сувлар.

Обрабатывающие сады
(огороды) –
Испытывающий горькую
чашу (воду).

Ташларсынъ ишиннъы –
Йэнэ билен ашарсынъ өтмэкин.

Трудиться перестанешь –
Иглой хлеб есть станешь.

Зоргъа дагълар да дайанмаз.

Труду (силе) и горы
подвластны.

Арансыз сыгъыр бакъкъан,
Кумэзсиз тавукъ бакъкъан,
Хатинын ал чувалгъа,
ур дуваргъа.

Смотрящую корову без
сарая,
курицу без курятника,
Возьми в мешок и ударь
об стену.

Гъэр гэзин бир дэрды вар,
Дегирмеджинин дэ
су дэрды вар.

У каждого есть своя беда
(забота),
У мельника же о воде
забота.

Орозлын ашагъаны көрильмез,
Оросызнын – чалышкъаны.

У воспитанного
незаметно, когда он ест,
У невоспитанного – когда
он работает.

Киминын бардыр багъ, бахчасы,
Киминын йоктыр къара ахчасы.

У кого-то есть
виноградник, сад,
А у кого-то нет медного
гроша.

Бар йеры –
Бар йеми.

Есть земля –
Есть (и) еда.

Эсабсыз хасабынын,
Къолында къалыр насаты.

У нерасчетливого мясника
Останется на руках
только точило.

Кѳт отурса, кол ишлей.

У сидящего руки работают.
Дословно: если зад
сидит, то рука
работает.

Бир кишины
хасаветы йокъ экен,
Бир кэсэчик котыны
кэскэн де хасавет эткен.

У человека не было забот,
Кусочек задницы отсек
и натворил себе хлопот.

Махсул – махтан индырда.

Урожаем хвастай на гумне.

Хъэр ишнинъ хайырлысы.

Успехов во всех делах твоих.

Сув сыгъырын тарлая
багъгъа зарар.

Буйвол (годится) для поля,
и вреден для сада.

Ўтмэк кэлды –
Кайы эш кэлды.

Хлеб пришел –
Верный друг пришел.

Бэрэкэт ѳтмэкъкъэ –
Йахши кўн кѳрмэкъкъэ.

Обилие хлеба –
Предвестие добрых дней.

Миннэт илен гўль,
къокъламадаи
Ал суварны элинъе.

Чем с благодарностью
нюхать розу,
Возьми в руку поливалку.

Бош отыргъанчакъ,
Бабанънынъ сакъалын йулкъ.

Чем сидеть попусту,
Бороду отца выщипай.

Не сзэчсэнъ аны ёрарсынъ.

Что посеешь,
то и пожнешь.

Йинэн йипнэн бергенын,
Ананъ бабанъ бермез.

Что дают иголка с ниткой,
Родители не дадут.

Элиндэн кэгеныны артына
ташлама.

Что легко сделать
сегодня, не откладывая
на потом.

Сöзлэри кузовлар –
Ишлэри чибинлэр.

Что факелы его слова,
Дела – мушиные едва.

Балакъ блашмайяз,
Балыкъ тутулмаз.

Штаны не замараешь
(не замочишь),
Рыбы не поймаешь.

Джомарт колмэксыз,
Эринчэк отмэксиз.

Щедрый без рубашки,
Ленивый без хлеба.

Йэтиз хатын –
Йэргэ алтын.

Энергичная (проворная)
жена –
Мужу золото она.

Бунъа айткан,
Шунъа айткан,
Тэк барча иш тура къаткъан.

Этому сказал,
Тому сказал,
А работа все стоит
на месте
(дословно: окаменев).

**Йахши ат – къарайгъа къуват.
Хорошая лошадь – караю сила.**

Аты йокъ аранда,
Таккаты йокъ боранда.

Нет коня в конюшне,
Нет силы в буран.

Атсыз къолсыз.

Без коня, что без рук.

Ат мингэннынъ,
Къылыч къушангъаннынъ.

Конь седока,
Меч того, кто им
опоясывается.

Атлэндэн джайав йурумэк
йашы дэселэр,
инанма.

Не верь, если скажут,
что пешему лучше,
чем всаднику.

Ат одырки –
Эгэрин алсанъ авдарылса,
Йигит одырки –
Башын салса йухласа.

Та лошадь хороша,
Что валится,
как расседлаешь,
Тот молодец хорош,
Что засыпает,
как преклонит голову.

Достынъа атын вэрмэ,
Вэргъэн сонъ, тэрледы дэмэ.

Не давай другу коня,
А дав, не говори,
что загонял
(что конь вспотел).

Сэвесынъ атнен йурумэ –
Сэв аны бэслемэ.

Любишь ездить –
Люби и кормить коня.

Йурген аткъа къамчу уралар. Идущую лошадь кнутом
погоняют.

Къамчу билен йыракъ
кэтмэссынъ.

С кнутом далеко
не поедешь.

Йаман аткъа
Къамчу дэ болушмаз.

Норовистому коню
И кнут не поможет.

Кирдынъ арангъа,
Къамчуну ал къолгъа.

Вошел в конюшню,
Бери в руки кнут.

Арттыр аткъа джылап –
Къэтэрсин къамчысыз.

Дай лошади овес –
Поедешь без кнута.

Аткъа дорбаны костэрмэ.	Не показывай коню торбы.
Бир атнынъ хайрына	Благодаря благодению одной лошади,
Бинь ат сув ичер,	Тысячи лошадей пьют воду.
Агырмакъкъа куч чэксе – Арабага ишлер.	Ослабевшего аргамака Запрягают в подводу.
Дэли да атны йэкэр, Услу йэльны йэкты.	И дурак запряжет коня, А умный ветер запряг.
Бахшыш атнынъ чишине бакъылмаз.	Дареному коню в зубы не смотрят.
Ат баласы – атдыр, Ит баласы – итдыр.	Дитя лошади – лошадь, Дитя собаки – собака.
Ат чаман – Шорбаджисы йаман.	Лошадь норовистая – Ее хозяин зол.
Эшек билен чыкъма йолгъа, Итдирир башынъа бэла, Къатыр билэн хъэла, Ат йурайучининъ мурады.	Не выходи в путь с ослом, Принесет на твою голову беду, С мулом терпимо (можно мириться), Лошадь мечта всадника.
Атнын тишлэры – Атнын йашлары.	Зубы коня – Возраст коня.
Эгэр аткъа агъырлыкъ болмаз.	Седло лошади не в тягость.
Атны да хатыны, бэрмэ кишигэ.	Лошадь жены не давай никому.

Хатын да ортаклыкъ болса,
Аткъа болмаз.

Ат алсан минып ал,
Къыз алсан билип ал.

Ат (ны) – барлыдан,
Къыз (ны) – йарлыдан.

Йаман аттан йулунушсынъ,
Хор хатындан не къайдакъ
этэрсынъ?

Огълан бала аранда йатса –
эрленмэз,
Къорада йатса – хорланмаз.

Эль атына мынген чушэр.

Ат айлыныр, айланыр,
Къазыгъзына байланыр.

Ат билен игитнинъ башина
нэ кэлир-кэлымэз?

Ат миниджисын тапар.

Ат корсе – акъсар,
Сув корсе – сувсар.

Иженщина может быть

общей,
Конь – нет.

Если покупаешь коня,
то, поездив, бери,
Если же берешь девицу,
то, разузнав, бери.

Лошадь купи у богатого,
Девицу бери у бедного.

От злого коня избавишься,
От злой жены куда
денешься?

Поспать в конюшне
юноше не стыдно,
А под забором не обидно
(не унижительно).

Севший на чужую лошадь,
быстро слезет.

Лошадь кружится,
кружится,
А ее веревка все
наматывается на столб.

Чего только не достанется
(не обрушится) на голову
коня и всадника?

Лошадь всадника найдет.

Коня, увидев – захромает,
Увидев воду, пить пожелает.

Аткѡа минды
Эгэргэ минмэгэ истэмэй.

Влез на коня,
А на седло не хочет.

Аткѡа минсэнѡ экэргѡ дэ
минэрсынѡ.

Если влез на лошадь,
то и на седло влезешь.

Аттан тушту –
Эгэрдэн тушмей.

С коня слез,
А с седла не хочет слезть.

Аткѡа минып, ат кѡыдырма.

Сев на коня, коня ищет.

Кѡарт этикнынѡ тэпмэси
кѡатыс болыр,
Йаваш атнын тэпмэси
кѡатты болыр.

Старый сапог пнет
не жестко,
Тихая лошадь пнет жестко.

Ат хырсызлыкѡ фэна
зэнаат – биль де – этмэ.

Кража коней –
плохое занятие, знай,
и не делай так.

Ат чалышыр, эшэк ашар.

Конь работает,
осел пожирает.

Атнын йанында эшэк
багѡласанѡ,
Ат-да эшэк болыр.

Если осла привяжешь
рядом с лошадью,
То и лошадь ослом станет.

Аджэген эшэк аттан джувурук
болыр.

Бывает, что быстроногий
(спешащий)
осел быстрее коня.

Эшэк йуку билен йарашыр.

Осла груз украшает.

Эшэкден эввель ахырѡа
кирмэ.

Раньше осла в конюшню
(хлев) не входи.

Бир эшэк, бир къатыр,
Не гемины билир, не йасаны,
Онлардан ийи кыр къатыр,
Экисиде эшэк оглу къатыр.

Что осел, что мул,
Не знают ни узды,
ни украшения,
Лучше степной мул,
Хотя оба сына осла упрямы.

Алчачыкъ эшэке минмэк къолай. На низкого осла легко
садиться.

Эшэкны де тойга чакъырырлар, И осла на свадьбу позовут,
Йэ сув ташыма, йэ отун. Или воду носить, или дрова.

Эшэк къартайгъан сон тавла Состарившийся осел
башы олмаз. начальником
конюшни не будет.

Къарт эшэкнын тэпмэсы Старый осел лягает
къатты бар. жестоко.

Арабанын арт кочэри. Задняя ось двуколки.
Смысл: пятое колесо телеги.

Араба бар,
Тахта бар,
Хъер бир шийин
Вахыты бар. Подвода есть,
Сиденье есть,
Всякой вещи
Время есть.

Къуват билен къуватлы тутулмаз, Силой сильного
Къолай билен аслан тутулур. не поймаешь,
Ловкостью и лев ловится.

Эвэльки къутургъаныма Не гляди на мое прежнее
бакъма, беснование,
Шиндиги йигитлигиме бакъ. Ты посмотри на мое
нынешнее удалство.

Лагъабы билен йигит йарашир. Молодца прозвище
украшает.

Йигит болгъан ташдан чигъарыр.	Молодец и из камня добудет.
Йигитынъ манлайы ачыкъ.	У молодца (отважного) лоб открытый.
Бу батыргъа – бу ѳтмэк.	Этому герою – этот хлеб.
Копте талашмандан талашмасы ийидир.	Для большинства тяжба лучше разорения.
Кичик кучулинын бир дэнэси.	Один из маленьких, но сильный.
Отун пэчкэ къорэ, Джомартлыкъ кучкэ корэ.	Дрова по печке, Щедрость по силе.
Йузгэ корэ йавлыкъ – Йашка корэ савлукъ.	По лицу полотенце – По возрасту здоровье.
Чэригве багълан – Анда багъатырлан.	Присоединись к войску – Там будь храбрым.

**Мал къазанма, дост къазан.
Не богатство приобрета́й, а друзей.**

Хормэт болмайчас, Бэрэкэт болмаз.	Пока не будет уважения, Достатка не будет.
Душманлар дуймасын, Достлар къувансын.	Враги пусть не узнают, Друзья пусть радуются.
Хъамамда кѳт токъушкъан – къуда болгъан.	В бане коснулись задами и стали кумовьями. Смысл: шапочное знакомство.
Сѳндыр отну сувда, Йаманлыкъны достлукъта.	Гаси огонь в воде, А беду в дружбе.

Йахши дост – тапылгъан хазна.	Хороший друг – найденный клад.
Достдан зарар тиймез.	Друг вреда не сделает.
Дост йылатыр, Душман кульдырыр.	Друг заставит плакать, Враг рассмешит.
Дост башкъа, Душман аякъкъа бакъар.	Друг смотрит на голову, А враг на ноги.
Душмандан дост болмаз.	Враг другом не станет.
Достынъа вэр өгүты, дынгьлемесэ, вэр тузыны.	Другу сделай нравоучение, а если не прислушается, изложи соль дела.
Достлыкъ къантар билен, Алыш-вэриш мыскъал билен.	Дружба с кантаром (большие веса), А торговля с мискалем (весы на граммы).
Тили дост, гонгъили душман.	Его язык друг, а сердце враг.
Дост ташысанъ – Айиби билен ташы.	Если дружишь с человеком, Дружи (миришь) и с его недостатками.
Алтын пахъалыкъта Адам достлыкъта.	Золото в ценности, Человек в дружбе.
Мал джанынъ йонгъасы, Ахчы джаным йонгъасы.	Имущество – заноза твоей жизни, Деньги – заноза моей жизни.

Къазан къаталангъан,
Къапагъын тапкъан.

Кастрюля покатилась
И нашла свою крышку.
Смысл: похжие нашли
друг друга.

Дэвэджи билен къонушкъанын, Кто дружит с погонщиком
Къапусы бийук кэрэkdir. верблюда,
Къусырсыз йар къыдыргъан, Должен иметь высокие
Йарсыз къалгъан. ворота.

Кто ищет без изьянов
друга, (подругу),
Тот остается без супруги
(супруга).

Локъум къарын тойдырмаз, Ломоть (кусок) желудка
Мэхъэббатлик арттырыр. не насытит,
А дружбу укрепит.

Дүшмес, дүшмесе джыдав, Не опустится, если
Ийле дүшмеми, не потерял терпение,
Дүшеннинъ досту болмаз, Стремится не упасть,
Джидав, ийле дяшеми. У опустившегося друзей
не будет потери,
Стремись, не опуститься.

Гонъилден гонъилге йол бар. От души к душе есть
путь.

Къайлиптен, кайлипкэ От сердца к сердцу есть
лагъым бар. путь.

Бахтлыкъ истэ достынъа, Пожелай другу счастье
Ийлик гелир башынъа. И к тебе придет добро

Къуда къуданы узаткъанчас – Пока кум кума проводит –
тан атар. заря взойдет.

Дост хъатыры үчүн чий тавукъ йемышлер.	Ради друга и сырую курицу съедают.
---	---------------------------------------

Айрылыкъ өлюмден бэтэр.	Разлука хуже смерти.
-------------------------	----------------------

Сырынъ болса эйтмэ достынъа, Достынъ досты болур, о-да созлэр достынъа.	Не раскрывай свою тайну другу, У него есть друг, он ему расскажет.
---	---

Талашны къалдыр артык айга.	Ссору оставь на артыхай (13-й месяц в високосном году).
-----------------------------	---

Тую шорбасынынъ токълыгы, Къайнанынъ достлыгы.	Сыгость супа из пшена, Что дружба тещина.
---	--

Нэ файда зэнгинликтэн, Мэгэббэтлик(мэрамэтлик) болмаса?	Что пользы от богатства, Если нет дружбы (милосердия).
---	--

Дунъада не ийыпдыр – сабурлыкъ.	Что связывает людей – терпение. Дословно: что является нитью для людей – терпение.
------------------------------------	--

Достыны сыйлагъан көпэгине кэмик вэбир (атар).	Угощающий друга, его собаке даст (бросит) кость.
--	--

Акъыллы душман, хамор досттан ийи дыр.	Умный враг лучше глупого друга.
---	------------------------------------

Бир өльсэм, Бир тырыльсэм,	Умереть бы, Да воскреснуть (вдруг),
-------------------------------	--

Кумдыр душманым,
Кумдыр достым бильсем.

И узнать, кто ж враг,
Кто друг.

Базирганлыгынын сены
Махтав чыныкъ.

Привычка торговца
Хвалить (товар).

Душманынъ бильмеге –
Олаклен сув сўзмэге.

Врага узнавать –
Ситом воду цедить.

Достларым душмандан чокъ.

Друзей больше,
чем врагов.

Душман къуйу къазар,
Ўмыдым, генди чушер.

Враг копает колодец,
Надеюсь, что сам туда
упадет.

Таш билен тэпэлесе сэни душман,
Сэн аны тэпэле аш билен.

Если враг побьет тебя
камнями,
Ты его бей едой.

Коркма душмандан –
Корк йаман сааттан.

Не бойся вражьего
племени (врага) –
Бойся недоброго времени.

Душманын хор көрмэк болмаз.

Не считай врага (слабым).

Дамла, дамла голь болур,
Душман көзи көр болур.

Капля за каплей – будет
озеро,
И глаза врага ослепнут.

Душманынъ эль авузуна
дўшсын.

Пусть враг твой попадет
людям на язык.

Мэным көргэным, душманым
көрмэсын.

То, что я видел, пусть
(даже) враг не увидит.

Акъ ахча къара кунъ учун.

Белые денежки про
черный день.

Бакъ адамынъ ахъмакълыгына,	Посмотри на глупость,
Вэрир малын вэресэгэ,	Человек отдает товар
Бильбиль йырын дуйгъанчакъ	в кредит.
Кыныш салы кэлесигэ.	Смысл: после дождичка
	в четверг.
	Пирог в следующий
	вторник,
	Как услышим пенъе
	соловья.

Къайда чокълыкъ,	Где изобилие –
Онда бокълыкъ.	Там дерьмо.

Хъэсапсыс пара олмаз.	Денег без счета не бывает.
-----------------------	----------------------------

Ахча къолга,	Деньги в руку,
Этмак авузга.	Хлеб в рот.

Пара этты бу дубара (бэла)	Деньги вызвали эту
	неприятность (беду).

Ўйдэги хъэсап базарда уймаз.	Домашний расчет
	на рынке не подойдет.

Парасын бэргэнынэ дудук чала.	Дудка играет давшему
	деньги.

Малгъа вэрсэнтъ параны,	Если деньги вложишь в
Сурэрсынъ зэвкъли сэвинчин.	товар,
	Испытываешь веселое
	удовольствие
	(развлечение).

Паранъ болмаса – пахъанъ	Без денег – грош тебе
бир ахча.	цена.

Къазангъаны бээзэвчкинэ	Заработанного не хватает
йэтишмэй.	на украшения.

Малда джаным йонгъасы.

Имущество – заноза моей
жизни.

Аз болса йэтэр,
Көп болса кэтэр.

Мало будет – хватит,
Много будет – истратит.

Борчлы бос ланъ,
Вэр дэ кьутул.

Если ты должен,
Отдай и освободись.

Кимине чокъ-чокъ,
Кимине гей йокъ.

Кому – ого-го,
Кому – ничего.

Чокъ мал тукъанда, дэмишлер.

Много товара в магазине,
говорят.

Ахчысы табулды –
Торгъа отырулды.

Нашлись денежки –
Посажен в почетном углу.

Мал алма,
Къадыр ал.

Не имущество приобретай,
А достоинство.

Сабурын ахъчасы борчдыр.

Деньги терпеливого даны
им в долг
(дословно – долги).

Бол көпсэ йэмэк-бол
хъарчлыкъ.

Чем больше бережет еду,
тем больше траты
на питание.
Смысл: жадный больше
теряет.

Акъмалын дэвлятдэн
зарары вардыр.

От уплывшего
могущества только вред.

Баба, дэве бир ахча.

Отец, верблюд стоит одну
монету.

Паалы, балам.	Дорого, детка.
Баба, дэве бинъ ахча.	Отец, верблюд стоит тысячу монет.
Уджус, балам.	Дешево, детка.
	Смысл: дешёвое обойдется дороже.
Парасызнын кѳзи ойнар,	У безденежного глаза танцуют.
Паралылын кѳола ойнар.	А у денежного руки танцуют.
Алтындан булутларда кѳмѳш кѳолда йахшы.	Серебро в руке лучше золота в тучке.
Буна мысыр хазнасы да даيانмаз.	Этого и египетская казна не выдержит.
Байнын эвиндѳ кѳалтырап отургѳанчакъ,	Чем дрожать в доме богача,
Кѳулнын эвиндѳ шалтырып отур.	Лучше весело болтая сидеть в доме работника (раба).
Фукъарѳ боланджанъа, Зѳнгинын кѳпеги бол.	Чем быть нищим, Лучше будь собакой у богатого.
Зѳнгинын ѳстундѳ йангъы урба кѳрсѳлер-хайырлы болсын, дѳрлер,	Увидев на богаче новую одежду, говорят: носи
Фукъарѳенѳда кѳрсѳлер – кѳайдан алдын, дѳрлер.	А, увидев на бедняке, спрашивают, откуда взял.
Айраны йоктыр ичмѳгѳ, Чиракъ билен кѳтѳр сычмагъа.	Не имеет айрана напиться, А идет со свечей мочиться.

Дэмирдэн кѡапусы болгѡан
Тыйылмэз йинэ одинчкѡа
чыкѡкѡмаса.

Имея железные ворота,
Не задерживаясь идѣт
занимать иголку в долг.

Хѡэр завалнынѡ бир
Кѡмины вардыр.

У каждого бедняги
Есть свое предназначение.

Йаманнынѡ босагѡасы
алтындандыр.

У злого человека порог из
золота.

Иштансызнынѡ акѡылындан
кѡнде алты
аршын бѡз кѡчэр.

У безштанного ежедневно
на уме
шесть аршинов бязи.

Фукаренинѡ огѡлы
Олджа зэнгинин

Сын нищего –
Пленник богатого.

Бай кышын кѡысмѡты –
Айаккынын алтына илинир.

Судьба богача –
Вязнуть ногами в золоте.

Хѡайлылыкѡдан кѡадыр
Болгѡан билен хѡамамын
бузар.

Из-за высокой цены на
вход
Испортил баню.
Смысл: поднял цену,
испортил дело.

Айагѡына чабик диленгѡн
(диленджи)
Эки капу зийада ачар.

Расторопный нищий
На два дома больше
обойдет
(на две двери больше
откроеет).

Зэнгинын кѡфы кѡльгенчѡк,
Фукарѡнын джаны чыгар.

Пока у богатого появится
нужное настроение,
Бедный умрет.

Фукъарэнинъ авзы аш кӧргэнчэк Башы таш кӧрэр.	Пока рот нищего увидит (коснется) еды, Голова его увидит камень.
Бир кьо́лу балда, Бир кьо́лу йагъда.	Одна рука в масле, Другая в меду.
Ольме эшэким (йаз кэлир) арпа йэрсын, Йылындан (кэлэджэкте) курпэ йэрсынъ. А через год (в будущем) –	Не умирай, осел, (лето придет) ячмень будешь кушать, крупу будешь есть.
Сарыктын бийазлыгына бакъма – Сабун борджгъа дыр.	Не смотри на белизну чалмы, Мыло-то, наверное, в долг куплено.
Къалма бакъла устындэ.	Не останься на бобах.
Кульмэ факъырдын, Нэ билирсынъ, нэ болыр даан?	Не зубоскаль над бедняком, А свой конец тебе знаком? Дословно: что ты знаешь о том, что еще будет.
Кумнин арабасында отырсанъ, Анын туркъусын чал.	На чьем возу сидишь, Того и песенку играй.
Кӧтындэ кӧнчек йокъ, Башында топ фесильген (фес кийген).	Зад без штанов, А на голове венок (куча) из васильков (надел феску).
Кӧйлӧнын йумуртасына базирийанын парасы йэтышмэз.	На деревенские яйца у купца (даже) денег не хватит.
Арслан энди кӱчу билен тойар.	Лев теперь кормится своей силой.

Тавукъ чушундэ тарыны көре.

Курице просо снится.

Бирысы бирсынэ хъамам
бахышлагъан,
О да онъа бир таз сув бэрмеген.

Один другому баню
подарил,
А тот ему и таза воды
не дал.

Кими йувду,
Кими тарады,
Хъамам кимге йарады.

Кто-то купал,
Кто-то расчесывал,
А баня (купанье)
кому-то досталась.

Терисын кий,
Этын аша,
Суйэклеры маа къалсын.

Кожу одень,
Мясо съешь,
Кости пусть мне
останутся.

Баз ысы ёскэн бал йэген.

Кто-то ел растущий
(как плоды)
мед (говорят вруны).

Болгъанда тай ве тана,
Болмагъанда нэ тай бар,
нэ тана.

Когда повезет, есть
и жеребенок, и теленок,
Когда же нет, то нет
ни жеребенка, ни теленка.

Саран зэнгиннынъ
фукъарэдэн
фаркъы нэ?

Какая разница между
скупым,
богачём или нищим?

Сувыз дегирменын улугъы нэ,
чарпыгъы нэ?
Бергысыз зэнгинын фукъарыдэн
фаркъы нэ?

Как для мельницы
(водяной), оставшейся
без воды, безразлично,
что высота уровня,
что скорость воды,
Так нет разницы
между скупым
богачом и нищим.

Тамам-тамам тас тамам,
Нэ тэс кьалды, нэ хьамам.

Все, все кончилось,
Не осталось ни таза,
ни бани.

Фукъарэнын малы баш
кьатынды турар.
Зэнгинын токъунын кэт,
Факир да сакъынын кэт.

Имущество нищего лежит
у его изголовья.
Избегай общения
с богачом
(дословно: прикосновения
богача),
И воздержись избегать
бедняка.

Нэ ки алтынлы – алтынлы.

Золото есть золото.

Йамав йамавны кьапады.

Заплата заплату покрыла.

Балынъ болса,
Чыбын Багдатдан кэлир.

Если у тебя мед будет,
То муха и из Багдада
прилетит.

Йолдан тапсанъ,
Саип ал.

Если найдешь на дороге,
Сосчитав возьми.

Дэнызге кэтсем,
Суву битэр.

Если к морю пойду,
То и там вода кончится.

Дунъэ йанса,
Хасыры йокъ.

Если и весь мир сгорит,
У него и циновки нет.

Кундэлик кьумаш-йэ
чокълыкътан,
йэ йокъкълыкътан.

Ежедневное ношение
шелка или
от избытка, или
от недостатка.

Зоры билир.

Его нужде известно.

Майлидыр ки агъыр болсанъ
йэнгиль кьалкъарсын.

Жирным, даже тяжелым,
легко всплывешь.

Боллыккъа кыйбет
(къадыр) билимнэз,
Йокълыкъда арткъа булунмаз.

Изобилие не ценится,
При нужде к изобилию
(дословно – назад)
не вернешься.

Хасапчыгъа – йагъ кыйгъусы,
Эчкигъ – джан кыйгъусы.

Забота мясника – о жире,
Козы о жизни.

Ачык къотлер капалыр, ортилер,
Корген гозлер унутмаз.

Голые ягодыцы прикроют,
Видевшие глаза не забудут.

Сиз хан,
Биз къул,
Сиз не бокъ йэсэнъиз,
Бизге махпул.

Вы хан,
Мы слуги,
Какое бы дерьмо вы
не ели,
Для нас оно подходит.

Йэлылен кэтырды,
Йэлылен алып кэтты.

Ветром принесло, –
Ветром унесло.

Джан дэгэн – диленджи.

Вежливо просящий нищий.
Дословно: нищий,
говорящий “пожалуйста”.

Хырсызгъа бэглерын
борджи вар.

Господа должники вора.

Зэнгиндэ бар,
Фукъарэ табар,
Орта халкъы откъа йанар.

Богач имеет,
Бедняк найдет,
Середняк в огне пропадет
(сгорит).

Бай билен батыр
авузгъа кельгенны эйтыр.

Богач и герой скажут,
что в голову взбредет.

Бай иргятлен къонушмаз.

А богач с батраком
не станет общаться.

Зенгин кэлысэ – хъош кельдын,
Фукъарэ кэлысэ – негэ кельдын.

Богач пришел – хорошо,
что пришел
(добро пожаловать),
Бедняк пришел – зачем
пришел.

Фукъарэ зэнгиннин
маскъарасыдыр.

Бедняк – это позор богача.

Фукъарэлик – оттэн кольмек,
Эшкъ болсын кийме билыгэнэ.

Нищенство – рубаха из
огня,
Браво тому, кто знает,
как ее одеть.

**Къамильлик созы лал билен инджидыр,
джахиллик созы лафъ билен инджытыр.
Как жемчуг и лал, слова мудреца,
лишь боль причинит слово глупца.**

Башлыгъа баш тэрысы
майадыр,
Башсызгъа йуз бинъ ахчы зийан
дыр.

Башковитому и шкура
от головы животного
в пользу (дословно –
закваска для заработка),
Безголовому и сто тысяч
рублей во вред.

Лаф йитдинъ армагъасы джахъ
иллик кишининъ бой кўн этмеси.

Беседа (дословно – дар
толковать разговор) –
дело мирного человека в
свободный день.

Сөзикли сэкире.

Чувствительный танцует.

Бол адам да сандракъла!

Будь человеком и побалагурь!

Башта бар, да тильде йокъ.

В голове есть, на языке
нет.

Къарында токълыкъ –
Башында бошлукъ.

В животе густо –
В голове пусто.

Лакъырдыны билип эйт.

Говори знаючи.

Лаф этты – этты,
Авузы кот болды.
Эйтэ – эйте болдырдым.

Говорил, говорил,
Рот свой в зад превратил.
Говорила, говорила,
аж устала.

Даваджи ач къалмаз, демишлер.

Говорят что спорщик
голоден не останется.

Лури къушы кэмик тапса,
эвель ъльчэр,
сонъра йутар, демишлер.

Говорят, что страус, найдя
кость, сначала ее измерит,
а затем проглотит.

Къалемли киши джаханда,
Хъэм гуль, хъэм чичэк,
Къалемсыз киши джаханда,
Хъэм ѳгүз да, хъэм эшэк.

Грамотный в мире
Подобен розе и цветку,
Неграмотный,
Подобен волу или ослу.

О да йырта тамагын!

И он горланит!

Эки къулакъ, бир авуз,
Чокъ эшыт да аз сѳзле.

Два уха, один рот,
Много слушай, мало говори.

Танъры бир кишин ураджакъ
болса,
Эн башта акъылын алыр.

Если Господь захочет
кого-нибудь наказать,
Он сначала отнимет разум.

Файда кыдырсанъ,
Мындрашкъа бар.

Если ищешь пользу,
Иди в бурсу (учиться).

Эгэр къартайса йэрдэ тамыры
анын,
Да топракта къалыр эмэни анын.

Если корень стареет в земле,
То и пень его остается в
земле.

Көп агъыз бир олса,
Бир агъыз йок олыр.

Когда много голосов
(ртов) объединяется,
Отдельного голоса (рта)
не слышно (исчезает).

Эвэлъдэ болмаса,
Сон болмас.

Если сначала не было,
И потом не будет.

Йаланджынын уйы (эвы) йанса,
инанмазлар (инанма).

Если у лгуна загорится
дом, не верь.

Бацда акъыл болмаса,
Эки аякъкъа зор берир.

Если ума нет,
Ногам трудно.

Башынъа бир иш кэлирсэ,
камилге дэгиш.

Коль, что-нибудь с тобой
случится,
советом мудрого
полезно заручиться.

Кэлъгэнинъ кэтмэси болыр.

За приходом следует уход.

От алмагъа кэльген,
Алтмыш авуз лаф эткен.

За огоньком заскочил,
А шестьдесят речей
настрочил.
Смысл: зашел на минутку,
а разболтался.

Догъры лафкъа джан къурбан,

За правдивое слово
(можно) жизнью
пожертвовать.

Бешлик берып лаф эттирдим, За пятерку разболтался,
Онлыкъ бэрып тохтатмадым. И за десятку не унялся.

Тылины тохтата йурэкны
йанмайип.

Замолкнет,
не рассердившись.

Билүв къазнадан йахшы

Знание лучше сокровища.

Шэн дэмэ дэ билирым,
Шэкэр дэмэ дэ билирым.

И весело умею говорить,
И сладко умею говорить.

Гъэм сөгэм,
Гъэм урам,
Гъэм лаф этмэ кӱбъ вэрмэим.

И ругаю,
И быю,
И много сказать не даю.

Йыракътан давул сэсы къош
кэлир,
Ианына барсанъ бош кэлир.

Издали звук барабана
хорош,
Но пуст, когда близко
к нему подойдешь.

Авуздан бал тамлай.

Изо рта его мед капает
(сладкоречивый).

Тэджрибэ къыл кийамилен,
Джогъап къатма джахилен,
Бир кӱн ола джахилдан,
Омрын кэчэр “вах” билен.

Обращайся к мудрецу,
Не отвечай глупцу,
В день какой-то от глупца,
Лишь дождешься конца.

Эр сӱзге къулакъ асылмаз.

Каждому слову не внимают.

Шакъадан хорлыкъ чыгъар.

Шутки вызывают
неприятности.

Кимни сыйладлар –
Аны дынледылар.

Кого уважали –
Тому и внимали.

Гӱзеллик баш бэладыр,
Чыркынлик къалэдыр.

Красота – это беда,
Уродливость – крепость.
Смысл: некрасивая
женщина из-за своей
внешности, как за
крепостной стеной.

Кими сӱз сӱпэ,
Ким экэсӱлле сахабынынъ
дыр.

Кто словами частит,
А кто краток.

Лом блен хыйар йыкъялмаз, Ломом (может) и огурец
не опрокинется,
Фикир блен къялэ йыкъялыр. А умом и крепость
завалится.

Өльген къой борюден
къоркъмай.

Мертвый баран волка
не боится.

Чокъ бильгъэн,
Чокъ йанылыр.

Много знающий,
Много ошибется.

Услу кэльды – къадир басты
джахана,
Аджэми кэльди – баш авырсы
мавсымы.

Мудрый пришел
и наступило в мире
могущество,
Неопытный пришел –
период головной боли.

Нэфиледыр дуньяда, малгъа
ишанып,
буйук сөзлемек.

Напрасно на миру,
надеясь на имущество,
говорить громкие слова.

Мыскъялынгъыз кўсул этэ
(кусмэкли).

Насмешки твои обижают
(обидны).

Алма сыры,
Сатма сыры,
Арамызда (сәнэнадэ) къатма
сыры.

Не слушай секретов,
Не передавай секретов,
И не добавляй между нами
сплетни.

Кераксиз болушлыкъынъ,
Сор наз савлыкъым.

Не нужна твоя помощь,
Но о здоровье моем спроси.

Бакъма, ким айтты –
Дынъле, не айтты.

Не смотри, кто сказал,
Слушай, что сказал.

Коп йашагъан,
Коп бильмэз,
Коп йуругъэн,
Коп билир.

Не тот много знает,
Кто много жил,
А тот,
Кто много ходил.

Аз сөзли – тээ бездырыр.

Молчаливый – скоро
надоедает.

Тырнакъ эттэн айрылмаз.

Ноготь от мяса
не отделится.

Лаф болсын дэп эйтдым
падышахтым.

О, мой государь, я сказал
это к слову.

Хатыр йыкъма къолай бир
сөз илэн,
Хатыр тапма йүз соз да аз.

Обидеть легко и одним
словом,
А расположить к себе
и ста слов мало.

Инсанны – йапу,
Тэрэчны йапракъ.

Человеку одежда,
Листья дереву.

Вай, о шакъа башында,
Йарысы догры (кэрчэк)
болмаса.

Ой, хорошо было бы,
Если бы в основе этой
шутки и половины
правды не было бы.

Тилгэлэргэ дэстан болгъан.

Стал притчей во языцех.

Бош сөзден файда болмаз.

От пустословия пользы
не бывает.

Къулакъ эшитгъэнынэ
къурсакъ къабара.

От слухов живот пухнет.

Нэден кэльмиш бэвле артыкъ,
эксик созлемэк?

Откуда взялись
многословие и недомолвки?

Пэк чокъ чушунмэ, зарардыр.

Слишком много думать
вредно.

Чевир къазны, йанмасын.

Поверни гуся,
чтоб не сгорел.

Къалем кыылычтан кэскиндыр.	Перо острее меча.
Йун кыушну исситэ, Ишанч – адамны.	Перья согревают птицу, Надежда – человека.
Дэрткэ дэрман сэвленмек илен, Йарагъа мельхэм силинмэк билен болур.	Пожелания об излечении, Как бальзам на рану.
Гонгиль дэдыги акъкъан сувгъа бэньзэр, фикир – дэрьягъа.	Помыслы сердца подобны текущей воде, а мысль половодью (реке).
Сөзи вэрендэн эввэль услу кэрэктыр.	Прежде, чем дать слово, надо подумать.
Догъры эшэкке эйтылыр.	Правду ослу говорят.
Кэрти сөз – аджидыр.	Правдивое слово – горькое (неприятное).
Догъру сөзлен тугъана йарамаз.	Говорящий правду и родным не нравится.
Токмей, сэчмэй кэтырып айта.	Принося (вести), рассказывает все точно, не позабыв (дословно: не разлив и не рассеяв).
Узун сөзынын кыыскъасы – Къаба сакалнын кösэсы.	Доведение долгого разговора до конца – Глупость безбородого юнца.

Фикирсиз учкъан къуш,
Къонма дал тапмаз.

Без мысли летящая птица
Не найдет ветки, чтобы
сесть.

Эйткъан инсан болсун,
Йэрыштырген инсан болмасын.

Человеком пусть будет
говорящий,
Но не передразнивающий.

Ареханъа кӱре лафынъ
болсын.

Пусть твое слово
соответствует
пожертвованной сумме
("ареха" – жертвование
на общинные нужды).

Ачувлу чокъ сӱзлер.

Разгневанный
(раздраженный)
много наговорит.

Башы башкъа,
Акъылы да башкъа.

Голова другая,
И ум другой.

Сора-сора Мисирин
тапкъанлар.

Расспросив,
дошли до Египта.

Тильсизнын тилин анасы
анълай.

Речь немого мать
понимает.

Атылгъан сӱз –
Атылгъан окъ,
Ашкъан тирлик,
Къайтып кӱльмӱз.

Сказанное слово –
Выпущенная стрела,
Прожитая жизнь,
Назад не вернется.

Соз ортанын,
Ким чӱксе – онын.

Слова общие,
Кто продолжит того
(они становятся).

Лаф лафтан акъа,
Лаф та кӱтыны йакъа.

Слово за словом вытекает,
И слово досаду вызывает.

Сӧз сӧзын ачар,
Сӧз дэ кӧтны ачар,

Слово разговор открывает,
И слова же зады открывают,

Сӧз сызынъ,
Баш бизим.

Слово ваше,
Голова наша.

Чанакъ чанакъкъа
токъушса – сӧз чигъар,
Инсан инсанга токъушса –
къавгъа чыкар.

Если тарелка с тарелкой
столкнется –
разговор получится,
Если человек с человеком
столкнется –
ссора случится.

Гъэр сӧзнын эки уджу бар.

У каждого словца есть два
конца (двойной смысл).

Йаланджынынъ шахъады
йанында болур.

У лгуна свидетель рядом.

Махтаныджын бош чӕльмеги
къайнай.

У хвастуна и пустой
горшок закипает.

Махтана, махтана –
Тили танлайина къуруды.

Хвастает, хвастает –
Язык к нёбу присох.

Хариф олан – анълар,
Ахмакъ олан диньлер.

Хитрый понимает,
Глупый внимает.

Маа (манъа) нэ файда
дунъйанин къэниш болгъаны,
Чызмам дар болса?

Что мне пользы от
широты мира,
Когда сапог жмет?

Йалан сӧзлэмэ бэт кэрэк.

Чтобы лгать, надо иметь
подходящую физиономию.

Мэн онъа йахшы соз эйтэм,
О манъа кӧтын чэвирэ.

Я ему хорошее слово
говорю,
А он ко мне задом
поворачивается.

Двуула татлы –
Тамакъята аджы.

Во рту сладкое –
В горле горькое.

Бал тилиндэ –
Буз тишиндэ.

На языке мед –
На зубах лед.

Тильдэн татлысы да йокъ,
Эччисы да йокъ.

Нет ничего слаще,
И горше языка.

Тили ташны йарай.

Язык его камни
раскалывает.

Эльнин тилинэ чүшмэ.

Людям на язык не
попадайся.

Көп сөздэн токъ болмассынъ. От болтовни сыт
не будешь.

Чишле тилинъы!

Прикуси язык!

Къолу сыйпай,
Тили ошэклей.

Рука ласкает,
Язык сплетни распускает.

Олтурду тили йушну.

Сел на язык (прервать
кого-нибудь).

Татлы тиль йыланнй йувадан
чыкъарыр,
Йаман тиль инсаннй – имандан.

Ласковый язык змею
выманит из гнезда,
Язык скверный лишит
человека веры.

Сөзү сөзгэ охшай.

Слова его на речь похожи.

Тили сөздэн тохтамай.

Язык не останавливается.

Тилин ийиси сахъабуна
бал йэдирир,
Къутсыз – башына йаман
хъал кэтырыр.

Язык хороший мед
хозяину доставит,
Плохой в дурное положение
поставит.

Узун тили – кыска мийи.

Язык длинный –
ум короткий.

Тиль майдыр,
Тиль майа,
Тиль йигитке сэрмийэ.

Язык – смазка,
Язык – закваска,
Язык молодцу капитал.

Тый тилинғы,
Къозгъала мийинғы.

Болтать прекрати,
Мозгами покрути.

Дэли чөплей –
Услу мэрэслей.

Глупый собирает,
Разумный наследует.

Головная боль не от ума.

Не ум,
а умопомешательство.

Акъылда дүгүль иш –
бахтлыкъта.

Дело не в уме,
а в счастье.

Бильгенэ дунъя – сары йагъ,
Бильмегенэ – узакълы тўкан.

Мир – сливочное масло
для знающего,
И закрытый магазин для
незнающего.

Акъыл айванда да бар,
Фыкыр кэрэк, фыкыр.

И у животного есть ум,
Мысль нужна, мысль.

Йаш да баш.

Молод, да голова.

Урба адамгъа акъыл огърэтыр,
Айакъкъаб къанатлы йурысы.

Одежда учит человека
уму,
Обувь – легкой (крылатой)
походке.

Акъылы башына кэлды.

Он взялся за ум.

Хор болмакъ – бэтэр
билимэкътэн

Стать плохим хуже,
чем об этом узнают.

Нэндий мийи –
Эвле сыйи.

По уму –
И честь ему.

Анълагъангъа (билене)
сиврисинекъ саз,
Анъламагъангъа давул
зурна аз.

Понимающему и комар
саз,
А не понимающему
и барабана с зурной мало.

Биливчиге бир гуль йэтэр
къокламаа,
Ахмакъ болса бир бахча
йэзмэз.

Знающему достаточно
и одну розу понюхать,
А глупцу и целого сада
мало.

Акъылы кишинин –
Къоркъуда ананын.

Ум человека проявляется,
В уважении к матери.

Услу öзи көзлерындэ.

Разумный в своих глазах.

Бойы дэвэнын,
Акъылы тувмушнын.

Рост с верблюда,
Ум с ребенка.

Сор услудан,
Тувлыкъ йылбашлыдан.

Спроси у знающего,
Бездетность (бывает)
с рождения.

Омүрлер кэтэлер,
Дэли дэ къуваныр-байрам
кэлир, айта.

Тут жизнь проходит,
А дурень радуется
говоря, что
праздник приходит.

Акъыл бардыр – фикир йокъ. Ум есть – разума нет.

Усу адамнын йарыкътадыр
йузын.

Ум человека освещает его
лицо.

Усу бойдакнын – мийинда.

Ум юноши – в его мозгу.

Дэлигэ домбра къыгъылмаз.

Глупцу домра без пользы.

Гендиндэн гъайрысын
бегенмез джахъиль.

Глупцу кроме себя никто
не нравится.

Бэр дэлигэ кэнаш –
Къабунур мор кукурт.

Дай глупцу наставление
(совет),
Вспыхнет фиолетовым
пламенем, как сера.

Эки делиге бир услу.

Двум дуракам один умный
(в придачу).

Чушин, дэли, чушин,
Малынгы сат пэшин.

Думай, дурень, не зевай,
За наличные товар
продавай.

Дэли йанылыр – акъыллы
түзэтыр,
Акъыллы йанылтса – тузэткэн
булунмаз.

Дурак ошибется – умный
поправит,
Умный ошибется – некому
поправить.

Бир дэли лаф атар,
Бин услу чыкъарамаз.

Один дурак слово скажет
(бросит),
Тысяча разумных
не поймут (не поднимут).

Дэлины алай да чэвырсенъ –
дэли,
Булай да чэвырсенъ – дэли.

Дурака и так поверни –
дурак,
И так поверни – дурак.

Дэлиге сорма, өзи эйтыр,
Эйтмэсэ кози эйтыр.

Дурака не спрашивай –
сам скажет,
А не скажет – глаза скажут.

Дэлинын къуюгъа эки
түрлусы бар.
Дэлирген эсен хабэр эт.

Дураков 72 вида бывает.
Если сошел с ума,
то скажи (дай знать).

Бир дэли къуюгъ
а бир таш атар,
Бин услу чикъармаз.

Дурень камень бросит
в колодец,
Тысяча умных
не вытащат.

Дэлигэ къалпакъ ал дэсэнъ,
баш алыр.

Если глупцу сказать
“сними шапку”, он
голову снимет.

Алтыда акъыл болмаса,
Алтмышта болмас.

Если нет ума к шести
годам,
Не будет и к шестидесяти.

Дэлиге домбра къакъма бэрмэ.

Не давай дураку на домре
играть.

Эшина де коймый –
Кирпиги де къакъмай.

И мысли не допускает –
И ресница не вздрагивает.

Ишин да кѳмды,
Кирпики да къакъмай.

И дело свое испортил
(похоронил),
И глазом (ресницами)
не моргнет.

Гүзеллик дэлиге хъак
вергисидир.

Красота глупцу –
вознаграждение.

Манълайынъ бакъыр кѳбук.

Лоб твой подобен меди.

Ай чоғалмай,
Чоғалмай,
Къабиз болгъан чичимай.

Луна не растет,
Не прирастет
(не увеличивается),
Глупость не расцветает.

Дэли сѳзга – къарув йокъ.

На глупое слово – нет
ответа.

Дэлиге дэли дэсенъ,
Дэлилигин арттырыр.

Назови дурака дурнем,
Он еще дурней станет.

Дэли билен иш тутулмаз.

Не имей дела с дурнем.

Актыллы кишидэн актыллы
сөз чыгъар,
Актылсызнынъ башыны
йарсанъ
көзи чыгъар.

От умного человека
услышишь умное слово,
Если глупцу даже голову
расколешь,
то лишь глаза выпучит.

Дэли билен бир чувалгъа
кирильмэз.

С дураком в один мешок
не влезают.

Копэк хъавлар,
Кэрван кэчэр,
Созлемеген услу кэчэр.

Собака лает,
Караван проходит,
Кто не отвечает, умным
проходит.

Хъатынларнынъ сэчы узун
болыр, актыл къыска.

У бабы волос долог, да ум
короток.

Актыл да дэгэн
Йашта дугуль – башта.

Ум не в годах (возрасте),
А в голове.

Дэли туткъанны йибирмэз.

Что дурак поймал,
не выпустит.

Бу баш ве бу таш –
Эки къардаш.

Эта башка и этот камень –
Два брата.

**Алтын кўмўш ташдыр, арпа кўрпе ашдыр.
Серебро и золото камень, ячменная крупа всегда еда.**

Ашынъ болгъанчакъ,
къашынъ болсын.
Туз-бўбер незэтынэ коре,
Эткен ышынъ адэтынгэ коре.

Приветливый взгляд
лучше угощения.
Соль и перец по вкусу клади,
По обычаю дело веди.

Аштан къачкъан көтекке
раскэлир (йолыгъыр).

Бегущий от еды будет бит
(наказан).

Бедава аш тойдырмаз.

Бесплатная еда
не насытит.

Аш тузсуз,
Хатынынъ уссуз.

Без соли еда,
Хозяйка никуда.

Къой тойну къылай.

Овца делает свадьбу.

Буйук тилим экмек аша,
Буйук соз созлеме.

Большой ломоть хлеба ешь,
Но громких слов не говори.

Халабалыкъда пилав йэмэды,
Тэк даа кӧтэк кэмэсы йэды.

В суматохе не съел плова,
По заду получил, лишь
снова.

Къавэ дуйуджысы ы-ых
дуйуджысы.

Вкус кофе – вот это да.

Къавгъа арасында пилав
улешинмэз.

Во время драки (ссоры)
плов не раздают.

Татлы къуру ӧтмэк йаш
йылларда,
Йымшакъ – къартлыкъта.

Сладок сухой хлеб
в молодости,
Мягкий хлеб – в старости.

Ач борудэ,
Суйэклэр чушендэ.

Голодному волку
Снятся кости.

Дэвэге йэм лайыкъ олса
бойнун узатыр.
Къарнынъ ач –
Къарнынгъа къакъач.

Верблюду к вкусной еде
вытягивает шею.
Голодный –
И сушеное мясо проглотит.
Дословно: голоден –
для твоего желудка
вяленое мясо.

Ач коп ашар,
Ачувлу коп сӧзлер.

Голодный много съедает,
Сердитый много болтает.

Ач билен аджэлли
созълешемезлер.

Голодный с быстрым
не сговорятся.

Къуру өтмэк йамандыр,
Тугэйтсэ даа йамандыр.

Сухой хлеб плох,
Если закончится.

Къонакъ уммыдыгыны йэмэз,
Болдыгыны йэр.

Гость ест не что ожидал,
А то, что есть.

Ишлер, ишлер: бу фэлек
кимине ун,
Кимине кэбэк йэдырыр.

Дела таковы: это небо
(судьба) вынуждает
питаться
Мукой одного, отрубями
другого.

Ашсыз эв болгъан,
Сөзсыз эв болмаан.

Дом был без еды,
Но не без беседы.

Сöныны чушинген,
Ач къалмаз.
Дэлинынъ ашы –
Услунынъ къарынында.

Кто думает о последствиях,
Голодным не останется.
Еда глупого –
В желудке много.

Урсанъ авурт,
Ашатсанъ тойдыр.

Если бьешь, то до боли,
Если кормишь, то досыта.

Къадининъ агъзы джигерге
йэришмэзсэ, сасыкъ дэр.

Если в рот кадия
не попадет печенка,
скажет, что она воняет.

Портакъалнын ийисин
домуз йэр.

Лучший апельсин свинья
съест.

Кöпэк де бакълавадан пай
имыд этэр.

И собака мечтает о доли
баклавы
(баклава – пирожки
с медом и орехами).

Иэ эксилът бубэрын,
Иэ арттыр хийарын.

Или перца убавь,
Или огурца добавь.

Сымыт (ун) сиздэ,
Сизге имыд этэр.

Крупчатка (мука) у вас,
И надежда на вас.

Сабахтан йэмэген бучукты,
Уйледе йэр бир бучукты.

Кто не съел половину
с утра,
Съест в обед полтора.

Йалан сөзлемэкдэн къарнынъ
тоймаз.

Лживыми рассказами
желудка не насытишь.

Илимон хъастагъа иладж,
Къатыкъ – пастагъа.

Лимон лекарство для
больного,
Катык – для каши.
(Катык – молочный
продукт).

Ашнын йахшы:
йымырта тўз бўбэр билен.

Лучшая еда:
яйцо с солью и перцем.

Кефнинъ йахшы,
Ашамакъ, ичмэк, сычмакъ.

Лучший кейф:
Есть, пить, оправляться.

Чўштэ көргъэн этнен
къарын тоймаз.

Мясом, виденным во сне,
не насытишься.

Өзу тойды,
Көзу тоймады.

Наелся сам,
Да голодно глазам.

Нэфиле йэргэ ийилеме өтмэк. Напрасно не бросай
на землю хлеб.

Дунъйалыкъ акъылыгъыдыр: Народная мудрость
йарысын йарысы кышкъа, (гласит): оставь

Дэвэге бэнзэрсынъ, сон харап
болмаз сеннинъ ишинъ.

половину еды на зиму,
Будешь похож
на верблюда, потом
дела твои не будут плохи.

Согъаннынъ татлысы болмаз, Не бывает сладкого лука,
дэмишлэр. говорят.

Бош тэпсигэ алгыш да
болушмаз.

Пустой миске и
благословение не поможет.

Улунъ базар ашы татмасын,
Къызын къоншу үйде
йатмасын.

Пусть сын не ест
базарного обеда,
А дочь пусть не ночует
у соседа.

Уджуз этнынъ шорбасы
татымаз,
Уджуздан палысы болмаз.

Не вкусен из мяса
дешевого супчик,
Нет вещи дороже дешевой
покупки.

Йаман ашагъан,
Папучгъа бакъар.

Невоспитанный,
Наевшись, глядит на туфли.
(Смысл: собирается уйти,
а туфли оставляли у входа).

Ашама тойгъунчи,
Ичмэ толгъунчи.

Не ешь досыта,
Не пей дополна.

Сүткэ авузун пиширгэн
къатыккъкъа үфүрүр.

Обжегший рот молоком,
на катык дуэт.

Бир къахвэ, бир түтүн –
Бир зийэфэт бус бүтүн.

Одна чашечка кофе
и одна трубка –
Целая пирушка.

Бири йэр, бири бакъар,
Къыйамэт ондан къопар.

Один будет есть, а другой
смотреть,
От этого переполох
поднимется.

Бирин йала,
Бирин йût,
Бирин къолынъда,
Хъазыр тут.

Одну проглоти,
Одну оближи,
И одну в руках
Наготове держи.

Бош лафтан пилав
пиширилъмез.

Из пустой болтовни плова
не сваришь.

Токълукътан этмэк къурий,
Ачлыкътан – къыймалар.

От сытости хлеб сохнет,
От голода – мышцы.

Ашагъан тоймагъан да,
Йалагъан тойгъан.

Поел не наелся,
Облизал наелся.

Артындан сувукъ сув.

Напоследок – холодная
вода.

Смысл: угощать уже
нечем, пора мыть руки
после еды, как принято
на востоке.

Отмэкнынъ буйуги,
Хамурнын чокълыгъындан
болур.

Большой хлеб бывает,
Когда теста много.

Таат та тойма,
Хайрынъ кормэ.

Пробуй, не наедайся,
Добра не видь.
Смысл: от переедания
добра не жди.

Бал таткъан,
Пармакъ йалар.

Пробующий мед,
Палец облизывает.

Аз ашым,
Тынч башым.

Хоть еды мало,
Но спокойно стало.

Болгъаныны йэмэгеннынъ
дишлери къырьлсын,
Болмайып йэгеннынъ отуз эки
дишлери
къырылсын.

Пусть пропадут зубы у
того, кто не ест, имея,
Пусть пропадут все 32
зуба у того, кто ест,
не имея.

Бош къашыкъ авузгъа (агъыза)
бармаз (вармаз).

Пустая ложка в рот
не идет.

Инсаннынъ йарамазы аш учӱн
сӱз этӱр.

Разговор о еде нетактичен.

Авузгъа байрам,
Къурсакъкъа къара кӱн.
Ӗзю ӧкмегыны ӧзю тӱбӱрӱ.

Рту праздник,
Желудку черный день.
Свой хлеб сам отталкивает.

Татлы йӱмӱкнин аджи
къусмасы вар.

Сладкая еда имеет
горькую рвоту.

Татлыгъа татлы.

Сладкое на сладкое.

Туйу шорбасын токълыгъы,
Джунур къазакънынъ
достлыгъы.

Сытость пшенного супа,
Как дружба
преследующего казака.

Токъ анъламайдыр ачны.

Сытый голодного
не разумеет.

Къарт къойнунда къалач бар,
Къармаласанъ – кӱмӱч бар.

У старого за пазухой калач
есть,
Пощупаешь – и лепешка
есть.

Токъ адамны сийламасы
зордыр.

Угощать сытого человека,
наверное, трудно.

Ашынъ болгъанчакъ, къара
къашынъ болсын.

Лучше пусть у тебя будут
черные брови, чем еда.

Къулакъ эшытыр,
Къурсакъ къабарыр.
Къазакътан къоркъкъан чай.

Слушает ухо,
Наполняется брюхо.
Чай, испугавшийся казака
(бледный чай).

Хасапчыгъа йалваргъанчакъ,
Балтырынъ кэсып аша.

Чем клянчить у мясника,
Лучше свое бедро отрежь
и ешь.

Йахшы аш къалгъанчакъ,
Йаман къурсакъ патласын.

Чем хорошей еде
оставаться,
Пусть плохой живот
лопнет.

Къазанынъа нэ ташласанъ,
Къашыгынъа (къашыкъда)
о кэлир.

Что в котел попадает,
То на ложку придет.

Этындэн къыванмасанъ,
Къуйруктан къуван.

Хоть его мясу
не порадуешься,
Так порадуйся курдюку.

Эски авузгъа – йангъы аш.

Старому рту – новая еда.

Къонакъка да болур къолай,
Эгер эв сахабы бурун ашар.

И для гостя будет лучше,
Если хозяин раньше начнет
есть.

Мусэфирининъ энъ ашшасы эв
сахъабуны сыйлар.

Самый невоспитанный
гость хозяина дома
угощает.

Көзге тоймакъ болмаз.

Глаза не насытятся.

**Арслан билэн арслан бол, кѳозулэн – кѳозу бол,
эшэкбилэн эшек болма.**

**Со львом будь львом, с ягненком – ягненком,
но с ослом не будь ослом.**

Гэнди аршыны билен
бэз вэрмэзлер.

Аршином покупателя кишиге
ткань не продают.

Акѳсакѳ акѳыл,
Тас пахыл,
Ильле сокѳырдан
сакѳын.

Хромой умѳн,
Лысый завистлив,
Но особенно остерегайся
слепого.

Бырчэ окупч этып,
Йэргъанынѳ атэшке бэрмэ.

В отместку блохе,
Одеяло не сжигай.

Хѳамамѳа барып тойып
кэт,
Тойѳа барып кийинып
кэт.

В баню иди, наевшись,
На свадьбу иди одевшись
(нарядившись).

Бѳрѳге бэрмэ,
Койуны кутмэ.

Волка не пусти
Овцу пасти.

Йагѳмурлы вакѳытда
тавуѳкѳа сув вэрилѳмэз.

Во время дождя курице
воду не дают.

Хѳэр гуль вакѳтында
кѳокѳылыр.

Всякую розу нюхают
в свое время.

Кѳзинѳ дѳрт ач.

Вчетверо открой глаза.

Кѳзинѳыз айдын болсын.

Да просветлеют ваши глаза.
Смысл: поздравляю вас.

Эки джамбаз,
Бир йиптэ ойнамаз.

Два канатоходца,
На одном канате не пляшут.

Эрбининъ эйткэнин эт,
Эткэнин этмэ.

Делай, что говорит батюшка,
Но не делай того, что он делает.

Къадыры йолджин йолда
йарашыр.

Достоинство путника в дороге
пригодится.

Асылырсанъ,
Къалын далгъа асыл.

Если вешаться,
То на прочной ветке.

Бэрсэнь – аджип бэрмэ.

Если даешь – то не жалея.

Мамед бугун бизим
башымызгъа болса,
Йарын сизинъ
башынызгъа олур.

Если Мамед сегодня (несчастье)
над нашими головами,
То завтра будет над вашими.

Дунъэ сокъур болса,
Сен де бир кӱзинъ
байлап тут.

Если мир будет слепым,
И ты один глаз завяжи.

Азбаранъда бир
тавукъ да,
Болса корумли болсын.

Если на дворе у тебя всего одна
курица будет,
То пусть видная будет.

Къоркъакъны коркутсанъ
батыр болырма?

Станет ли богатырем
испугавший труса?

Истэдыгинъы этып
олмасанъ,
Аладжагъынъны истэ.

Если не можешь сделать,
что хочешь,
Попроси чего хочешь.

Сакъласанъ аны,
Кэлир зэмань.

Если схоронишь,
На потом сохранишь.
Буквально: если сохранишь,
то придет его время.

Къоншынънынъ башы
(чиши)
авырса, сен ичинъ тут.

Если у твоего соседа
болит голова (зуб),
то и ты держись за живот.

Башынъ эки болса – кэт.

Если у тебя две головы –
иди.

Вардыр пулунъ –
Алемдыр къулуны,
Йокътыр пулунъ тардыр
йолынъ.

Есть у тебя деньги –
Весь мир у тебя.
Нет у тебя денег –
Узка твоя дорога.

Къӧп ушурсанъ мурад
 билен,
Къӧп ушу.

Если велико желание
 сильно мерзнуть,
То замерзай сильнее.

Генды душкен,
Агъламаз, сызмалаз.

Упавший сам,
Не заплачет, не захнычет.

Маа тыймеген йылан,
Бин йашасын.

Змея, что меня не трогает,
Пусть 1000 лет живет.

Тонгъангъа соба йакътырма,
Ачкъа – къазан астырма.

Зябнущего не заставляй
печку топить,
А голодного – обед варить.

Йоксам сенынь джанынь
джан, да
Меним-ки патлыджан-мы?

Твоя душа – душа,
А моя баклажан, что ли?

Йаша, йаша,
Көр тамаша.

Живи, живи,
Наглядись на потехи.

Осур эшшим,
Өкәнъ йатсын.

Испортить воздух, мой друг,
Пусть уляжется твой гнев.

Нас ийики,
Бэвле тобаны.

Каков стебель,
Такова солома.

Ана йылан –
Къызындан айлан.

Коли мать змея –
Пусть и дочь не моя
(отвернись от ее дочери).

Бэсле къаргъаны,
Козинъ чогъысын.

Корми ворону,
Чтобы глаза выклевала.

Эксик болсын озинынъ,
Чокъ болгъанчакъ эльнын.

Лучше меньше, да свое,
Чем много, да чужое.

Кэч олсын да,
Куч (бэла) олмасын.

Лучше поздно,
Но без затруднений (беды).

Бытке окъ аткъан,
Тоныны откъа йакъкъан.

Ловец вшей (дословно:
метающий стрелы во вшей),
Вместе с ними шубу сжег.

Халкъ йанында йолланыр,
Ойангъанда шэльлиныр.

Люди идут рядом с ним,
А очнувшись (протрезвев),
удивляются.

Чокъ бакъкъаннын,
Коп коргеннинъ,
Кози чыкъар (чыкъарылсын).

У много смотрящего
И много видящего,
Глаза выскочат (глаз вон).

Бокъкъа бассанъ,
Бокъ сасыр.

На дерьмо наступишь,
Дерьмом и завоняет.

Чакъырылгъан йэрге вармайа
ар йолламаа.

На место, куда получил
приглашение,
не стесняйся идти.

Откъа бассанъ хороз болма.

Наступив на огонь,
не петушишься.

Өксэк болма – асарлар,
Алчакъ болма – басарлар.

Не будь высок
(не возносись) – повесят,
Не будь низок – затопчут.

Болма балта күбүк –
хъэп банъа да, хъэп банъа,
Болма ырэндэ күбүк –
хъэп санъа да, хъэп санъа,
Бол бычкыи күбүк –
хъэм банъа, хъэм санъа.

Не будь, как топор –
все мне, все мне,
Не будь, как рубанок –
все тебе, все тебе,
А будь, как пила –
и мне, и тебе.

Нэ балдан татлы бол,
Нэ зэхэрдэн эчи бол.

Не будь слаще меда,
Но не будь и горше яда.

Ракъынын созинэ алданма.

Не верь словам водки.

Инанма къышнынъ йазына,
Орыспынын назына,
Пушнын сѳзине.

Не верь зимнему теплу,
Нежности проститутки,
Слову жулика.

Өзэн көрмей,
Этик эшмэ.

Не видя реки,
Не снимай сапог.

Бала билен чыкъма йолгъа,
Кэтирир башынъа бэла:
Арабанъ йурүсе – отурур
йылар,
Кочэринъ сынса – отурыр
кулер.

Не выходи с ребенком в
путь,
Принесет беду на голову:
Когда арба движется – он
сидит и плачет,
Когда ось сломается он
сидит и смеется.

Не күчүнъэ додуланма,
Не малынъа инанма.

Не гордись своей силой,
Не надейся на свое
состояние (имущество).

Къакъма бэк эльин къапусын,
Къакъарлар сэнинъ къапунъы.

Не колоти сильно в чужую
калитку,
Будут так стучать и в
твою.

Ачувланма, къалтачем,
алышырсынъ.

Не сердись, привыкнешь.

Не къуш болып учма,
Нэ уйунъэ сычма.

Не будь птицей, летающей
езде,
И не гадь в своем гнезде.

Озен көрмей,
Балакъ кывырмазлар
(этэк көтэрмэзлер).

Не увидев реки,
Штаны не закатывают
(подол не поднимают).

Зэнгин болуп къабарма,
Фукъарэ олуп ебермэ.

Не пузырись, разбогатея,
Не помирай, обеднев.

Суйи булмай дурулманъыз.

Не найдя воды,
не останавливайтесь.

Казангъа йанашма къара йөкэр,
Йамангъа йанашма, йарасы
йөкэр.

Не подходи к котлу,
пристанет сажа (чернота),
Не прикасайся к плохому,
пристанет болезнь.

Йаткан йыланнынъ башын
көтэрмэ.

Не поднимай головы
лежащей змеи.

Йаткан йыланын къуйругъына
басма.

Не наступай на хвост
лежащей змеи.

Эль эли билен йылан тутмаа.

Ловить змею чужими
руками.

Кэчмэ душман көпырындэн.

Не проходи по мосту врага.

Баджасы кыиш болса да,
Түтүны догыры чыккысын.

Что труба кривая, не гляди,
Лишь бы дым правильно
выходил.

Бакъма йүзүнэ,
Бакъ көзүнэ.

Не смотри на лицо,
Смотри в глаза.

Тыйме бокъкъа – сасыр.

Не тронь дерьмо –
завоняет.

Өпкэлэнды чипчэ тавукъ
устюнэ,
Нэчик къазгъа аны кыылмады.

Обиделся цыпленок
на курицу,
Что она его гусем
не сделала.

Бир гуль билэн йаз болмаз.

Одна только роза еще
не лето.

Къаргъышдан узакъ бол.

От проклятья удаляйся.
Вариант: будь подальше от
проклятий.

Фэнадан этэгынъ кэс дэ
кыутил.

От плохого (дурного),
отрежь подол платья
и спасайся.

Ач көзынъ,
Ачарым көзынъ.

Открой сам глаза,
Не то я их открою тебе.

Аттарын алдында сакъыз
чэйнэмэ.

Перед аптекарем
не жуй жвачку.

Бэтынэ бакъ да
бэрэкэтыны сор.

Посмотри на лицо и затем
спроси об урожае.

Гээр гэз кэчкэн көпирдэн
сэн дэ кэчэрсынъ.

Йоргъанынъгъа
(тошегинъэ) көре
айакъларынь узат.

Селямына көрэ
къаршылыкъ.

Хъэр хъаваа ойнама.

Йылангъан эльны ашай,
Йыламагъан озюны ашай.

Фэнагъа ийи айтылмаз.

Кэнарына багъып бэзын ал,
Анасына багъып
къызын ал.

Къой чувалгъа, ур
дуваргъа.

Экинджигэ йарыкъсанъ
өзүнъ да айланмасынъ.

Хъэр саткъан махтай,
Алгъан хорлар.

Эки бардакъ бир биринэ
урулсун,
Ким парланса, парлансын.

По мосту, где проходят все,
пройдешь и ты.

По одеялу (постели) протягивай
ноги.

По приветствию и ответ
(встреча).

Под всякую мелодию не танцуй.

Плачущийся (жалующийся)
людей (поедом) ест,
Не плачущийся, себя ест.

Плохое хорошим не называют.

Покупай бязь, оглядев край её,
Сватай девушку, разглядев
мать её.

Положи в мешок и ударь
об стенку.

Посветив другому,
и сам не упадешь.

Каждый продающий хвалит,
Покупающий – хулит.

Пусть кувшин о кувшин
бьется,
И разобьется тот,
что разобьется.

Авузгъа йара чыкъмасын,

Чыкъса оналгъанчакъ
йала-йала да отыр.

Йолджы йолда йарашыр.

Кэтэр исенъ йолынъ болсын,
Кумсэ йолынъ багъламасын.

Кэсильген өтмэк бирлешмэз.

Йаваш йүрү, бэк басма,
Олыр олмаз сөзге къулакъ
асма.

Кичик къазандан ташкъаны,
Кичик киши ашагъан.

Н• ара барып болмассынъ,
Не арткъа кайтмассынъ.

Башта сэн патла да,
Сон мэн чатлаим.

Көп йурыгэндэн сорма,
Хъэп бильгэндэн сор.

Пусть во рту не будет
язвочки,

А если будет, то зализывай
языком.

Путник хорош на своем
пути.

Если пойдешь,
пути-дороги тебе,
И пусть никто
не преградит (не завяжет)
твой путь.

Разрезанный хлеб
не соединишь.

Тихо ходи, тяжело
не ступай,
Ко всякому слову
не прислушивайся.

Что сбежало через край
малого котла,
То и съел маленький
(бедный) человек.

Туда тебе не дойти,
И обратно не прийти.

Ты прежде лопни,
А я потом тресну.

Спроси не у того,
кто много ходит,
А у знающего всё.

Бири вэ бучугъы
саймагъаннынъ,
Эки йакъасы бир болмаз.

У того, кто не считается
с целым и половиной,
Концы воротника
не сойдутся.

Къачып кэтсэнъ де,
Сачып кэт.

Даже если будешь убегать,
Вначале посиди.

Минаретыны хырслаан,
Кылыфыны да хъадырлар.

Укравший минарет,
И деревянный футляр
для него приготовит.

Йўрый буруннынъ догъурусы
билен.

Ходит в направлении
своего носа.

Къарда йўрў дэ,
Йўзунъ бильдирмэ.

Ходи по снегу,
Но лицом своё состояние
не выдавай.

Авзы къыйыш болса да,
Байнынъ къызы сөзлесын.

Хоть и криворотая,
Но пусть говорит
дочь бая.

Ортадан патласанъ –
Хаир этмэз.

Хоть тресни пополам,
Все равно не поможет.

Бутун йыл (къыш) къайда
болсан анда бол,
Бэльдэрэздэ уйдэ бол.

Целый год (зиму) где
хочешь будь,
А в праздник дома будь.

Кётынэ калым уйдырма,
инсан.

Человек, не давай ему
взятки.

Инсан билиныр,
Йёлда, картада, ичкиде.

Человек узнается
В пути, игре в карты
и выпивке.

Тилькиге баш болгъанчакъ, Арслангъа къуйрукъ олмасы ийидыр.	Чем быть головой у лисы, Лучше быть хвостом у льва.
---	---

Сорып бэргэнчэк, Сөгүнып бэр.	Чем давать, спрашивая, Лучше, выругавшись, дай.
----------------------------------	--

Адынъ чыкъкъанджакъ, Бойнынъ чыкъсын.	Чем опозориться, Лучше шею свернуть.
--	---

Гъэр гэз кэчкэн кӧпирдэн, Сэн де кэчэрсин.	Через мост, по которому проходит каждый, Пройдешь и ты.
---	---

Раст къылыктылы – Болур сыйлы.	Справедливый в делах, Будет уважаемый.
-----------------------------------	---

Догъырын хакъ йардымдыр.	Честному правда помогает.
--------------------------	------------------------------

Оху, оху, бабанъ кубик джаиль болма.	Читай, читай, не будь невежественным, как отец.
---	--

Эвелиндэн кэльгеныны артына ташлама.	Что раньше пришло, не оставляй напоследок.
---	---

Узун кэсэджэнэ – Къыскъа кэссын.	Чтоб длиннее осталось – Покороче отрежь.
-------------------------------------	---

Мэн чагъырам сенынъ хатырынъ учун, Сэн дэ кэльмэ меным хатырым учун.	Я приглашаю тебя из уважения к тебе, Но, уважая меня, ты не приходи.
---	---

**Эки аякътны бир папучкъа сокъмайлар.
В один туфель две ноги не суют.**

Пахъасыз къымач сатылмаз,
Парасыз гүзэль сэвильмэз.

Без цены шелк не продашь,
Без денег красотку
не полюбишь.

Акъ къаз чамурдан да
чыкъкъанда акъ къала.

Белый гусь, даже выйдя
из грязи, остается белым.

Парасыз базар –
Кэфинсыз мэзар.

Без денег базар,
Что без савана мэзар
(могила).

Атлас азмаз,
Кйяхъыд өсмэс.

Атлас не стянется,
Бумага не растянется.

Бийүк гэминынъ –
Бийүк фуртунасы.

Большому кораблю –
Большая буря.

Йэль эсмэй,
Дэрэк тэпрэнмэй.

Ветер не набежит,
Дерево не задрожит.

Сакъынан көзге чоп түшер.

В оберегаемый глаз
соринка попадет.

Бир къулакъкъа кирды,
Экинжыдэн чыкъты.

В одно ухо вошло,
Из другого вышло.

Айаткъа аякъды –
Йагъмур тохтады.

В сени стал –
Дождь перестал.

Къартайгъанда тайакъдыр,
Эрингенде – къобыз.

В старости трость,
А когда ленишься (ходить) –
кобза.

Смысл: подпевая,
старики нередко
пародируют на трости игру
на кобзе.

Окьадарлыкъ чанакъ
да чанакъкъа токъышыр.

В такой мере и тарелка с
тарелкой касаются.

Къопкъа кэтты
Йип та кэтсын.

Ведро упало (в колодец),
Пусть и веревка упадет.
Смысл: большое пропало,
пусть и малое пропадет.

Алтын чеккен тэрэзи
кўмўщдэн тара.

Весы для золота от
взвешивания серебра
теряют точность.

Олмайак джакъ шийин,
джойдым деп, кыдырмакъ
болмаз.

Не стоит искать ненужную
вещь, говоря, что потерял.

Йанъыдан йапылгъан
дагъылмаз.

Вновь созданное
не разрушится.

Осрак кётке кёнчэк дайанмаз. Вонючую задницу штаны
не выносят.

Борў дагъгъа киргэн,
Дагънын хабэры олмагъан.

Волк вошел в лес,
А лес и не знал.
Вариант: волк скрытно
(осторожно) вошел в лес.

Бары болгъаны бола.
Чыгъаджакъ къан тамарда
къалмаз.

Все повторяется.
Выпущенная кровь в вене
не остаётся.

Къайда азатлыкъ,
Анда йакъшылыкъ.

Где свобода,
Там благо (добро).

Сагъыргъа эки къайта эзан
окъылмаз.

Глухому два раза обедню
не служат.

Гэджэгэ – мазал.

Созвездия на вечер.

Дэвэдэн бийук филь, дэмишлер.

Слон больше верблюда,
говорят.

Айакъкъабы да башсалла
дуйуджины къавал хъавасын.

У услышавшего мелодию
свирили даже ботинки
запляшут.

Эки чыплакъ хъамамда
йарашыр.

Двое голых хороши в бане.

Күн кўнгэ охшамай.

День не похож на день.

Пара параны къадалтыр.

Деньги (деньгами) деньги
умножают.

Борч борчулуну баттыра.

Долг должника топит
(заставляет тонуть).

Борч мэным –
Хасэвет сэнынъ.

Долг мой –
Беспокойство твоё.

Эхтымалдыр дэнъыз йанар.

Возможно, что и море
загорится.

Дэликли таш йэрдэ къалмаз.

Дырявый камень
на дороге не завалится.

Чалгъыджигъа чал дэсэнъ уч
кўн уч гэджэ назланыр.

Если музыканта
попросишь играть, он три
дня и три ночи
будет ломаться.

Йагмур да йавса дэнызгэ
йавар.

Если дождь и идет, то льет
на море.

Хъэр копеккэ таш атсанъ,
Ташнынъ къыймэты бинъ
алтынгъа йэришир.

Башына кэльсэ
айакъкъабчы болыр.

Рахмэт билен рахмэт
болыр

Тирлик йинэ,
Кичик да йити.

Докъсан докъуз болды –
Толды йуз.

Нэгэ да алынса – къолай
болмай.

Алд копчэк нас кэтсэ,
Арт копчэк тэ алай кэтэр.
Бакъыр къаргайы дутмаз,
Алтын авуч кэрэкдыр.
Тавшан дагъгъа
ачувланды,
Дагъын хабэры биле
болмамъш.

Сырын эткэн сыйын
тойар.

Империялны бузарым,
Кэфим бузмам.

Если в каждую собаку
будешь бросать камень,
То стоимость камней
достигнет тысячи золотых.

Если суждено (если
приключится), то будет
сапожником.
Жалеющего пожалеют.

Жизнь – игла,
Малая и острая.

Стало девяносто девять,
Дополнилось до ста.

За что не возмись –
всё нелегко.

Как пойдет переднее колесо,
Так пойдет и заднее колесо.
Медью хулу не удержишь,
Надо иметь горсть золота.
Заяц на лес рассердился,
А лес о том и не знал.

Скрывающий насытится
надеждами.

Золотой разменяю,
А удовольствие себе
не испорчу.

Зэрдалэден болмаз – ал
зурнадан хабэри.

Беш пармакъ да тугиз
(тугъан) дугуль.

Мында бар да,
Мында йокъ.

Балтада да къабат бар,
Сапта да бар.

Двернын да къулагъы бар.

Хъэр кӱн агълайанынъ бир
кӱн кӱлмэсы болур.

Мэчиге ойун,
Сычангъа өлюм.

Сувга кэтып, сувсус къайтыр. Идя за водой,

Эшэк къуйуругъындан
элек болмаз.

Пирэ учун йоргъаны
йакъмышъ.

Къайсы ташкъа башым
ураим?

Балгъа – чибин де йапыша.
Гъэр шийнын къарэры.

Узнай у зурны, что
из абрикоса
свирели не делают.
И пять пальцев все разные
(словно не родные).

И так,
И эдак.
Дословно: здесь есть, А
здесь нет.

И топор виноват,
И топориче.

И у дверей есть уши.

И у ежедневно плачущего
будет день смеха.

Игра для кошки –
Смерть для мыши.

без воды возвращается.
Из ослиного хвоста сита
не будет.

Из-за блох одеяло сжег.

К какому камню голову
прислонить?
Дословно: о какой камень
голову ударить?

К меду и муха прилипает.
Каждая вещь имеет свою
меру.
Смысл: все хорошо в меру.

Эр кун кьопкъя кьуйугъа кэтэ,
Бир кун кэтэ-кылыба
кьолунда къала.

Каждый день ведро
опускается в колодец,
Однажды опускается, и в
руках остаётся (только)
верёвка.

Эр кун бардакъ сувгъа барыр,
Бир кун кылпы кьолгъа къалыр.

Каждый день кувшин
шагает поводу к реке,
Но однажды остается
ручка в кулаке.

Хъэр ким этэр гэндинэ,
Гэнэ гэнди гэндинэ.

Каждый, делающий
только для себя,
Замкнётся сам в себе.

Хъэр хороз гэнди чöплингинда
отлар.

Каждый петух пасётся на
своём мусорнике.

Хъэр таш йэриндэ агъыр.

Каждый камень тяжел на
своём месте.

Эр киши къашый озун кьотурун.
Баш устундэ къалпакъ.

Каждый человек
почёсывает свои коросты.
Как шапка на голову.
Вариант: сверх головы –
шапка.

Къаталагъан ташкъя от
битмез.

Катящийся камень травой
не обрастет.

Зарар кэсэи тэз толыр.

Убыточная мошна быстро
пополняется.

Шэпп ве шэкэр бир олмаз.

Квасцы и сахар не одно
и то же.

Кеф эшэке да олур.

Блаженство и у осла бывает.

Къазан ташкъанда, чомычге
къыймет болмаз.

Когда (пища) сбегает из
кастрюли, разливную
ложку не жалеют.

Тэкэ къурбаны гэнди айагъы
билен кэлир.

Козел-вожак, назначенный
в жертву, приходит
своими ногами.

Артарах-ай къапундан бакъар,
Къазыкъ агъачын йахар.

Когда в двери март
глядится,
В печку и забор сгодится.
Дословно: март в двери
посмотрит, и вбитый
в землю кол сожжет.

Йаман кўлькўнын сонъы
йылавдыр.

Конец плохого смеха –
рыдание.

Эль ичун къуйу къазгъан
ичине генди дўшер.
Сыгъыр деген, тылим балабан
айландырмэ йэрым йокъ.

Копающий колодец
народу, сам в него попадёт.
Корова сказала – язык
большой, и негде его
повернуть.

Кўмў сув тапмай ичмэгэ,
Кўмў копры тапмай кэчмэгэ.

Кто не может воды, что
напиться найти,
Кто моста не найдёт над
водою пройти.

Майлы бардакъ ичиндэн дэ
бэзлыи, чыхардан да.

Кувшин с маслом узнаётся
и снутри, и снаружи.

О йалан, бу йалан догъырысы –
Фильни йуткъан бир йылан.

То ложь, это ложь,
А правда в том, что одна
змея проглотила слона.

Йылан багъыры билен гезер,
Йинэ билен къуйу къазар.

Змея с грудью (брюхом)
ползет,
Иглой колодец роет.

Сув баштан,
Сырма агъачтан.

Вначале воду
Из золочённой посуды.

Айув дыреккэ мынгэндэ.

Когда медведь на дерево
влезает.

Мэн эйттым амбар тахтасы,
эн санасын-байрам
хъафтасы.

Я сказал – амбара доска,
ты думаешь – неделя
праздника.

Копэк къуйрукълы болгъан,
Йаку бабалы, болгъан.

Собака стала с хвостом
(ощенилась),
Яков стал отчимом.

Тэвэкэль йапракъ тэпрэмэз.

Лист напрасно
не шелохнётся.

Хъэч болмайджана
кэч болсын.

Лучше позже, чем никогда.

Тазгъа – чыбан.

Чирь на лысину.

Аз дамы бэрэ, кэт көпдэли.

Малое вкус придаёт,
исчезни дурной избыток.

Май да бир,
Майыс да бир.

Масло и маслице –
Одно и тоже.

Мэчининъ авзындан тушкен
сычан.

Мышь, выпавшая изо рта
кошки.

Сычан сүтке тилин пиширген сүвгъа уфуре.	Мышь, ошпарив молоком язык, на воду дует.
Къасапч майа дэрдынэ, Эчки джан дэрдынэ.	Мясник переживает за жир, А коза за жизнь переживает.
Эль алмагъан йуз йашар.	Не берущий чужого век проживёт.
Хафтада бир базар, Оны да йагъмур бузар.	На неделе базарный день один, Да и тот портят дожди.
Сэкиргэн ташка көгэт минмэз.	На подпрыгивающий камень трава не влезет.
Толу къапчыкъ ашалмаз.	С начинкой верхнюю корку пирога не едят.
Көр – күндүз чиракъ йакъкъан. Уймаз тащ да баш йарар.	Незрячий зажег свет днём. Шальной камень голову разбивает.
Къутсузгъа йэль дэ чырайгъа.	Несчастному и ветер в лицо.
Йангы элек үч кўн, үч кэдждэ төрдэ турар.	Новое сито три дня и три ночи на почётном месте висит.
Копэкин аджели кэльсэ – Чобанынъ тайагъына сарыла.	Когда собаке приходит смертный час, она Цепляется за палку чабана.
Бир төтем от дэвэны йэрдэн учурур.	Пучок травы заставит верблюда сорваться. Дословно: слететь с места.

Атэш дүшдүги йэрин йакъар. Огонь сжигает место, куда падает.

Биры далда, Один на ветке (висит),
Биры шанда. А другой в славе (купается).

Бир къой бир терининъ ичиндэ Овца в одной и той же
хъэм сэмирир хъэм арыкълар. шкуре и жиреет, и худеет.

Бир агъач орман тувдурур, Одно дерево лес порождает,
Бир чичэк йаз тувдурур. Один цветок лето порождает.

Гэмины экэч кэтэнлер Корабль пока выручают
къутардылар. (спасают) паруса.

Бир өпкэлигэ он чэбэр хаир Одному любящему
этмэз. не упрекать, десять
искусных не угодят.

Эшэк тэ, йатып төрге, И осёл, лежа на почетном
мунъайгъан бола. месте, начинает
дремать.

Эшэк туршусы. Ослиное соленье.
Смысл: негодная вещь.

От бэласындан, сув бэласындан, От бед огня, бед водицы
йаман аврат шерынден и злодеяний блудницы
сэны Танъры къутарсын. упаси Бог.

Йогъаргъа тükүрсэм – Плюну вверх – себе на
бэтыме, аша тукурсем лицо вниз – на бороду.
сакъалыма.

Отун печкэ көрэ. По печке и дрова.
Тошегынъз корэ айагынъ По постели протягивай
узат. ноги.

Берна кичи –
Русвайлыкъ уллу.

Подарок небольшой –
Позор большой.

Бир кьолтыхкьа эки харпуз
сыгъмаз.

В одну подмышку
два арбуза не поместятся.

Эшэк öльды,
Ортактылыкъ кэсылды.

Подох осёл,
Партнерство закончилось.

Окъчылары йолда атэш (аваз)
чыкъарыр.

Подошвы её выбивают
огонь (подают голос)
на мостовой.

Эки даваджи бир йэргэ
кэлымэип, дава кэсильмэз.

Пока оба спорящих
не сойдутся вместе,
тяжба не разрешится.

Байрамдан сон къынаны
котинъе йакъ.

После праздника хну (хоть)
на задницу намажь.

Бинънын йарысы – беш йуз.

Половина тысячи – пятьсот.
Смысл: очевидно.

Асыл – асыл,
Васыл – васыл.

Происхождение –
происхождением.
А свидание – свиданием.

Ай көрүнүшмэйчэ йылдызлар
экишер олмаз.

До появления луны звёзды
не двоятся.

Зифт салама кибик
йапышырсын.

Прилипнешь, как смола
к соломе.

Хъай билен кэлыгъэн,
Хъой билен кэтэр.

Приходящий со вздохом
“ай”,
Уйдёт со вздохом “ой”.

Эльдэн кэльгэн, эль болмаз,
О да вахтында болмаз.

Пришедший от чужих
своим не будет,
И это не скоро будет.
Дословно: и это не бывает
во-время.

Къуш канатсыз –
Агъач йапрахсыз.

Птица без крыльев,
Что дерево без листьев.

Бош чувал турумас.

Пустой мешок не стоит.

Откъа йансын.

Гори оно огнём.

Тавукъ уйасын шашырмасын. Пусть курица не спутает
своё гнездо.

Йолджи йолына йарташыр.

Путник – украшение
своей дороги.

Бир сэкирдынъ чэгирткэ,
Эки сэкирдын чэгирткэ,
Учунджисинэ авучкъа кирдынъ
(тутулдынъ) чигирткэ.

Раз прыгнула саранча,
Второй раз прыгнула
саранча,
А в третий раз в руку
попалась (поймалась)
саранча.

Къуру билен йаш йанар,
Откъа къуйсанъ таш йанар.

С сушняком и зелёное
(молодое) горит,
Если бросишь в огонь,
загорится и камень.

Эгильген бойунны къылыч
кэсмэй.

Согнутую (покорную)
шею сабля не режет.

Инсаннын кôзу – айванны
къазангъа,
Инсанны мэзаргъа.

Сглаз может свести
скотину в казан,
А человека в могилу.

Бүгүнгү чипчэ танъдагъы
тавукътан йахши.

Сегодняшний цыплёнок
лучше завтрашней курицы.

Зор ойынны бузар.

Сила (насилие) портит
игру.

Атэш зорын къазан билир.

Силу огня знает казан.

Тильки не къадар къачарса,
вараджагъы тэырыджы
тукъаныдыр.

Сколько бы лисица
не убегала, в конце лавка
меховщика.

Йылына көре йыланы болыр.

Смотря по году бывают
змеи

Бакъа-бакъа, көзим дөрт
болды.

Смотрел-смотрел, аж в
глазах двоиться стало.

Ит итны ашамас.

Собака собаку не съест.

Болунгъан болмай билүвшуз.

Свершившееся не бывает
неизвестным.

Койашны чамур билен
капамассынъ.

Солнце грязью
не замажешь.

Биль-биль бийэндыра,
Къаргъа къоркъыза.

Соловей радует,
Ворона пугает.

Йыктылгъана тэпмэ.

Споткнувшемуся пинок.

Хакъ тал кэч къуйса да,
күч къуймаз.

Справедливая розга если и
поздно накажет,
но не сильно.

Артына ташлагъанынъ,
Алдынъа табулыр.

Оставленное позади,
Найдешь впереди.

Эски хъамам – эски таз.	Старая баня – старый таз.
Йары гэджэнынъ къоркъышлы сааты.	Страшное время полуночи.
Аткъан йэриндэ окъу, Сычкъан йэрындэ бокъу.	Стрела там, куда направил, Дерьмо там, где оставил.
Токъ йит – аз хырслай.	Сытая собака мало крадёт.
Догърулыкъ догъру болур.	Правдивость будет верна.
Акъкъан сув йолун табар.	Текучая вода дорогу найдёт.
Сабур тыбы алтын, сонъынэ каргъыш.	Терпение – чистое золото, а заканчивается проклятием.
Адынъ-нэ бакъкъал, хъакъ вэрыр, хъакъ алыр.	Если ты бакалейщик, доля (судьба) то даст, то отберёт.
Балтанынъ сабуны бырчэ ашагъан.	Твоё топорище съела блоха.
Дэнъыздэ балыкънынъ базарлыгы.	Продажа рыбы, плавающей в море.
Сэн йайа – Атыштан айа.	Ты, лучник. Пожалей, не стреляй.
Сычан дэликкэ бин алтын.	Тысяча золотых мышиной норке. Смысл: бесценна даже малейшая возможность спастись.

Хъэр шийин къарары вар У каждой вещи своя мера.
(болыр).

Тилькининъ чокъ ойыныдыр, У лисицы много хитростей,
лакин ийисы къачмакъдыр. но лучшая – удрать.

Тэрзинын джэбы болмаз. Портной без кармана.

Кэльмэнин кэтмэсы да болыр. За приходом следует уход.

Къаранлыгынъ кёзи йокъ, У темноты глаз нет,

Къармаласанъ – ёзи йокъ. А пощупаешь – её самой
нет.

Йагъмурдан къачкъан От дождя уйдёт,
Бурчакъкъа раст кэлир. Под град попадёт.

Гэнди тўшкэн агламаз. Упавший сам не заплачет

Къара йэрдэн чыгъа акъ өтмэк. Чёрная земля родит белый
хлеб.

Нэ бар, нэ йокъ? Что есть, чего нет?
Хъэписи бар, бир ший йокъ: Всё есть и ничего нет:
Бордж бар, пара йокъ. Долг есть, денег нет.

3. УЛУГАТА САНАВЫ. НАРОДНЫЙ КАЛЕНДАРЬ КАРАЕВ

Акад. А.Зайончковский отмечал, что “караимы имеют свои первородные названия месяцев...”. Древний календарь караев восходит к периоду язычества и тэнгрианства и называется Улугата Санавы – счет Великого Отца – по имени божества добра. С Улугата связывали все хорошее, светлое. Его антиподом был Каргал-ата – отец-проклинатель, приносящий бедствия и несчастья.

Ниже приводится древний двенадцатилетний цикл счета Великого Отца и календарная иерархия более низкого уровня.

Годы календарного цикла.

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. Сычкъан-йылы | – год мыши |
| 2. Сыгъыр-йылы | – год быка |
| 3. Парс-йылы | – год барса |
| 4. Къойан-йылы | – год зайца |
| 5. Улув-йылы | – год дракона |
| 6. Йылан-йылы | – год змеи |
| 7. Йылкы-йылы | – год лошади |
| 8. Къойун-йылы | – год овцы |
| 9. Мэчи-йылы | – год обезьяны |
| 10. Тавук-йылы | – год курицы |
| 11. Ит-йылы | – год собаки |
| 12. Къабан-йылы | – год свиньи |

Двенадцатилетний животный цикл издавна был известен народам Азии и Восточной Европы на обширном пространстве от Японии до Поволжья и Крыма (включая Китай, Тибет, Алтай, Сибирь, Среднюю Азию). Появление этой системы относят к рубежу нашей эры и приурочивают к Центральной Азии. Выделяют характерную для тюрков западную группу тюрко-монголо-китайского цикла и связывают его возникновение с наличием 12(24) – членной родоплеменной системы и с тотемическими

представлениями кочевых тюрок в период зарождения клановых отношений (Захарова, 1960).

У большинства тюркских народов годы цикла обозначены именами одних и тех же животных и обычно совпадают или близки по звучанию. У крымских караимов только название кѡабан йылы (год свиньи) не созвучно с принятыми у других народов (см. табл.).

**Названия годов календаря животного цикла
у некоторых тюркских народов**

№ года	Животное	Крымские караимы	Древние тюрки	Крымские татары	Туркмены	Узбеки	Киргизы	Казахи	Алтайцы
1	Мышь	Сыч-кѡан	Сыч-кан, Кюскю	Сычан	Сычан	Сичкон	Чыч-кан	Тыш-кан	Чыч-кан
2	Бык	Сыгъ-ыр	Уд, ут	Сыгъ-ыр	Сыгыр	Сигир	Уй	Сыйыр	Уй
3	Барс	Парс	Парс, барс	Барыс	Барс	Барс	Барс	Барс	Парс
4	Заяц	Кѡойан	Тавыш-кан	Тав-шан	Тоушан	Куѡн	Койон	Коян	Тулай
5	Дракон	Улув	Люй, лу	Улув, лу	Лу	Лу	Улуу	Улу	Улы
6	Змея	Йылан	Йылан	Йылан	Илан	Илон	Жылан	Жылан	Шой-рок
7	Лошадь	Йыл-кѡы	Йонд	Ат	Йилъки	Йылкы	Жыл-кы	Жылкы	Ат
8	Овца	Кѡой-ун	Кой	Кѡой	Коюн	Куй	Кой	Кой	Куча
9	Обезьяна	Мѡчи	Бечин Май-	мун, мечин Бид-	жин	Бичин	Мечин	Мешин	Мачин
10	Курица	Тавукъ	Тавук	Тавукъ	Тоук	Товук	Тоок	Тауык	Така
11	Собака	Ит	Ит	Ит (копек)	Ит	Ит	Ит	Ит	Ит
12	Свинья	Кѡабан	Лаз-гын, тонгус	Домуз (чоч-кѡа)	Донгуз	Тунгиз	Донуз	Доныз	Какай

Календари использовали в прошлом и в официальных документах, и в быту, например, для удобства определения дня рождения. Животный цикл служил источником суеверий. Годы подразделяли на хорошие и неблагоприятные, сопоставляя их с повадками соответствующих животных. Наиболее счастливыми в Крыму считались годы лошади, овцы и быка (коровы). Человек должен почитать и оберегать животное своего года рождения.

Об официальном использовании древнего календаря в период Крымского ханства на исторической территории караев свидетельствует, например, сведения, указанные в ярлыке хана Хаджи Герая одному из беков (1453 г): "... 857 года хиджры в Кырк Йере, год Курицы..." (Куртиев, 1996).

Крымские караимы с цикличностью календаря увязывали культ Священных Дубов, в частности, последовательность поклонения Богу Тэнгри у различных дубов в святилище Балта Тиймэз (Топор не коснется) у Джуфт Кале.

Новый год начинался весной, подразделялся на четыре сезона и состоял из двенадцати основных месяцев и дополнительного тринадцатого, который добавлялся раз в три-четыре года.

Времена года – сезоны

Йаз башы (бахар)	– весна	Куз	– осень
Иаз	– лето	Къыш	– зима

месяцы			
1	Артых-ай, к, т Артарык-ай, г	Март-апрель	Месяц прибавления дней, он же холодный или худой
2	Къурал-ай, к Курал-ай, г, т	Апрель-май	Месяц сенокоса
3	Башкъускъан-ай, к Баскускан-ай, г Башкусхан-ай, т	Май-июнь	Месяц колошения посевов
4	Йаз-ай, к	Июль-август	Летний месяц
5	Улагъ-ай, к, г Улаг-ай, т	Август-сентябрь	Месяц ягнят
6	Чирик-ай, к Чурук-ай, к Цирик-ай, г	Сентябрь-октябрь	Гнилой (дождливый) месяц

7	Айрукъсы-ай, к Айрукъсий-ай, к Айрыксы-ай, г Айрыхсы-ай, т	Октябрь-ноябрь	Месяц урожая
8	Куз-ай, к Киз-ай, г Кюзь-ай, т кюз-ай, т	Ноябрь-декабрь	Осенний месяц
9	Согъум-ай, к, т, г	Декабрь-январь	Месяц резки (убоя) скота и заготовки мяса
10	Къыш-ай, к Кыс-ай, г Кыш-ай, т	Январь-февраль	Зимний месяц
11	Къаракыш-ай, к Каракыс-ай, г Каракъш-ай, т	Февраль-март	Месяц трудной (черной, снежной) зимы
12	Суйунч-ай, к Суйунц-ай, г Сююнч-ай, т	Март-апрель	Радостный месяц
13	Артыкъсы-ай, к Артых-ай, т		Лишний (дополнительный) месяц

Примечание: к- крымский, г- галичский, т – тракайский диалекты карайского языка.

Дни недели у крымских каримов

Йухкун, к Йихкин, г Йэхкюн, т	Святой день	Воскресенье
Йухбашкун, к Йихбаскин, г Йэхбашкюн, т	День, следующий за святым днем (головной, первый день недели)	Понедельник
Ортакун, к Ортакин, г Ортакюн, т	Средний день	Вторник
Къанкун, к Ханкин, г Ханкюн, т	День крови (жертвоприношения)	Среда
Кичэйнкун, учейнкун, к Кицэйнкеин, г Кичибараски, т	День малой чистоты, Малая пятница	Четверг
Эйнэкун, айнэкун, к Айнэкин, эйнэкин, г Бараски, айнакюн, т	День большой чистоты	Пятница
Шаббаткун, к Шаббаткин, г Шаббаткюн, т	День отдыха	Суббота

Названия дней недели карайского календаря имеют соответствия в языках других тюркских народов. Воскресенье – йухкүн – созвучно названиям этого дня у половцев и карачаево-балкарцев. Одинаково называют средний день недели у караев (вторник) и карачаево-балкарцев (четверг).

Особый интерес представляет восходящее к язычеству тюрков древнее название среды – къанкүн – день крови, или жертвоприношения. Здесь имеется сходство с календарем башкир и чувашей. У караев среда издавна считается благоприятным днем для посещения Священных дубов родового кладбища Балта Тиймэз и для пожертвований. В некоторых семьях крымских караимов именно в среду стараются оказать помощь нуждающимся. Поныне у тюркских народов и в некоторых районах Кавказа и Турции к этому дню стараются приурочить пожертвования.

Так же, как и крымские караимы, пятницу называли половцы.

Вероучения, пришедшие на смену язычеству и тэнгрианства – христианство, караимское вероисповедание, ислам – вызвали изменения в древнем тюркском календаре. Этим объясняется библейское происхождение названия субботы у карачаево-балкарцев, караев и некоторых других тюркских народов. У крымских караимов этот день получил статус выходного. В тот же период, очевидно, вторник у караев стал называться средним днем недели (ортакүн).

После принятия караимской религии священнослужители в течении многих веков старались уничтожить все, связанное с прежними верованиями. Но стойкие древние тюркские традиции все же сохранились и дожили до наших дней, что показано выше на примере календаря Улугата Санавы – важного фрагмента духовного и культурного наследия крымских караимов.

ЛИТЕРАТУРА

- Авах М. Караимско-татарские народные песни // Бизым Йол. Симферополь, 1927, с. 84-86.
- Алиев Ф. М. Антология крымской народной музыки. Симферополь: Крымучпедгиз, 2001. – 600 с.
- Асанов Ш. Аталар сёзлери ве айтъымлар. Симферополь, 2002. – 184 с.
- Ач-кез или жадный. Караимская сказка // Крымуша, 1996, № 9, с. 7.
- Джуфт Кале в легендах и преданиях крымских караимов. А. Полканова, Т. Полканова. Симферополь: Крымкарайлар. 2002. – с. 28.
- Дубинский А. Пословицы и поговорки тракайских караимов // Рочник ориенталистичный, 1974, т. 38, с. 117-127.
- Ефетов С. Б., Филоненко В. И. Песни крымских татар // Изв. Тавр. о-ва Истории, Археологии и Этнографии. – 1927. – т. 1. – с. 69-84
- Захарова Н. В. Двенадцатилетний животный цикл у народов Центральной Азии // Тр. ин-та института истории, археологии АН Казахской ССР, 1960, т. 8, с. 32-65.
- Капон-Иванов В. Мелодії караїмського весілля (збірник п'ес для дітей). Харків [б.г.] – 16 с.
- Караи (крымские караимы). История, культура, святыни. Симферополь – Акъмэджид. 2000. – 56 с.
- Караимская народная энциклопедия. Т.1. – М., 1995. – 247 с., Т. 3. – М., 1997. – 370 с., Т. 4 – Париж, 1998.
- Караимско-русско-польский словарь. Москва: Русский язык, 1974. – 688 с.
- Карай йырлары. Вильнюс, 1989. – 215 с.
- Кефели Р. С. Аталар созы. 500 караимских пословиц. – СПб, 1910.
- Кефели Я. Б. Древняя крымская быль // Брега Тавриды, 1997, № 2-3, с. 246-251.
- Козлов А. Ф., Полканов Ю. А., Шутов Ю. И. Подземная система у стен Джуфт Кале раскрывает свои тайны. Сенсационная находка клада средневековых монет // Крым Историко-краеведческий альманах. Вып. 1. – М., 2004, с. 237-243.
- Куртиев Р. И. Календарные обряды крымских татар. Симферополь: Крымучпедгиз, 1966. – 64 с.
- Кримські караїми в Україні; Наук.-допом. Бібліографічний показ., 1917-1941. –К.: Кн. палата України, 2001. – 88 с.
- Крым С. С. Крымские легенды. Париж, 1925.
- Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов востока. М.: Наука. – 671 с.

Полканов А. И. Крымские караимы (караи – коренной малочисленный народ Крыма). Париж, 1995. – 245 с.

Полканов Ю. А. Обряды и обычаи крымских караимов – тюрков: Женильба, рождение ребенка, похороны. Бахчисарай, 1994. – 52 с.

Полканов Ю. А. Къырымкъарайларын аталар созы. Пословицы и поговорки крымских караимов. Бахчисарай. 1995. – 78 с.

Полканов Ю. А. Легенды и предания караев (крымских караимов – тюрков). Симферополь, 1995. – 67 с.

Полканов Ю. А. Караи – крымские караимы – тюрки. История. Этнография. Культура. – Симферополь, 1997. – 149 с.

Полканов Ю. А. Родовое гнездо караимов. Кырк Ер – Кале – Чуфт Кале. Москва, 1994. – 51 с.

Полканов Ю. А., Шутов Ю. И. Открытие подземного хода у стен древней крепости Джукфут Кале // Крым: Историю краеведческий альманах. Вып. 1 – М., 2004, с. 232-236.

Радлов В. В. Образцы народной литературы северных тюркских племен. СПб. 1896, 4. VII. – с. 239-408.

Самойлович А. Н. О материалах Радлова по народной словесности крымских татар и караимов // Записки Крымского Общества Естествоиспытателей и любителей природы. Симферополь, 1917. 6, с. 118-124.

Синани М. С. О караимско-татарском народном творчестве // Бизым Йол, Симферополь, 1927, с. 83.

Тапмаджалар [Топлагъан, ишлеген ве тертип эткенлер: Ш. Асанов, А. Велиев]. Ташкент, 1988, – 136 с.

Филоненко В. И. Аталар созы – Караимские пословицы и поговорки // Известия Таврического общества Истории, Археологии и Этнографии, Симферополь, 1927. № 1, с. 117-138.

Филоненко В. И. Аталар созы – Караимские пословицы и поговорки // Известия Таврического общества Истории, Археологии и Этнографии, Симферополь, 1929. – № 3. – С. 138-151.

Филоненко В. И. Материалы по изучению караимской народной поэзии – пословицы, поговорки // Известия Крымского педагогического института. Симферополь, 1930, кн. 3. – С. 201-212.

Шапшал С. М. Караимы СССР в отношении этническом. Караимы на службе у крымских ханов. – Симферополь, 2004. – 80 с.

Штойко В. Д. Страницы памяти. “Слова отцов”. Обычаи и суеверия. Блюда карайской кухни. Симферополь: Крымкарайлар. 2001. – 45 с.

Эгиз К. Б. Из моих воспоминаний // Бизым Йол, Симферополь, 1927. с. 84.

Ялпачик Г. С. Русско-караимский разговорник. Симферополь: Таврия, 1993. – 112 с.

Dubinski A. Caraimika, Prace karaimoznancze. Warszawa. Dialog, 1994. – 311 s.

Kowalski T. Piesni obrzedowe w narzeczu Karaimow z Trok // Rocznik Orientalistyczny. Lwow, 1927, t. 3, s. 216-254.

- Kokenaj B. Medzuma, Karay bitigi // Karay Awazy, № 6, s. 14-17.
- Kokenaj B. Ata sezleri krymly Karailarnyn // Karay Awazy, 1935, № 8, s. 19-22.
- Krym S. S. Jalbarmahy Hachannyn // Onarmach, Paneveczys, 1939, s. 8-11.
- Mardkovicz A. Karaim, jego zycie i Zwycaje w przyslowiach Ludowych. Juck, 1935, – 20 s.
- Mardkovicz A. Garsa przyslowi karaimsksch // Karay Awazy, 1936, № 10. s. 20
- Mardkovicz A. Biznin "Ata sezlerimiz" // Luwachlar, dert jilha. Luck, 1932. s. 17-19.
- Szyszman A. Piesn epicka o poruczniku Tapsazare // Mysl Karaimska, 1939, 12, s. 60-72.
- Zajaczkowski A. Karaims in Poland Warszawa , 1961. – 115 s.
- Zajaczkowski WL. Przyslowia, powiedzenia I formulki Karaimow trockich // Mysl Karaimska, ser. Njva, 1947, t. II, s. 53-65.
- Zajaczkowski WL. Un livre de songes caraime // Rocznik Orientalistyczny, 1949, XV, s. 339-356.
- Zajaczkowski WL. Legendy I podania Karaimskie / Sprawosdania Polskiej akademii Umiejetnosci, 1949, t. L, № 9, s. 491-492.
- Zajaczkowski WL. Z poezji ludowej tatarske-karaimskiej na Krymie // Rocznik Orientalistyczny, 1961, 24, № 2, s. 119-147.

Сдано в набор 01. 10. 2005. Подписано в печать 02 11. 2005
 Формат 84x108 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman Cyr
 Усл. печ. л. 8,40. Тираж 1000

Издательство ДОЛЯ:
 95022, г. Симферополь, ул. Виноградная, 22
 E-mail: vbasuyrov@mail.ru
 ДК № 343, 23. 02. 2001

Зак. № 5-5948
 Фотоформы и печать –
 ОАО «Издательство «Зоря»
 49051, г. Днепрпетровск, ул. Журналистов, 7
 ДК № 9313, 24. 05. 2002



